

1, 2006

Журнал  
Международной  
Ассоциации  
Абхазо-Абазинского  
Народа

# А Б А З У Я



Бежит река,  
бурлят  
водовороты,  
Склонился лес  
кудрявый  
над рекой.  
И абазинка,  
как часть  
самой  
природы,  
Вселяет в душу  
радость  
и покой.

Лариса  
ШЕБЗУХОВА





**Б**ыло такое время, когда весь Северный Кавказ жил проблемами Абхазии. Тогда, кто-то из абхазской диаспоры спросил меня: «Кто для нас абхазы? Почему мы должны помогать, погибать за них?» Я ответил ему так: «Представь себе два дерева, которые растут из одного корня. Можно ли отделить одно дерево от другого, чтобы каждое из них жило само по себе?» «Нет!» - сказал мой собеседник.

Мы адыги и абхазы и есть эти два дерева, - одних корней родные братья. Нам друг без друга не жить на этой земле.

Тогда я должен был добавить, что то дерево, которое мы называем абхазским имеет два крыла: одно - абхазы, другое - это абазины, двуединство которых - есть основа общего родства. Плохо будет абхамам - абазинам будет плохо, и всем нам от того будет очень тяжело. Потому, если мы чего-нибудь стоим, нам нужно держаться вместе. Об этом должны помнить мы все и здесь и за границей.

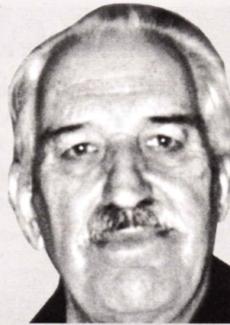
Абазины и адыги испокон веков жили вместе, пели они и те же песни, рассказывали одни и те же сказки и предания, играли одну и ту же музыку, плясали одни и те же танцы. Если у адыгов есть одна песня, то половина этой песни принадлежит абазинам. Если у абазин две песни - одна принадлежит адыгам. Наш общий духовный мир, фольклор, песенное искусство, эпические сказания - это результат чудесного сплава таланта и вдохновения двух братских народов. И любая попытка перетянуть на себя какое-либо достижение преступно. Нам нужно понять до конца, чем богаче наша общая культура, тем лучше и абазинам и адыгам. И не нужно искать никаких научных обоснований тому, что нас разъединяет. Их нет и не может быть.

В молодые годы я участвовал во многих научных экспедициях по абазинским аулам. Искал и легко находил то, что объединяет абазин и адыгов. Слышал как красиво говорили на кабардинском языке прекрасные абазинки и мужественные джигиты. Существует поговорка: «Когда абазин овладеет кабардинским языком, он кабардинцам разговаривать уже не даст, настолько естественен язык этот в его устах».

Меня тревожит судьба абазинского народа. Его сегодня называют малочисленным. А некогда абазины составляли многочисленное сильное племя. Они были великолепные воины, они славились несравненными всадниками, у них

# Нам друг без друга не жить на этой земле!

Заур НАЛОЕВ



были искусные кузнецы, которые ковали мечи и доспехи. Не было равных ружьям, созданных абазинскими оружейниками. Уйдет такой народ, вместе с ним уйдет из этого мира то, что никогда не восполнится. И все наши беды из-за малочисленности. Это должны сознавать наши соотечественники за рубежом и стремиться возвратиться на круги своя и занять свое святое место на родине. Каждый абазин, каждый адыг, где бы не жил сегодня, должен знать, что смириться с оторванностью от своего народа это великий грех – «гəнах». Об этом мы должны говорить всегда и везде.

Народ может существовать, как народ, только лишь сохраняя свой родной язык. Предавший его забвению, предаст себя и будет влачить безродное существование.

Я хочу верить в бесконечное будущее абазинского языка. Я хочу верить в то, что великолепная абазинская литература – это вместилище национальной идеологии, это душа народа, сохраняющаяся в книгах, удивит всех нас своими новыми достижениями. Это уверенность моя вполне обоснована. Я читал и восхищался великолепным Нартским эпосом абазинского народа. Я не перестаю удивляться красотой и глубиной сказок, и народных сказаний, пословиц и поговорок этого мудрого народа. Народ абазинский, сохранивший эту великую ценность духовную, заслуживает того, чтобы у него будущее было прекрасным.

Я очень хочу, чтобы этот красивый, умный народ был бессмертным, ибо не по количеству нация ценна, а по душе своей великой, способной весь мир вместить.

Очень много народов сошли с лица этой земли. Это великий грех перед господом тех, кто был причастен к гибели целых народов и тех, кто спокойно взирал на эту катастрофу. Равнодушие – это великое преступление, особенно, равнодушие к судьбам народов. Мы все должны помнить, что нет чужой трагедии, рано или поздно она коснется и тебя. Потому все человечество должно заботиться о каждом отдельном народе, как об общем достоянии. Так я думал, так буду думать всегда.

Иногда я вижу во сне абазин. Разговариваю с ними на каком-то непонятном для меня языке. Но мы разговариваем и понимаем друг друга. Видеть народ во сне – это значит, что он занял место в твоём сердце, это значит, что ты жив братскими чувствами к нему.

Много проблем у абазинского народа. Все они будут разрешены, если будет понимание, в первую очередь, со стороны братьев абхазов, кабардинцев, черкесов, адыгейцев, шапсугов и всех других народов в дружной семье, которых хотят жить мои дорогие абазины.

Понять абазин для нас – это понять самих себя. Это наш долг не только перед абазинским народом, но и перед Господом Богом. Это долг всех имеющих совесть и верующих в Бога людей.

<b>У. Евгамуков.</b>	
Род сохранить.....	2
<b>М. Накохов.</b>	
Соловей Абазашты.....	3
Заседание исполкома МАААН.....	4
<b>В. Зантариа.</b>	
Проницательный взгляд Мурата.....	4
<b>Д. Чачхалиа.</b>	
Загадочное селение Псху.....	10
<b>А. Хуранов.</b> Одних корней.....	12
<b>Г. Аламиа.</b> Псхəы.....	13
<b>Х. Аджьбакь.</b>	
Фаризат лбзирахары.....	13
<b>Р. Қапба.</b>	
Ақсадгьыл уацтəык анышə.....	14
<b>М. Накохов.</b>	
В ответе за настоящее и будущее.....	17
<b>А. Цəпуа.</b>	
Нхыци аахыци зхəаз, изыгəтыхаз.....	19
<b>С. Амч-гҭа.</b>	
Квастхахьака аглвызшаз.....	20
<b>М. Тлябичева.</b>	
“Я помню...”.....	22
<b>Б. Бгажноков.</b>	
Папаги и абазины в Турции.....	23
<b>Г. Чекалов.</b>	
Тепло “Очага”.....	24
<b>Х. Аджьбакь.</b>	
“АтшгIва” ажвыхвсквша.....	24
<b>Б. Тамбиев.</b>	
В стихии родного языка.....	25
<b>М. Чикатуев.</b> Стихи.....	26
<b>Н. Лихова.</b>	
Ақсуа-адыга жəларқəа рҭоурых акнытə дыррақəак.....	28
<b>Ш. ЧвзыкьIа.</b> Ашлпхара.....	30
<b>Д. Лагучев.</b> Стихи.....	32
<b>С. Нартоков.</b>	
Профессия смелых.....	34
<b>Н. Абаза.</b> О жизни народа, его радости и боли.....	35
<b>В. Копсергенова.</b> Милакуца.....	36
<b>Д. Биджева.</b> “Марашта”.....	40
<b>Х. Аджьбеков.</b>	
Олимпиец из Абазашты.....	41
Легенда.....	43
“Марамыз”.....	44

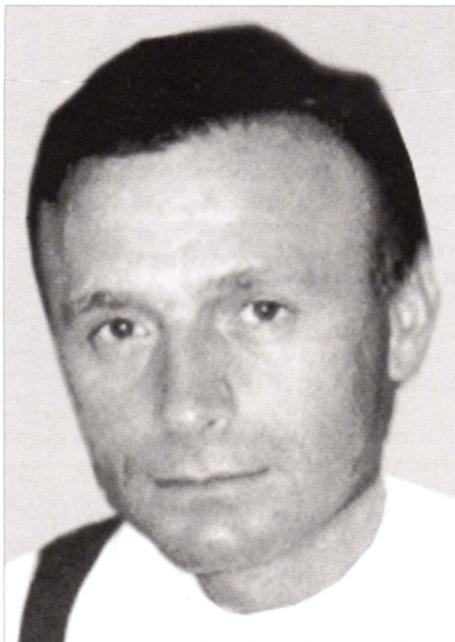
## ПОЛИТИКА

**Н**е будет преувеличением сказать, что 29 декабря 2005 года в Карачаево-Черкесии произошло историческое событие, которое стало судьбоносным не только для абазинского народа, но и для всех народов республики. Именно в этот день на 23 сессии Народного Собрания КЧР при поддержке большинства депутатов было принято постановление о создании Абазинского района.

Согласно этому документу в новый район вошли аул Кубина, путем выделения из Усть-Джегутинского района, аул Псыж и аул Кара-Паго, путем выделения из Прикубанского района, аул Эльбурган и аул Инжич-Чукун, путем выделения из Хабезского района.

Постановление гласит, что административным центром образуемого района станет аул Инжич-Чукун. Для обустройства нового района и создания необходимой инфраструктуры установлен переходный период до 1 января 2009 года. До этого момента сельские муниципальные образования, вошедшие в состав Абазинского района, будут функционировать в прежних районах.

В этом же документе отдельным пунктом выделено обращение в Правительство Российской



мы благодарны полномочному представителю Президента РФ в ЮФО Дмитрию Николаевичу Козаку за то, что он вник в проблемы нашего народа, и по его предложению действие этого закона было приостановлено. Мы благодарны также Президенту Карачаево-Черкесии Мустафе Азрет-Алиевичу Батдыеву за то, что ему удалось в это тяжелое время удержать ситуацию и направить ее в правовое русло.

Сегодня, когда образование Абазинского района становится реальностью, мы абазины еще раз говорим огромное спасибо всем тем, кто причастен к этому знаменательному событию в нашей жизни: полномочному представителю Президента РФ в ЮФО Дмитрию Николаевичу Козаку, Президенту КЧР Мустафе Азрет-Алиевичу Батдыеву, парламенту и правительству КЧР, комиссии по изучению вопроса об образовании Абазинского района во главе с премьер-министром Аликом Хусиновичем Кардановым, всем общественным движениям республики, региональному отделению партии «Единая Россия», заместителю главы администрации Президента РФ Назиру Хизировичу Хапсировову, известному бизнесмену и общественному деятелю Станиславу Эдиковичу Дереву,

# РОД СОХРАНИТЬ

Федерации с предложением о присвоении вновь образуемой административно-территориальной единице наименование – Абазинский район. Кроме того, данное постановление с материалами и документами, обосновывающими присвоение наименования указанному географическому объекту, будет направлено в Федеральную службу геодезии и картографии Российской Федерации для проведения экспертизы.

Заместитель полпреда Президента Российской Федерации в ЮФО Виктор Анпилов, принявший участие в работе 23 сессии Народного Собрания КЧР, отметил мудрость руководства республики при решении этого непростого вопроса.

«Карачаево-Черкесия показала пример другим многонациональным территориям, как нужно решать межнациональные проблемы, - заявил Виктор Анпилов.

Путь к созданию Абазинского района был трудным и долгим. Решение этого вопроса сопровождалось многочисленными съездами, дискуссиями в парламенте Карачаево-Черкесии и на заседаниях правительства. Прежние руководители республики, игнорируя тот очевидный факт, что ни один народ КЧР не ущемлен так в своем социально-экономическом, политическом и этнокультурном развитии, как абазины, искусственно создавали всевозможные препятствия для решения проблем нашего этноса.

Были и массовые беспорядки, когда группа абазин ворвалась на заседание сессии парламента с требованием немедленно решить вопрос. Напомню, что беспорядки эти возникли вследствие принятия парламентом республики необдуманного закона об установлении границ между городом Усть-Джегута и Кубинским сельским муниципальным образованием. Это был, пожалуй, один из самых трудных периодов в нашей жизни. И

руководителю «Ставропольрегионгаза» Раулю Туркбиевичу Арашукву, а также всему активу общественного движения «Абаза».

Отдельной строкой хочу выразить искреннюю признательность братскому народу Абхазии за постоянную поддержку, Президенту Асны Сергею Васильевичу Багапшу, чей визит в Карачаево-Черкесию оказал позитивное влияние на решение наших проблем, а также активистам Международной абхазо-абазинской ассоциации во главе с академиком Тарасом Мироновичем Шамба.

Мы понимаем, что впереди нас ждет нелегкая работа. Нужно поднимать экономику наших вконец разорившихся сел, настроить людей на созидательный труд, помочь молодежи найти свое место в жизни, поддержать людей творческих, людей талантливых. Нужно помочь нашему языку, нашей литературе выжить в это трудное для нас всех время.

И очень хочется надеяться и верить, что с созданием в Карачаево-Черкесии Абазинского района в истории нашего этноса будет перевернута последняя страница той печальной «повести о непрерывном уменьшении некогда большого и сильного народа» абазин, о которой с таким сожалением писал известный историк Леонид Лавров, и начнется подлинное его возрождение и развитие. Хочется надеяться и верить, что с созданием Абазинского района мы сможем сохранить свой род, свою самобытность, язык и культуру на нашей прекрасной планете под названием Земля, в нашей замечательной стране под названием Россия!

**Уали ЕВГАМУКОВ,**  
председатель общественного движения «Абаза»,  
руководитель комитета Народного Собрания КЧР, глава временной  
территориальной государственной администрации Абазинского района

## ЙУЫЛАХЪА СПСАДГЪЫЛ...

ЗНЫ ШВАНГАГЫЛРА АБЫХЪВ ШВАПШРЫКВЫН,  
ЙХЪАЛУАЗ АМГВАЙСЫГТВ ДГТАШВЫМБАРЫКВЫН,

ШВЫМГВЫН СГТАШВАУХНЫС АЩАПІ АПНЫЛА –  
АЩХЪАКВА РХЪАХЪЛА АУАРБАКВА ШВРЫЛАПШ!

Михаил НАКОХОВ

# СОЛОВЕЙ АБАЗАШТЫ



Талант Керима был необыкновенно ярким и самобытным. По образному выражению Ги де Мопассана, Керим вошел в родную литературу, как метеор, и ушел из нее, как удар молнии. Звонкая лирика соловья абазинской поэзии оборвалась в самом расцвете творческих сил. Но еще при жизни Керим Мхце обрел по-настоящему бессмертную славу подлинно народного поэта, что свидетельствовало о его незаурядности, необыкновенной способности с несколько иных мировоззренческих позиций созерцать, воспринимать и отображать на художественном уровне окружающий мир, человека, его мысли и деяния.

«Просто жил и дышал, - писал о себе в одном из автобиографических стихотворений Керим, - Грешный, бродил среди грешных людей на грешной земле... Человек, откуда он жив, излучает тепло. Таким моим излучением и является моя поэзия. Если она хоть немного согрела чью-нибудь затерявшуюся в этом холодном мире душу, значит, я и вправду жил».

Такие, не оставляющие никого равнодушным строки, мог написать действительно одаренный Божьей милостью поэт, никогда не живший подножным кормом времени и места.

Специалисты отмечают безупречное знание Керимом родного языка, бережное отношение к его выразительным средствам. Каждое слово поэта было пропущено через его сердце, беспокойную душу, умевшую вмещать в себя целый мир.

Первая профессиональная абазинская поэтесса, член Союза писателей России Мира Тлябичева давно написала о своем собрате по перу: «Поэт Керим Мхце уникальная личность. Бог один раз в столетие дарит народу такие самородки. Абазинский читатель давно называет своего любимого поэта абазинским Пушкиным... Мастерство Пушкина в творчестве Керима удачно сочетается с нежной лирикой Есенина, и с мужественным патетическим стихом Маяковского, который может и укутить, и заставить вздрогнуть любого грешного.

Керима можно поставить в один ряд со многими выдающимися умами современного интеллектуального мира,

такими, как Чингиз Айтматов, Олжас Сулейменов...

...Я бесконечно благодарна Богу и своей судьбе, что в одну эпоху, в одном мире и на одной земле живу рядом с удивительным человеком и прекрасным поэтом, имя которого – Керим Мхце. И вновь говорю себе в который раз: стоит жить на этой грешной земле, на которую время от времени Бог присылает своих посланцев в лице пророков, святых и поэтов».

Вряд ли скажешь лучше и точнее. Славный сын абазинского народа, член Союза писателей и журналистов России, народный поэт Карачаево-Черкесии, лауреат премии имени Умара Алиева Керим Мхце по праву считается символом беззаветного служения подлинно гуманистической поэзии, родному народу, который он любил до самозабвения. Кериму уготована, пожалуй, самая счастливая участь на земле – навсегда остаться в памяти и душах своих земляков яркой, незатухающей звездой, свет которой всегда будет помогать людям на их нелегком пути к разуму и добру.

АБАЗИНИЯ

*Нет на свете тебя, о, страна Абазиния,  
Но тебя все равно я придумую сам:  
Из мечты сотворю небеса твои синие,  
Солнцем будет мечта моя светлая там.  
Как придумать мне землю, откуда я родом?  
Где пути моих предков затеряна нить?..  
Я из тех, кто блуждал по горам в непогоду,  
С запрещенной надеждой свой род сохранить.  
Сотни лет мы молчали. Привыкли к молчанью.  
Если крик невзначай вырывался из нас,  
Только эхо в ответ нам рыдало печально,  
И шарахались туры, пугливо косясь.  
Вечерами костры под горами дымилась,  
Скудный ужин варился над скудным огнем.  
Неспокоен был сон: все скитания снились,*

Керим МХЦЕ

*Волчий вой приближался в ущелье ночном.  
Утром снова арбы по дорогам тянулись.  
Горько думал мой предок, качаясь в седле:  
«Я не знаю куда, детей сохраню ли,  
Как мне знать, где очаг им зажгу на земле?»  
Вы могилы свои по земле раскидали,  
И живых раскидала судьба по земле.  
Я кричу в беспросветные, дальние дали:  
«Где найти, где найти Абазинию мне?»  
Может, некогда нас этот мир позабудет.  
Но теперь, но сейчас, средь житейских тревог  
Так решил я: пускай Абазиния будет  
Необычной страной бесконечных дорог!*

## ЗАСЕДАНИЕ ИСПОЛКОМА МЕЖДУНАРОДНОЙ АССОЦИАЦИИ АБХАЗО-АБАЗИНСКОГО (АБАЗА) НАРОДА

В Стамбуле 7 мая 2006 года состоялось заседание Исполкома Международной ассоциации абхазо-абазинского (абаза) народа. Здесь были рассмотрены вопросы деятельности Центрального офиса МАААН в г.Сухум.



С предварительным отчетом и предложениями о дальнейшем совершенствовании работы главного штаба организации путем привлечения широкого круга деятелей науки и культуры выступил Генеральный секретарь МАААН Геннадий Аламина. На заседании был рассмотрен вопрос о продолжении проекта детского лагеря в Абхазии для детей наших соотечественников.



Шараф АБАЗА

В своих выступлениях Вице-президенты МАААН от Турции и Германии Джемалетдин Юмит (Арджинба), Рухи Эрташ (Иашба), Члены исполкома Бедиз Тантекин (Куарцхелиа), Ильхан Кыймет (Куадзба), Юрий Аргун отметили недостатки в работе организации и предложили пути их преодоления. На заседании



Исполкома был избран Вице – президент МАААН от сирийской диаспоры доктор Шараф Абаза. Ему же поручено представлять организацию в странах Ближнего Востока. Вел заседание Президент МАААН, академик Тарас Шамба.

### ПРЕЗИДЕНТУ И ПРЕМЬЕР - МИНИСТРУ ТУРЕЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

*Более десяти лет Республика Абхазия живет в условиях жесткой экономической блокады, объявленной руководителями стран - участников СНГ с подачи Грузии. Все эти годы руководство Российской Федерации, старалось отдельными постановлениями исправить несправедливый приговор народу, отстоявшему право на жизнь в жесткой войне. Актом доброй воли можно назвать и Постановление Правительства Российской Федерации от 21 марта 2006 года, согласно которому граждане иностранных государств имеют право въезда в Республику Абхазия и выезда через территорию России. Это дает уверенность в том, что в скором времени будут задействованы абхазские морские порты и Сухумский аэропорт, заслуживший в свое время славу самого удобного аэропорта Закавказья и Юга России.*

*Делегаты седьмого Конгресса Международной Черкесской Ассоциации, выражают надежду на то, что и впредь Турция и Россия будут способствовать общению волей судьбы разделенных народов. Стремление многомиллионной абхазо – адыгской диаспоры установить экономические, культурные, торговые связи со своей исторической родиной несомненно будет служить делу мира и укреплению добрососедских отношений стран их проживания.*

*Господин Президент!*

*Господин Премьер – Министр!*

*Мы очень надеемся, что найдете возможность оказать влияние на руководство Республики Грузия, чтобы оно отказалось от воинственной риторики и мирные свои намерения подтвердило бы на первых порах признанием необходимости открытия Сухумского аэропорта и всех морских портов Абхазии.*

**С уважением, от имени делегатов седьмого Конгресса МЧА, Президент Международной Черкесской Ассоциации, доктор Казбулат Дзамихов г. Стамбул, 06.05.2006**

## ИСТОКИ

О Мурате Ягане у меня было несколько смутное и загадочное представление до непосредственного знакомства с ним здесь, в Абхазии. А после того, как познакомился и спокойно пообщался с ним, он остался в моем воображении неким оракулом.

Привыкнув к нему, я понял, что он обладает большой силой внушения и умеет совершенно ненавязчиво убеждать в своей правоте, несмотря на кажущуюся парадоксальность некоторых его мыслей.

Так кто же он Мурат Яган? Как правильнее и точнее охарактеризовать его многогранное творческое дарование? Как он, потомок махаджиров<sup>1</sup>, на долю которых выпали тяжелейшие испытания, смог выжить, выбиться в люди, добиться известности и признания изысканной публики тех стран, с которыми он был связан волею судьбы и различных обстоятельств.

Сам Мурат пишет о своем происхождении следующее: «Я – кавказец. Родился в Ашхара, в 1915 году, более того, я – кавказец, представитель черкесской группы (абаза), которая являлась коренным населением кавказской сиерры (хребта)... Когда я родился в Ашхара, регистрация рождения не проводилась, в то время этот процесс только начинался. И когда мой дед переселился в Османскую империю, меня зарегистрировали, как родившегося в Стамбуле в 1917 году».

«Я носил свой дом с собой, потому что моим домом был я сам. Весь мир был мной. Жизнь была мной... Чтобы чувствовать себя как дома, мне не нужны были знакомые вещи и знакомые лица, потому что я носил свое жилище с собой, как улитка», – рассказывает Мурат Яган в главе 3 «Зухаль» своей духовной автобиографии. Прекрасный художественно-философский образ, придающий духу неприкаянности автора некоторую поэтическую окраску. Образ по смыслу и метафоричности напоминающий достаточно субъективное шпенглеровское понятие о доме: «Первоначальная форма дома всецело вырастает из органического чувства. Ее даже не создают. Она обладает такой же внутренней необходимостью, как раковина моллюска, как пчелиный улей, как птичьи гнезда...»

Философ, тончайший психолог, замечательный беллетрист, историк, заядлый лошадиный рекордсмен, проектировщик, отменный строитель и плотник, прекрасный танцор и учитель танцев и, самое главное, ревностный поборник независимости своей исторической родины – Апсны, о судьбе которой он думает и денно и ночью. В какой бы роли он ни предстал перед вами, всегда оставит о себе сильное впечатление. Побеседовав с ним, вы поверите в свои еще не раскрытые подспудные силы и творческие возможности.

Несмотря на то, что волею судьбы ему приходилось вращаться в самых различных кругах, сталкиваться с разношерстной публикой, попадать в сложные ситуации, Мурат Яган, в конечном счете, смог остаться самим собой – человеком, прислушивающимся к тому, что подсказывает генетическая память. При всех случаях ему важно было сохранить свое человеческое достоинство и самобытность, свое абхазство (апсуара), хотя зачастую дерзость и самолюбие могли повлечь за собой весьма неприятные для его дальнейшей карьеры последствия. Мурат подробно описывает скандальную историю, связанную с его принципиальным нежеланием выступить с турецким подданством на международных

конноспортивных соревнованиях. Его оскорбляло то, что турецкие власти не разглашали абхазское происхождение обладателя первых призов ряда европейских чемпионатов. (В 1937 г. он стал чемпионом мира по прыжкам в высоту на лошади.)

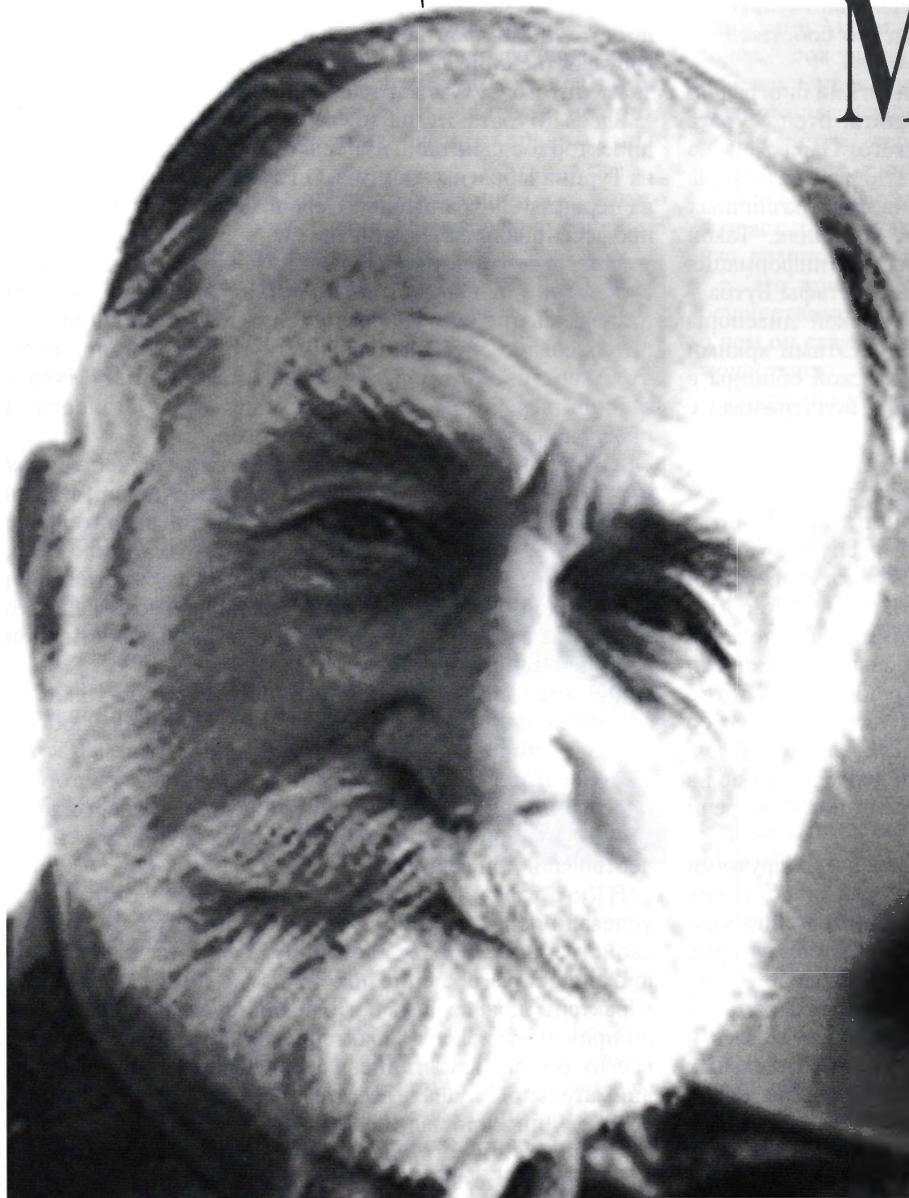
Слушая глубокие и оригинальные размышления

Раздумья  
об  
абхазском  
дервише

Владимир  
Зантария



# ПРОНИЦАТЕЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД МУРАТА



ценностей Мурат Яган шел путем долгих, нелегких, порой во многом противоречивых религиозных и философских исканий.

«Друзьям, которые задают мне вопросы, я отвечаю, что каждый из них - наследный принц или принцесса, и если они думают иначе, значит, они себя недооценивают. Но с осознанием своей истинной сущности приходит и ответственность,» - отмечает он, сохраняя классическое спокойствие, размеренность слога и доверительность тона.

Далее он также ненавязчиво и последовательно развивает основную мысль: «Она (ответственность - В. З.) сводится к тому, что человек должен совершенствовать свою телесную оболочку, чтобы сделать ее более достойным носителем души, которая путешествует в этой оболочке по нашей земле. Это большая ответственность».

С тех счастливых для меня дней, как Мурат, побывав в Абхазии, встретившись со своими соплеменниками, вновь вернулся к себе в далекий городок Вернон (Канада), прошло уже немало времени. Иногда пытаюсь мысленно вступить с ним в диалог и как бы подсознательно начинаю ощущать, что мне не хватает той теплой атмосферы, которую способен создать только он своей

Мурата о таинствах мироздания, о религиях, о добре и зле, о духовном и материальном, о женщинах и лошадях («Я научился так понимать лошадей, что даже разговаривал с ними») и даже о вещах обыденных, вы не можете не испытать состояния одухотворенности, переходящей в умиротворенность. Как-то незаметно его положительная энергетика передается вам и у вас появляется вполне естественное желание общаться с ним как можно дольше и раскрепощеннее. К постижению высших духовных

удивительной аурой. Именно в такие минуты появляется желание еще раз вслушаться в аккорды «Ночной скачки через Кавказ» - поистине божественной песни знаменитой канадской певицы Лоринны Мккеннет из диска «Книга секретов». Эти проникновенные мелодии навеяны абхазскими мотивами учения Аамста Кябз, одной из приверженцев которого является госпожа Мккеннет. Примечательно, что знаменитая певица, суфист по убеждениям, не попав в Абхазию в 2001 году из-за визовых

сложностей, но дождавшись возвращения Мурата Ягана в Турцию, откуда он собирался лететь обратно к себе в Канаду, долго восторгалась его рассказами о пребывании на родине предков.

Однако после несколько затянувшегося предисловия, я хотел бы вернуться к наиболее интересным и значимым, на мой взгляд, эпизодам, связанным с приездом Мурата Ягана в Абхазию. Этому событию предшествовала обширная публикация доктора филологических наук Вячеслава Чирикба «Абхазский мудрец из Вернона», датируемая 9 апреля 2001 года. Она содержала множество интересных фактов и штрихов к портрету Мурата Ягана. Вячеслав Чирикба фактически открыл нам мир человека с уникальной биографией, с высочайшей культурой мышления, воплощенной в целый ряд его собственных теоретических исследований.

Люди стали интересоваться подробностями биографии Мурата и даже его родословной. (Кстати, отец Мурата Мет был депутатом первого турецкого Парламента, а некоторое время – приближенным Ататюрка). Разговоры о Мурате стали возникать в коридорах различных учреждений и в шумных сухумских кофейнях. Такой широкий резонанс был вполне объясним, ибо информация об еще одном – после Омара Бейгуа и Мустафы Бутба – крупном представителе зарубежной абхазской диаспоры воспринималась почти, как сенсация. С этими яркими и влиятельными представителями абхазской общины в Турции сам Мурат был лично знаком и поддерживал с ними теплые отношения.

Переписка, которую первый Президент Абхазии, академик Владислав Ардзинба долгое время вел с этим замечательным человеком, дала свои приятные результаты. По приглашению руководителя нашей республики сюда прибывает Мурат Яган с супругой Мейзи Гогуа и своими сподвижниками, гражданами США Марзом Аттаром и его супругой Кэрри, создавшими американское отделение общества «Кябзе». Конечно же, были большие сложности с пересечением российско-абхазской границы. Но в итоге Мурата Ягана пропустили на абхазскую территорию со всеми почестями. Владислав Григорьевич выделил для него свой служебный «Линкольн». Он держал вопрос на контроле и создавал все условия для достойной встречи и приема Мурата Ягана.

Первая душевная беседа с четой Яганов и их друзьями происходила в одном из красивых и уютных абхазских дворов Гагрского района. Первое застолье было организовано встречавшими не где-либо, а именно в Гагре, чтобы Мурата, испытывавшего глубокую ностальгию по родине, сразу окунуть в атмосферу традиционного абхазского быта. У всех было хорошее настроение, хотя на душе у хозяев и гостей оставался некоторый осадок от того, что отдельных членов делегации, в том числе, канадских журналистов, не удалось привезти в Абхазию из-за казусов визового режима. Журналисты, считавшие себя последователями учения Аамста Кябз, давно готовились к подробному освещению пребывания своего духовного учителя на исторической родине. Однако, они вынуждены были смириться с тем, что им пришлось проводить несколько дней в одной из сочинских гостиниц в беспокойном ожидании возвращения своих друзей из Абхазии.

Мурат воспринимал обостренно все, что он видел по пути в Сухум: сожженные дома, женщины в трауре, лица и взгляды людей, еще не успевших оправиться от страшных последствий войны. Но в то же время, чувствовалось, что ощущение воздуха свободы внутренне вызывает у него несколько экзальтированное состояние.

Мало кто знает о том, что впервые Мурат приехал в Абхазию во время грузино-абхазской войны. Тогда его встреча с Владиславом Ардзинба, возглавлявшим национально-освободительное движение, длилась недолго в силу той трагической ситуации, в которую была ввергнута республика.

Известен еще и тот факт, что Мурат Яган, глубоко переживавший за судьбу своего народа и в меру своих возможностей выступавший против грузинской агрессии, специально приехал из Канады в Нью-Йорк, чтобы только увидеть абхазского лидера Владислава Ардзинба, принимавшего участие в одной из важных международных встреч в США.

...В Сухуме гостей разместили в небольшой, но достаточно комфортабельной гостинице, принадлежащей государственной даче, расположенной в верхней части знаменитого Сухумского дендропарка.

Здесь Мурата Ягана и его друзей постоянно опекал директор госдачи, один из первых абхазских репатриантов из Турции Ибрагим Авидзба. Он также известен как один из первых телохранителей Первого Президента Абхазии, профессиональный военный.

Мне было приятно наблюдать как молодой человек с поистине рыцарской внешностью, время от времени отвлекаясь от своих непростых служебных обязанностей, интересовался тем, что волнует гостей. Видно было, что заботливое отношение Ибрагима помогает Мурату взбодриться и быстро отряхнуться от усталости и передряг, связанных с долгой дорогой.

...Предстояла непривычная для Мурата торжественная церемония вручения ему ордена «Ахьдз-Апша» («Честь и слава») I степени. Видно было, что предварительное сообщение об этом даже несколько смутило его, потому что Мурат Яган настолько велик, настолько и скромнен. Он был в числе тех немногих абхазцев, кто удостоился именно высшей степени столь престижной государственной награды.

...Я имел возможность спокойно беседовать с нашим долгожданным гостем в небольшом, но очень удобном холле гостиницы. В первый день прибытия в Сухум застолье было организовано в тогда еще новом ресторане «Айтар», расположившемся буквально в нескольких метрах от моря. Здесь в небольшом кругу друзей мы чувствовали приезд Мурата.

В «Айтаре» как бы в продолжение тостов, мы успевали перекинуться шутками. Тонкое чувство юмора, свойственное Мурату, которому тогда шел 86-й год, проявилось в его умении по взглядам и мимике определять характеры людей. Думаю, что не ошибусь, если скажу, что он произносил слова-характеристики. Он легко угадывал все то, о чем мы пытались говорить завуалированно. Он внимательно слушал все, что мы говорили за столом, великодушно прощая нам нашу излишнюю суетливость и словоохотливость, и в конце мог сделать какое-то мгновенно отрезвляющее всех нас резюме, если даже не было достаточно серьезных предпосылок для этого.

Помню, как в храме Святого Симона Канонита внимательно и самозабвенно слушал Мурат рассказ главы Абхазской церкви о первых проповедниках христианства в Абхазии, великомучениках Андрее Первозванном и Симоне Каноните.

Врезались в память фрагменты непринужденной беседы с Муратом в трапезной Ново-Афонского монастыря, куда пригласил потом всю делегацию неутомимый и благороднейший отец Виссарион. Помню, как наступило затишье, и Мурат со своей замечательной супругой

Мейзи, прекрасно говорившей на абхазском языке, спели трогательную песню о Владиславе Ардзинба, которую они в кругу своих единомышленников часто пели и поют у себя дома, в Канаде. Пели ее во время грузино-абхазской войны 1992-93 гг. и после войны. Не могу забыть, как выступили слезы на глазах Мурата, который, стоя произнося тост во здравие Президента Абхазии и захлебываясь от слез, говорил, что мы все не смогли уберечь его, когда он, подтачивая свое здоровье, работал в напряженной обстановке чуть ли не круглые сутки во имя свободы и независимости Аpsны.

Потом, стоя долго напротив центрального входа в монастырь, отец Виссарион и Мурат обменивались мыслями об учении Христа и о том, как сохранить и возродить в Абхазии великие традиции, идущие еще от язычества и о многом другом. Роль переводчика тогда взял на себя министр иностранных дел Сергей Шамба, успешно справлявшийся со своей задачей, если не иметь в виду некоторые разночтения сложных религиозных понятий.

Помнится, как в момент перехода длинного скользкого мостика внутри Ново-афонской пещеры, Мурат случайно оскользнулся и шедшие рядом с ним мои дочери Эсма и Мадина, успели мгновенно подхватить его. Сначала мы все, конечно, сильно перепугались. Кажется, кто-то из гостей бросил реплику:

– Эсма и Мадина спасли Мурата. Но Мурат, держась за перила мостика, с олимпийским спокойствием на лице, как ни в чем не бывало, произнес слова, которые также незабываемы, как и другие его крылатые выражения:

– Нет, это не они меня спасли, а ангелы, явившиеся в их образе!

Кстати, сам Мурат рассказывал накануне, что ему в первую же ночь после приезда в Сухум приснилось, будто он учил Эсму и ее сестру Мадину верховой езде на каком-то ипподроме и называл их своими ангелами.

После посещения пещеры, состоялась неожиданная и особо памятная встреча Мурата с Гиви Смыр – первооткрывателем Ново-Афонской пещеры, замечательным художником, опытным спелеологом, философом. Гиви рассказал о том, как он впервые спускался в пещеру и показал гостям свои уникальные археологические находки, увлеченно и подробно знакомя их с собственными версиями принадлежности того или иного материала к той или иной эпохе. Разговор из области археологии незаметно и как-бы спонтанно перемещался в плоскость свободных мифолого-философских рассуждений. Создавалась иллюзия, будто все остальные, стоявшие рядом с ними, были случайными очевидцами их прекрасного диалога. Думаю, что и античная внешность, неповторимые жесты и дух какого-то постоянного самопознания, присутствовавший в рассказе Гиви, также способствовал усилению взаимного доверия между двумя современными мыслителями-гуманистами.



Мурат ЯГАН

В тот день Мурат признался в том, что Новый Афон, его святыни, природа, сохранившая божественную первозданность и следы древнейшей духовной культуры и в целом богатый колорит местности произвели на него неизгладимое впечатление.

Веселым застольем на Лебедином озере мы завершили свое пребывание в этом прекрасном уголке Аpsны. Здесь Мурат и Мейзи удивили нас задушевностью народных абхазских песнопений и легкостью исполнения танцев.

Статно, величественно танцевал Мурат и с моей дочерью Эсмой, которую он пригласил сам, заметив, что она несколько смущается. Эсму явно выручал опыт длительной работы в профессиональном танцевальном ансамбле «Кавказ». Строгость и аристократичность движений Мурата и клокотавший в нем дух настоящего горца, совершенно незаметно сглаживали внешние признаки преклонного возраста. А это помогало Эсме выдерживать изящный стиль и ритм танца.

Изюминку нашей импровизированной программы составил неожиданный выход Ибрагима Авидзба и Мейзи Гогуа. Мейзи, несмотря на свою седину и пожилой возраст, танцевала, как молодая женщина, удивляя всех нас грациозностью своих движений.

...Это прекрасное зрелище убедило меня в реальной осуществимости мечты Мурата прожить не менее 120 лет, о чем он сказал нам, как бы между прочим, в трапезной монастыря.

Когда мы уезжали из Нового Афона, Мурат выразил еще одно очень искреннее пожелание:

– Если я когда-нибудь смогу вернуться в Абхазию, то местом своего постоянного проживания я выбрал бы Новый Афон.

– Дай-то бог, чтобы это свершилось!- произношу я от всего сердца, вспоминая исповедальные слова Мурата...

И везде, в любой, даже непредвиденной ситуации он удивлял меня своими откровениями, неожиданностью взглядов на те или иные вещи. При кажущейся отрешенности и равнодушии к обсуждаемой теме, он вдруг, как бы мгновенно, мог очень тонко и остроумно отреагировать на ту или иную, даже не столь значимую фразу собеседника.

Недавно я попросил известного историка и дипломата Сергея Шамба поделиться впечатлениями о встречах с Муратом.

– В чем, по-твоему, незаурядность этой личности? – спросил я Сергея Мироновича, пытаюсь отвлечь его от постоянной занятости текущими делами в МИДе Абхазии.

– Внутренний мир и внешний облик этого человека настолько гармоничны и сам он настолько благороден и высоконравственен, что поневоле начинаешь думать о какой-то скрытой силе его мудрости. Видимо, большой житейский опыт, богатый множеством событий, в свою очередь способствует формированию его уникального мировоззрения... Я считаю, что это выдающийся человек. И его появление в абхазской этнической среде – факт неординарный, обогащающий национальную духовную культуру и развитие абхазской философской мысли.

Хорошо, что отдельные произведения Мурата Ягана уже переведены на абхазский и русский языки, в частности, стала достоянием абхазских читателей его духовная автобиография «Я пришел из-за гор Кавказа». Я думаю, что философские труды Мурата и основные тезисы учения Аамста Кябз, следует включить в общеобразовательные и вузовские программы нашей республики.

Касаясь внешних черт характера, каких-то деталей

отношения Мурата к людям, Сергей Шамба, возвращался к сюжетам, связанным с поездкой в село Ачандара.

– Помню, как жрец святилища Дыдрыпш-ныха Заур Чичба очень интересно и возвышенно рассказывал Мурату истории, связанные с этими святыми местами. Мурат задавал Зауру много вопросов. Потом он очень откровенно говорил, что многие вещи открыл для себя заново и еще глубже и ближе почувствовал именно абхазскую сущность своего учения и внутреннего мироощущения. Интересно было бы узнать теперь уже, после истечения четырех лет, как Мурат переосмысливает услышанное и увиденное в Абхазии с точки зрения своего учения. Нам важно сохранить связь с нашим замечательным соотечественником и, по возможности, пригласить его вновь в Апсны.

Сергей Шамба помог мне воспроизвести в памяти и некоторые другие эпизоды нашей Ачандарской поездки.

Как-то во время спокойного дружелюбного разговора за обедом у Заура Чичба Мурат с удовольствием выпил стакан ароматного черного вина и стал рассказывать какие-то интересные вещи. Все, кто, затаив дыхание, слушал его, были восхищены естественной образностью и метафоричностью произносимых им выражений. («Метафоризм – стенография большой личности, скоропись ее духа» - писал Борис Пастернак в своих размышлениях о высоком искусстве.)

–Глубокоуважаемый Мурат! Вы ничуть не уступаете Габриэлю Гарсиа Маркесу! – заметила, воспользовавшись наступившей после его слов паузой.

– А я об этом знаю,- спокойно, как ни в чем не бывало, отреагировал он на мои комплименты.

Может быть, сравнение это было не совсем уместным, но если произведения Мурата рассматривать с точки зрения современного художественного мифотворчества, то в чем-то, может быть, он действительно мог бы посоперничать и с признанными мастерами слова. Кстати, я в этом еще больше убедился, переводя на абхазский язык его роман « Я пришел из-за гор Кавказа».

В Ачандару с гостями приехали Вячеслав Чирикба, Сергей Шамба, Анна Керопян, Гиви Допуа. Там находился и молодой востоковед Александр Крылов, занимавшийся изучением этнокультурных традиций абхазов.

Во дворе Заура Чичба мы много и по разным поводам говорили в основном на абхазском языке. Мурату это нравилось. Сам он не мог говорить по-абхазски, но чувствовалось, что благодаря сильному языковому чутью, интуиции и прекрасной памяти, улавливал суть разговора. Еще, будучи подростком, Мурат писал стихи на родном языке. По его реакции чувствовалось, как он скучает по абхазской речи, как внимательно вслушивается в каждый звук, в каждое слово.

Высокий, сухошавый, легкий в движениях жрец Дыдрыпш-ныха пригласил всех нас к тому месту в своем саду, где он в назначенное время совершал моление.

Был ясный летний день. Заур спокойным, располагающим тоном рассказывал нам о строгих требованиях ритуала и показывал каменистую тропу, поднимающуюся к святилищу.

Моментами мне казалось, что Мурат и Заур чем-то похожи друг на друга: может быть таинственными мудрыми взглядами, благочестивостью, сдержанностью в действиях, строгой выразительностью жестов.

Заур был в своем привычном абхазском наряде, который ему очень подходит. Это блуза из легкой светло-коричневой ткани навывпуск, легко и красиво перехваченная в талии кожаными абхазским поясом, и

галифе из того же материала, аккуратно заправленное в блестящие, вычищенные до блеска абхазские сапоги.

Думаю, что беседы с Зауром дали сильный импульс философским исканиям Мурата и Ачандара – хранительница древних обычаев и обрядов, займет свое достойное место в его дневниках и будущих произведениях.

«В мире не мало людей просветленных, пробужденных, но для нас весьма ценно и значимо то, что Мурат является абхазским мудрецом, человеком призывающим постигать науку о всеобщем благоговейном страхе,»- говорит Анна Керопян, продолжающая переписку с ним и с его ближайшим окружением.

Живя в Канаде долгое время, он учит людей умению жить в общении и тому, как надо преодолевать житейские трудности путем духовного самоочищения. Очень важно, что у него около 300 последователей различных национальностей, которые называют Абхазию своей родиной. И это благодаря Мурату, их духовному лидеру, создателю нового учения Аамста Кябз.

Анна Керопян рассказывает о том, что Мурат также известен как один из немногих знатоков староосманского языка. И он, как говорят специалисты, смог блестяще выполнить перевод произведений средневекового суфистского поэта Гайби.

Анна лестно отзывалась о госпоже Шэронн Аллен, благодаря которой началась и продолжается переписка, дающая всем нам возможность получать новую информацию о деятельности Мурата и его единомышленников. Шэронн Аллен является его помощником, образно говоря, его правой рукой.

В день отъезда делегации из Канады, мы решили пригласить Мурата и его друзей в один из сухумских сувенирных магазинов, чтобы они могли сами выбрать себе то, что им по душе. Больше всего запало в душу то, как Мурат долго и с некоторой детской наивностью примерял себе черную каракулевую папаху, предложенную в качестве подарка директором магазина Виталием Киут. Она, как мне кажется, здорово подходила ему. Он выглядел в ней, как настоящий горец в отличие от тех шеголей, на ком она смотрится, как чисто бутафорная вещь.

Водномиз шумных сочинских ресторанов поэтическим названием «Кипарис» состоялся прощальный вечер, организованный братьями Гурамом и Гиви Допуа. Встреча особенно запомнилась тем, что на нее были приглашены канадские журналисты, «отбывавшие наказание» все эти дни. Их радости не было предела. Наконец-то у них появилась возможность хотя бы здесь, в Сочи пообщаться с теми, кто представлял свободную Абхазию. Было произнесено много темпераментных тостов и хозяевами и гостями. Тамадовствовать пришлось в тот вечер автору этих строк. Отказавшись от традиционных правил ведения стола, тем более, что постоянное громыхание ресторанного ансамбля явно мешало этому «важному» процессу, я провозгласил полную свободу и демократию. Пели, танцевали почти все, и кто как мог. Время от времени за столом раздавались возгласы Viva, Абхазия! Viva Канада! Кто-то даже бросил ключ, что надо бы создать абхазо- канадскую конфедерацию.

«Возвращение к идейным источникам традиционной абхазской культурно-эстетической традиции, сохранившейся, в частности, в виде язычества и изощренного этикета апсуара- адыгага, привело Мурата к формулированию или кодификации этого уникального реликтового духовного багажа...» - отмечает профессор

Вячеслав Чирикба в послесловии к «Духовной автобиографии» Мурата Ягана.

Далее он приводит в своем очерке интересный по своей значимости факт, свидетельствующий о широкой популярности нашего соотечественника: «Труды Мурата можно найти в крупнейших книжных магазинах Канады. Журнал «Книжный мир Британской Колумбии» назвал его работу «Я пришел из-за гор Кавказа» в числе 200 наиболее значительных книг XX столетия, опубликованных в Британской Колумбии».

«И ему все удалось. Трудом своих рук он добился материальной независимости, а силой духа создал оригинальное учение, помогающее человеку жить. В его учении органично слились элементы христианства, суфизма и абхазской народной мудрости», - отмечает в послесловии к книге «Я пришел из-за гор Кавказа» выдающийся писатель современности Фазиль Искандер, оценивая личность и творчество Мурата Ягана.

...Беседы с Муратом стали для меня своего рода психологической подготовкой к переводу на абхазский язык одной из его популярных книг – «Я пришел из-за гор Кавказа». Кстати, блестящий перевод этого произведения с английского на русский язык осуществил Владимир Бобков. Связи и контакты с известным переводчиком обеспечивали Вячеслав Чирикба и Руслан Джопау.

Художественное оформление книги осуществил известный абхазский художник Тимур Кайтан. Мне кажется, что это издание по уровню своего полиграфического исполнения и другим качествам соответствует современным требованиям.

«Перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности», - писал все тот же Борис Пастернак в «Замечаниях к переводам Шекспира». Этого критерия я старалась придерживаться при переводе лирики Лермонтова, Тютчева, Блока, Брюсова, Ахматовой, рассказов Джанни Родари, Редьярда Киплинга, Люиса Керолла. В случае с Яганом сложность также заключалась в том, что при всей кажущейся доступности его философских вещей, по характеру исследуемых проблем они многоплановы и весьма субъективны. Сначала надо было глубоко вникнуть в историю духовных поисков автора, вжиться в материал и достаточно хорошо усвоить для себя концепцию Мурата Ягана – современного теософа.

Важно было не ошибиться в толковании его отдельных предположений и выводов. В то же время моя внутренняя уверенность в том, что я смогу осилить перевод, подкреплялась личным знакомством с автором и близостью затрагиваемых тем к реалиям абхазской исторической действительности, традиционной культуры. Вопрос важности личного знакомства с автором переводимого произведения, конечно, достаточно спорный, но сам процесс перевода лишний раз убедил меня в полезности этого фактора. Моментами, мысли, излагаемые Яганом, в книге очень созвучны с фрагментами моей беседы с ним, записанной на видеопленку.

Скажу честно, что часто во время долгой работы над переводом перед моим взором появлялся сам Мурат. И мне казалось, как будто он сам иногда подсказывает мне полупрошепотом как правильное понять подтекст того или иного выражения, той или иной мысли, исподволь приобретающей форму и характер некоего постулата.

Я старался избегать лишних «вольностей» при переводе, но если конструкция отдельного предложения оказывалась слишком сложной для простоты восприятия, я разбивал фразу на несколько простых предложений. При

этом сохранялась авторская логика и стиль произведения. Недостаточность выразительных средств и понятийных возможностей у того или иного языка – это миф. Когда я сталкиваюсь с этим вопросом, вновь и вновь вспоминаю неподражаемую и глубокую мысль великого Вильгельма фон Гумбольдта по этому поводу. Он отмечал, что «языковая способность покоится в глубине души каждого отдельного человека, но приводится в действие только при общении».

Все, кто прочитал Мурата Ягана в моем переводе, выделяли одно важное, на их взгляд качество – доступность языка перевода. Мне, конечно, это льстит, но самообольщения не вызывает. Я читал и знаю гениальные переводы Баграта Шинкуба!..

Друзьям я не без иронии говорил, что лично мне представляются наиболее удачными местами в моем переводе эротические сюжеты из главы «Школьные годы, лошади и женщины». Здесь тоже были определенные сложности и щепетильные моменты. Дело в том, что в абхазской прозе за редким исключением можно встретить сюжеты, посвященные эротике и сексу. Тема эта почти табуирована. И вот Мурат помог нам преодолеть эту закомплексованность...

«Став дервишем, вы до конца жизни обязаны трудиться, не покладая рук. Я уже предупреждал, что участь дервишей не назовешь легкой, но до сих пор находятся люди, желающие стать ими. Они сами делают свой выбор – сделал его и я!» - такими словами заканчивается трогательная и во многом поучительная духовная автобиография Мурата – носителя высоких нравственных ценностей.

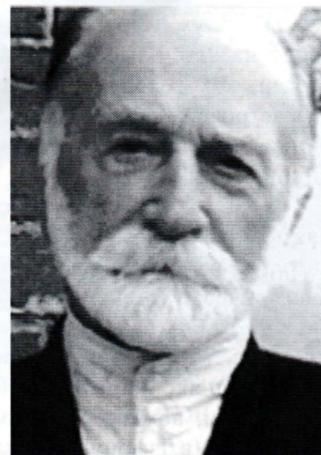
#### ВМЕСТО ЭПИЛОГА

*Страна души Апсны испокон веков славилась своими мудрецами, философами от природы, чьи глубокие мысли и изречения передавались из поколения в поколение, становясь частью общенационального духовно-эстетического наследия. В далеком Верноне живет еще один яркий представитель абхазской философской школы, о которой мир, к сожалению, пока еще недостаточно информирован.*

*Хочется подражать этому выдающемуся человеку, нашему соотечественнику, неуставяющему произносить исповедальные слова: «Да поможет нам всевышний сохранить наше апсуара!»*

*Хочется верить, что этот мудрейший и благороднейший старец проживет в полном здравии столько лет, сколько прожили известные во всем мире абхазские долгожители.*

*Пусть всю жизнь всех нас сопровождает пронизательный взгляд Мурата!*



г. Сухум,  
март – апрель 2005 г

## СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

**И**сторическое селение Псху. Одно из гнездовий абхазского княжеского рода Маршан (в абазинской традиции – Марчан, в адыгской – Марчануковы, в карачаево-балкарской – Маршанкуловы). Здесь по преданию погребен полководец Инал, предпринявший так и не состоявшееся объединение адыгских и абхазских племен.

Селение Псху состояло из 11-ти сел, каждым из которых управлял свой дворянин. Это была самодостаточная сеньерия, которая могла не только защитить себя в случае войны, но и постоянно совершала набеги на ближние и дальние общины по обе стороны Кавказского хребта. Но в это «осиное гнездо» редко кто отваживался вступать с мечом.



Денис  
ЧАЧАЛИА

Верховья Бзыби, по ущельям которой были разбросаны поселки, совокупно называвшиеся селением Псху, были также колыбелью таких абхазо-абазинских родов, как Джегалкан (Джалакан), Заурым, Ашхацаа (Ашкацао), Ардинба (Адзиновы), Джыр (Жировы), Адзинба (Адзиновы), Кодзба, Агрба, Ахба, Экба, Папба, Тхайцух, Ажиба (Аджиёвы), Хватыш, Хумсаца, Хуранаа (Хурановы) Ашуба, Ашхаруа, Лаш (Лашба), Апшыцба, Экба, Этлух и другие. Отсюда берут свое начало Дзыбовы, бежавшие на север, как говорят предания, после катастрофического землетрясения, приведшего к образованию озера Рица.

В прежние времена река Бзыбь называлась Дзыба (где «дзы» - вода, река), что зафиксировано в исторических документах. А долина реки Бзыбь (Дзыба) называлась Дзыбна. После того землетрясения в ситуациях, когда русские говорят «к черту», абхазы стали говорить – Дзыбнака, (в Дзыбну!), как бы отворачая

от себя беду. Одно из преданий объясняет, якобы землетрясение было вызвано проклятием, произнесенным женщиной из рода Дзыба.

В середине XIX века неожиданно, среди зимы, сюда нагрянул с 3-тысячной сводной милицией абхазский владетель Михаил Георгиевич. Экспедиция была тщательно продумана и завершилась бескровно. Псхуцы выдали малолетних детей и подростков из самых авторитетных княжеских, дворянских и гражданских семей. Этот акт должен был положить конец горской вольнице и дать гарантии владетелю, что отныне Маршаны не будут мешать ему, особенно в проведении лояльной политики по отношению к России.

и абазинских знатных родов. Они обустроились здесь как могли корчевали лес, возделывали поля собирали мед. Лидер Абхазии Нестор Лакоба не только знал, кто и почему заселяется в Псху, но и незаметно для центральных властей помогал им. Чтобы чрезмерно разросшееся селение не бросалось в глаза недоброжелателям, он рассредоточивал мигрантов и высокогорного Псху по нескольким семьям в разные селения равнинной Абхазии. Так появились абазинские хозяйства в Дурипше, Члоу Арасадзыхе.

В прошлом году в Сочи на Первом Всеабхазском аристократическом конгрессе со словами благодарной памяти о Несторе Лакоба выступила

# ЗАГАДОЧНОЕ СЕЛЕНИЕ

После поражения горских народов в Кавказской войне жители селения Псху выселились в Турцию. Часть ушла на северный склон. В разные времена сюда селились русские духоборы, старообрядцы и белогвардейцы. В советское время в Псху искали спасения гонимые из разных мест православные верующие, в том числе и бежавшие от красного террора монахи Ново-Афонского монастыря.

В середине двадцатых годов прошлого столетия во время голода и раскулачивания, сюда, в верховья Бзыби, бежали представители бывших привилегированных сословий. Здесь вдали от глаз НКВД они спасали своих детей от сиротства, а себя – от расстрела и каторги. Еще позже здесь находили убежище от репрессий заподозренные в антигосударственной деятельности, оговоренные партийные и хозяйственные работники.

Но сейчас речь о 20-х годах... В селение Псху от расправы бежали представители черкесских

черкешенка из дворянского рода Бановых. Она родилась в Псху в 1946-м году. Там же и пошла в школу. Ее воспоминания о жизни в Абхазии и возвращении затем в Карачаево-Черкессию тронут любое сердце. Светлана Магометовна Тлисова (урожденная Банова) профессор Карачаево-Черкесской технологической академии не могла и не старалась скрывать волнения, вспоминая годы, прожитые в абхазских горах... Это ненаписанная страница новейшей истории Карачаево-Черкессии и Абхазии может так и остаться ненаписанной, если к этому мы не приложим усилия. Важно, чтобы об этом знали наши дети. Иначе это станет частью нашего общего беспамятства.

Прошлой осенью мне довелось познакомиться еще с одним человеком, выросшим в той высокогорной коммуне. Он также из знатного абхазо-абазинского рода Дармиловых (Дармыва, Дармава). Анатолий Дармава также родился в Псху в 1948 году. Затем их семью

вместе с другими абазинами (всего 24 семьи) Лакоба поселил в селении Члоу Очамчирского района. В ближних селах были поселены Адзиновы, Шенкао, Тхайцуховы. Что касается Дармиловых вообще, то это ответвление абхазского княжеского рода Маршан, Прежде жили в исторической Медовее, в Ахчипсоу, Аибге. Из Красной поляны (верховье Мзымты) они переселились на северные склоны и осели в ауле Апсуа Карачаево-Черкессии и именно отсюда бежали затем в Псху, а затем были поселены в Члоу.

Когда настало время жениться Анатолий Дармава поехал в Карачаево-Черкессию и привел невесту из княжеского рода Лях (Лиховы), уроженку села Красный Восток. В настоящее время они живут в Сухуме. Ната Лихова читает лекции в Абхазском государственном университете. Ната вспоминает: на нашей свадьбе, старик Махты Сангулиа, узнавший, что я из рода

# ПСХУ

Лях, в своем заздравном тосте сказал буквально следующее. Река рано или поздно возвращается в старое русло. В лице нашей невестки сегодня к нам в Члоу вернулись ушедшие отсюда на север Ляхи.

Дело в том, что местное предание гласит, якобы прежде селением Члоу владели три брата – Ачба, Лоо (Лоу) и Лях. Ачба остался в родовом поместье, а Лоо и Лях ушли на Северный Кавказ.

О том, как абазины и некоторые черкесские семьи бежали в Абхазию от репрессий, раскулачивания и голода, говорится в недавно изданной книге заслуженного врача России Алексея Хуранова «Моя Кува». Там помещена и фотография 1947 года, на которой изображены жители Псху во время раскорчевки леса под будущие пашни.

Хотелось бы, чтобы пока еще живые участники этих событий или их потомки, продолжили этот незаконченный рассказ о недавнем прошлом селения Псху.

ПСХУ – древнеабхазское горное село, представляющее одну из самых стратегически важных общин Абхазии. Отсюда шли все дороги, связывавшие издревле берег Черного моря с Северным Кавказом, Югом России и далее, как к востоку, так и к западу. К Псху ведут перевалы Санчара (вариант: Псанчара), Алаштраху, Адзапш, Чамхара, Доу. В реку Бзыбь, в долине которой и расположен Псху, впадают горные потоки: Химса, Шьхабжьыца, Башкапсара, Чамхагуара, Скеу, Гуаштхуа, Грыбзы, Рашрюа, Бтага, (букв. «Несущая овечью шерсть», Агурапста, Джышра, Мсыща, Псыца, Егы, Асдзха, Хабаба Ирюаш и др. Со всех сторон село окружают горы: Мкурша, Доу, Хабаба ихра, Бырдзышьха, Дзышра, Санчара, Башта, Цыбишьха, Ачапараду, Уасашхуа, Чамхашьха и др.

Псху был издревле населен людьми. Здесь найдены памятники, относящиеся к эпохе энеолита: дольмены, менгиры, каменный лабиринт, древние могильники... В Псху находится одна из великих святынь Апсны – Инал – Куба, которой поклоняются многие абхазские роды.

О Псху в средневековых источниках одно из первых упоминаний мы находим у известного турецкого путешественника Евлия Челеби, который отмечал, что община Псху – это 7 тысяч воинов, Ахчпысы – 10.000, Бзыбь – 7.500, Халцысы – 3.000...

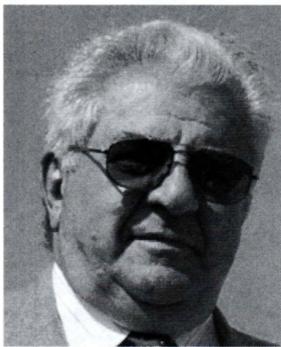
Особенное внимание Псху стало привлекать внимание в 19 веке. В этот период Псху совместно с горными обществами абхазов Ахчпысы и Аибга составляли один союз, известный в российских источниках под названием: «медовей» – «мзаа жёлар». В Псху неоднократно посылались военные экспедиции, но община эта, насчитывавшая в те времена до 5 – ти тысяч душ, так и не была покорена. Лишь, после торжественного парада в честь окончания Кавказской войны на Красной поляне, который прошел 21 мая 1864 года, Псху был окружен со всех сторон войсками, и жителям было поставлено условие выселиться на равнину или уйти в Турцию. Подавляющее большинство псхувцев предпочло последнее. Очевидцы описывают тяжелые и грустные дни, когда горцы прощались с Родиной, с родными могилами отцов, дедов и прадедов. Описывается, как всадники, не желая продавать своих скакунов, неоднократно спасавших их во время битв, выводили своих любимцев в лес и убивали их выстрелами в ухо. В конце мая 1864 года в Псху не оставалось ни одного абхаза - абазы. Рассказывают, что перед уходом все строения были сожжены. «Вокруг сожженные села, сады, полное безлюдье»...



Одни из первых возвращающихся на родину потомков махаджиров в селе Псху. 2003г.

## БРАТСТВО

**Н**есмотря на эти масштабные события в истории, которые сильно изменили судьбу целых поколений людей, кувинцы никогда не забывали о своей генетической связи с абхазами и самого села Псху. В годы Советской власти оно лишь получило «второе дыхание» - было повторно заселено потомками выходцев из Псху. Для этого были существенные причины. Как известно, в 30-е годы XX столетия на Кубани, как и в некоторых областях



**Алексей  
ХУРАНОВ**

Р о с с и и ,  
разразился  
небывалый  
голод. Не  
обошел он  
стороной  
и наш  
Кувинск.  
Тогда мно-  
г о л ю д е й  
из аула,  
спасаясь  
от голода,

Таким образом, в 1864 году продали их на 500 рублей». Он же упоминает одного охотника, которого звали Баты, который «за зиму убил пять зубров». Альчуане до сих пор помнят своих смелых и опытных охотников: Псху Салмана, Такушинова Нану, Псху Хызыра Закерьяевича, Хуранова Владимира Адамовича, Коцба Батыра, Аджиева Паша и других. В советское время село Псху имело свой небольшой аэродром, через который связывалось село с внешним миром. Летишь на «кукурузнике» 30 минут – и ты уже в столице солнечной Абхазии – Сухум. На лошади туда добирались за одни сутки.

В годы Великой Отечественной войны село было оккупировано немецкими фашистскими войсками. Но враг был остановлен в горах нашими доблестными воинами. Многие жители села тогда влились в группу защитников Кавказского перевала, преградили врагу путь к Черному морю, храбро сражаясь.

к сожалению, уже нет в живых, приходишь к выводу, что история жестоко распорядилась судьбами кувинцев. Они попали в жернова исторического круговорота, которые сломали их судьбы.

Наши братья-абхазы тоже не забывали о нашем с ними генетическом родстве. Я вспоминаю случай, который имел место в истории с Нестором Лакоба. Шла гражданская война. Абхазия была оккупирована грузинскими меньшевиками. Преследуемые ими Нестор Лакоба, возглавлявший партизанский отряд «Къязра», и его товарищи по борьбе Инал-ипа, В.Лакоба, Вадания Чамагуа скрывались в нашем ауле Кувинском. Они находились под опекой трех уважаемых в ауле людей. Это были Закерья Псху, Асхад Дзыба и Закерья Коцба. Нестор знал, что здесь надежные люди и не выдадут их врагам, хотя и в нашей Кубанской области не было полного мира, еще в разгаре шла гражданская война.

## О Д Н И Х К О Р Н Е Й...

уехало в Абхазию, которую счастливо миновала такая беда. 36 семей наших аульчан поселились там же, в Псху. Туда подались Зауромовы, Кячевы, Хатышевы, Коцба, Лиевы, Килба, Аккао, Такушиновы, Псху, Дармиловы, Хурановы, Гожевы, Растовы. Кроме того, в селе Псху поселились еще несколько семей из аула Апсуа, Адыге-Хабль – это Тлисовы, Агировы, Бановы, Аговы. Они организовали, как и везде, свой колхоз, назвав его «Первое мая». Выращивали кукурузу, картофель, овощи. У них было много крупного рогатого скота и коз. Основная тягловая сила – лошадь, была почти в каждом доме, как и во времена их предков. Живя в горах, они занимались и охотой, как ремеслом, считались заядлыми специалистами, ведь там было много дичи на что охотиться. Один из историков (Дынник И.) писал, что «кувинцы охотились в загеданских лесах на куницу и добывали 5 тысяч штук.

Одним из участников боев за перевал был Хызыр Псху, ныне проживающий в городе Черкесске.

В послевоенные годы многие псхувцы работали и в геологоразведочных партиях. Таким образом, старая родина спасла их от голода. В те же годы много кувинцев спаслись от голода и в Гудаутском, Очамчирском районах и в городах Сухум и Ткуарчал, Гудаута. Они и получили моральную и материальную поддержку от самого Нестора Лакоба, руководителя республики тех времен. Благодаря его личной заботе и вниманию, многие кувинцы получили приют и хлеб насущный. Что касается репрессии, то многих она нашла и в Абхазии.

Сфабрикованное «черкесское дело» погубило много невинных людей. Когда читаешь скупые строки архивов и слушаешь рассказы старожил, многих из которых,



**БРАТЬЯ. Юрий Агирбов, Тарас Шамба, Алексей Хуранов**

Когда в Абхазии создалась революционная ситуация, абхазские революционеры были снабжены первоклассными лошадьми, бурками и в сопровождении опытных проводников перешли через горы в Абхазию. Общеизвестно, какую большую работу проделали Нестор Лакоба и его товарищи для установления власти Советов в Абхазии. Это тоже наша история.

В те годы, когда Абхазия входила в состав Грузии, к нам

в аул неоднократно приезжала представительная делегация деятелей культуры: писатели, труппа Государственного Абхазского театра. Они встречались с жителями аула, показывали спектакли в Доме культуры. Я был очевидцем этих встреч. Они всегда проходили как встреча братьев и сестер, со слезами на глазах, ибо тут же выявлялись близкие родственники, предки которых когда-то были разделены. Например, в Кувинске живет несколько семей с фамилией Ахба, многочисленные их родственники проживают в селе Ачандара Гудаутского района. Не так давно старейшина рода Ахба Таку, профессиональный охотник, устроил сход рода в селе, в котором приняли участие и кувинские Ахба. Или же в селе Дурипш живут многие из рода Гумба. А у нас в ауле Новокувинске тоже живут несколько семей. Их старейшина Эраджаб Гумба помнит, как их предок Умар Гумба основал свой клан в нашем ауле, приехав в свое время из Абхазии. У нас живут Ашба, Мичба, Килба, Эмба, Капба, Рапта и другие фамилии, которые имеют родственников в Абхазии. Таких примеров много. У нас до сих пор помнят, как в 60-е годы в аул приезжали первый секретарь обкома КПСС Кобаха Валерьян Османович и Министр культуры Абхазии Владимир Кварчелия. Они встречались с аульчанами, убедились, что в Кувинске живут и трудятся достойные братья, тепло были ими встречены. Такие контакты, встречи кувинцев с абхазскими братьями организовывали, придавая им большое значение, наш старейший писатель Хамид Жиров и Министр культуры Абхазии Владимир Кварчелия. К сожалению, они очень рано ушли из жизни, оставив в народе добрую память о себе.

Для сближения когда-то разделенных братьев много тогда делали ныне известный искусствовед, профессор Алексей Аргун, когда он руководил Министерством культуры Абхазии. Периодически организовывал декады культуры как в Абхазии, так и в Карачаево-Черкесии.

## АПОЕЗИА

### ЦСХЭЫ

Геннади АЛАМИА

Ацэқырқэа еигэыдырцоит азы иаанахэаз цла дук,	Амоа икууп...
Бзыц сылацш ацкьоит санымцшыларц уи амоа...	Бзыц ихықэгылоу ацлақэа ашэеикуатэа ршэуп...
Ахэштараакуа...	Ицзозеи!
Ахэштараакуа ирхазытуеит алоа,	Бжыи зцымыюуа ақэатэа, Урт ацлақэа рымцэа, абра Сгылоуп
Амоа икууп зымцэхэ зырцэаз жэларык...	адунеи тбаа - таце аатраэ, Стэымаазаран,
Амоа икууп, алашыбжь рыцрыхоит...	сыюны саины сасра...
Амоа икууп, икьыркьыруеит аеқэа...	Ишпахьтоу шьхатэылан! Иабасцшаари цхаррак!
Амоа икууп, ихэмаргоуп шыта рныхагь, Рдацқэа ыгжэан	Сарцхондаз ма гэыграк исахап хэа ара бжык...
Амоа икууп инаргоит рхэыцқэа...	Зыфобы смахазац аеицнахуеит
Амоа икууп рдеицш иацагылан,	Амоа икууп люа еиқэарак,
Псыжыртан - амшын цэака ицшуп ...	зымцэхэ зырцэаз жэларык...

## СЛАВНЫЕ ИМЕНА



АДЖЪБАКЪ  
Цыгъысмель

# ФАРИЗАТ ЛБЗИРАХАРА

Чзыкыба Фаризат Гвым дауазтIхIва Псыжв дырчIвыпI. Ауди абазы кыткыва зымгIва рацкIыс йдуу ари акыт дзырчIву ЧыкьргIа дьартацу йгьахьазым. Гвылапсыла, гIвычIвIгIвысагIа пIндза алата йадылцIатI Фаризат лбзиряхара Псыжв. Абарауи акIвапI йалкIгIата Чзыкыба Фаризат ари акыт дырчIвыты дызчпауа, лыхьызгIы лхьатагIы зрыбергьылуа.

Сквш шарда цIитIгIа Псыжв йапхьахауа аквтанаи апхьарта апны урышв бIзIшвали урышв литературали йалрыпхьитI Фаризат. Ауди йацдауата

ауди лбзирала музей гIандыршатI ари апхьарта апны. Ари сквш 37 райхIа цIитIгIа йынхитI, сквшипхьадзагIы йазхитI Фаризат унашва зхьылцIауа ауди амудей, хьацIара зшарду акыт атурых гIашаквнаргьылхитI...

Псыжв абзагаIвчва йрыуата 455-гIв Абашта айсра Ду йалан, хьачва 206-гIвы ркыт цри йгIахьынхIвыхьырыныс рынасып йгьIанамкIытI. ЙгIахьынхIвыхьызгIы йаладзызгIы рхьабаркьва гIвнапI ари амудей. УахьчIвала экспонат 3570 аныргIалпI араба, ауат экспозиция хьвшарата



Фаризат ларыпхъагъвча

25 гларыцаркитг. Хъвшарипхъадза йара акаталог амахпг. Ауди акаталогла Чвзыкьла Фаризати апхъарта йыщу ашлакви араг асквш къом руацла материалта йгъазырккыз зымгъва уызгълауитг. Ауатракъвымкъвагъиамузей ацхърагъага фонд апны материал 1450 (!) штгпг, йапшым газетглатырсапг ауат, Фаризати ашлакви йанырцлаз аветеранква ргъгвалашвахраква ракъвпг ауат.

- Сара йстахъыпг, - лхъитг Фаризат, - хычкывинчви хыхъвсси Сталинград айбашра йанапхъауа ауи атурых йабгъыцгъвцата йрыларымхварныс, ауат йгъаргынгъвырныс йырборчпг ауи атурых абгъыщ хкытлагъвчвагъи дара рсатыр шанырцла. Сара йстахъыпг Москва гъазхъаз рыхъызла асолъут абжы ангауа, ауи хкытлагъвчва рыхъызлагъи йшгауа ашлаква йырдырныс. Псыжв йауата 18-гъв Сталинград айбашра йалан, 9-гъвы Москва рхчатг, 21-заджв Къавкъаз гъадырхвитхтг. Псыжв йауата 8-гъвы Берлиндза йнадзатг. Мыква Рамазан рейхстаг аблын абаза бызшвала «Сара сабазангъ» - хъва йаницатг.

Цабыргыпг Фаризат йылырбагъауа. Ахвыц апны йгъаджыкълитг аду. Аба йытшгъва, ан лгара ашва рпны йгъалагитг апсадгъылыгъи. Акъралъ атурых асаби йыхъазла рыцла йанаргвану ауи йара йкыт цри, йурам, йтгъачва йанырпшылы акъванг. Абарауи ауыс архъйара дахъврала йазынхитг Чвзыкьла Фаризат унашва зхылыцауа амузейгъи. Ауаса ауыла дггълашамстг Фаризат. Къара цлуата ауи лгвы йтан амузей алшара лкытлагъвчва зымгъвагъи йырхылырсырныс, йырзыналырдырныс. Айгъайра Ду асквш 60 йанапылуаз амш йадахъуата лмурад ахъвдакълыштгг. Амузей аматериалква рыщатала урышв бызшвала гъвгъыра гъальаматгг гъанлыршан йгъацъылыштгг ауи. «Абашта айсра Ду Псыжв атурых апны», «Уара йгъауачважвитг акыт аурамква» - абар

ауат агъвыраква рыхъызкввагъи. Ауат агъвбагъи Айгъайра асквш 60 йапылуаз лкытлагъвчва йырнапыцалыршватг Фаризат ауи атшын. Мгъан ду зму гъаншарата йалтг ауи апсыжквва рыхъазла.

Йапхъахауа агъвыра Абашта айсра Ду йалаз акыт ауагъа йауацыхта йгъарыквчважвитг. Йгъвбахауа агъвыра нархарата йауа йара ахъызгъи йгъанарбитг. Ага ауаса йаъазынгъи йгъалхкыгъапг: Псыжв аурамква йрыуата 16 акыт абзагагъвчварыхъызквва нкъвыргитг. Йаъапг араъа Совет Союз Афыр Къвныжв Замахъшари йурам. Йаъапг араъа зхъацларали зкърарли йбергълыу айщчваква Малхъазыргъа, айщчваква Къыджргъа, айщчваква Хъаткъваргъа рыхъызквва нкъвызгауа аурамква. Йаъапг араъа агъвышваква Чкытгъу Шахъыми Шан Къарней рыхъызквва зхъу аурамква. Йаъапг Бъжд Шахъым, Сымхъа Мишкъа, Уз Мурат, Шхълагъващ Търквби рурамква. Йаъапг Ерыжв Зульи Швотыкъ Мухъамади рурамква. Йаъапг айсыгъвчва-интернационалистква Агырба Роман, Кайумргъа Руслан, Джъанымбей Мухъарби рыхъызквва зхъу аурамква. Абарауат аурам хъызквва йгъарыквчважвитг ауи агъвыра.

Йгъацъылыштгъа, адуней йгъакъылыштгъа ауат агъвыраква дрыдынхалыркытг Чвзыкьла Фаризат. Дамайчуа дпшгитгта йгъалауитг ауи аматериал шыцквва. Апхъахъкъала йылгъыгъапг ауат агъвыраква рыцла йабгата, рыцла йнархъата ужвыгъи зны йгъацъылыштхырныс.

Йылквнагадзауата йгъалыртатг Чвзыкьла Фаризат Айгъайра асквш 60 ахъызла айубилей медаль. Йылквнагадзауата Россия Федерацийала ауагъа рарыпхъара анхагъвчва бзиддзаква дрыуа заджыта дырпхъадзатг ауи. Йылквнагадзауата датшагъи ртшхъвага шарда гъалдрайдахъатг. Йхъаду закыпг - Чвзыкьла Фаризат лбзирахаара дызлата дызцбзауа ауагъа абгата йырзынадзатг.

# “АПСАДГЫЛ УАПСЦӘЫК АНЫШӘ”

Руслан ҚАПБА



## АЛИТЕРАТУРАТЦААРА

Абаза шәкәыюоцәа иаарылукааша дреиуоуп Бемурза Хангери-ица Тҳаицыхә (Тҳаицухов). Уи иажәабжькәа, иповесткәа, ироман «Уапсцәык анышә» апхәаоцәа еицырдыруеит. Рапхәа алитературахь ишыапы злеихигаз апоезиатә оымтакәа рылоуп. Аракагы уи иааирпшит поетк иахасабала дышхәыдамыз.

Бемурза Тҳаицыхә диит Черкесск 1929 шыкәсазы. Уи хәымзгыи цкәа ихымцыцызт иаб данипха, ран хөык ахәчкәа лаазеит. Бемурза ихәычра ихигеит икыта (аул) Красный Восток акны. Уи бжькласск даналга, дталоит Черкезтәи арцаратә цараиурта, даналга рцаоыс ашкол аеы аус иуан. Рапхәаза агазет «Красная Черкессия» акны 1949 шыкәсазы икыпцхыит иажәеинраалакәа. 1954-1956 шыкәскәа рзы арратә мапура ихигон, далган данаа, аусура далагоит абаза газет «Социалистическая Черкессия». Хышыкәса Ставропольтәи апединститут аеы заочно хасабла афизика-математикатә факультет аеы ацара ицон, нас уи ааныжьны екстерно (шыкәсык иалагзаны), далгоит Карачтәи апедагогикатә институт. 1967-1969 шыкәскәа рзы ацара ицон М. Горки ихыз зху алитературатә институт иатәу Иреихау алитературатә курскәа реы.

1995 шыкәсазы ихцан Карачы-Черкесстә жәлар рышәкәыюоы хәа ахыз.

Абрака ианахцойт Бемурза Тҳаицыхә иоымтакәа иреигьу ируаку ироман «Уапсцәык анышә» иазку акритик Руслан Қапба истатиа.



Абазақәеи ацсуааи иаку цоурыхтә пашәк рымоуп. Урт зны иаргхон хәыштәарамцак. Аха ишнеиуаз, еицырғәапханы акәу, мамзаргыи мчхара баапсык иахкәоу, рлахынцәа убас иазбоу, ишыкалах сеидру, еиҕыцит, дасу рхатә хәыштәарамца хаз-хазы еикәыртцеит. Аха аишьцәа еиҕыцит хәа еицәтәымуаахом, ишеизгәку, ишеишьцәоу иаанхоит.

Ишдыру еиҕш, абазақәа (ашәуаа) рмилап шәкәыюора, рлитература ашыапы ркит асовет аамтазы (уи агәаламыршәара хәкәм). Иахәа абаза литература иамоуп зыхыз хара инаоухәоу, ихатәроу апоетцәа, апрозаикцәа. Урт роымтакәа абаза литература ахәаакәа дыртбауеит, адац-пашә дыргәҕәоит.

Убас икоу дреиуоуп абажхатәра змоу абаза поет, апрозаик Бемурза Тҳаицыхә. Уи иоымтакәа апхәаоцәа бзиа ибаны ирыпцхоит. Бемурза иреиамтакәа реы иеыбьроуп апцтазаараҕы иактуалтәу апролемакәа. Апцтазаара инартбааны издыруа, икало-инылоу, иааикәыршаны дызлагылоу, ихысуа, иныруа блацарыла иахәапшуа ашәкәыюоы ацоурыхтә реиамтакәа аццозаргыи, дызхаану аамта иакәәнаҕауа икаицойт.

Антикатә эпоха аахыс ишапу еиҕш, ашәкәыюоы иаша ипсадгьыл алахынцәа, ацоурых еснагь даргәамцуйеит, игәы иҕцоит дахыказаалак. Иреигьу иреиамтакәа, хәарада, уи иазикуйеит. Апсадгьыл абзиабара дарбан шәкәыюооаалакгыи еснагь апцқа иан лгәыҕәпыхш аиҕш ихаачкәакәараза игәы икыдзауеит иныруа.

Абаза шәкәыюоы Бемурза Тҳаицыхә ишәхәоу казак иеиҕш, данкәыпцшыз инаркны инартәуланы дахәыцуан ауааи апсадгьыли реизыказаашьа, рлахынцәкәа реидхәалашьа. Ашәкәыюоы иҕахын изцәыртцау афилософиатә зцаарақәа исахьаркыратә оымтакәа рыла ртак кайцарц. Аха ари имариаз проблемамызт. Иҕахын ареиаратә шыкәскәеи аҕышәеи...

Бемурза Тҳаицыхә ауааи Апсадгьыли ирызку иоымта «Уапсцәык анышә» иоаанза иҕижьхьан ажәеинраалакәеи ажәабжькәеи реизгақәа акымкәа-обамкәа, аповест «Апцтазаара апша». Ацыхәтәан уи иҕижьит аҕа ду адбаланы, данкәыпцшыз аахыс дызмыртынчуаз, иан-ипсадгьыл ажәытә-әҕәтә, алахынцәа иадхәалоу азцаарақәа ртак кәзцоз ароман «Уапсцәык анышә». Уи тьҕцит 1974 шыкәсазы Москватәи ашәкәтыжьыртә «Современник» акны. Аурысшәахь иеиталгеит М.Тучина.

Ароман фырхатә хадас дамоуп агхәыс қәыпш Аснаҕ. Убри лхаҕала ауп аоымтаҕеы иаабо ахтыскәа зегыи шцо, еиха ииашаны иухәозар лара ланцамтакәа рыла. Аснаҕ лажәабжькәа зну абгьыцкәа ахатә псадгьыл иқәиааз, аха изҕаз ацла иҕшәаны, атәым дгьыл, атәым жәдан ацака инанагаз иреиуоуп. Аснаҕ леиҕш алахынцәкәа зауз Кавказтәи ажәларқәа рацәаоуп, зейбафарак иаоыыз уи аамтазы.

Бемурза Тҳаицыхә ироман «Уапсцәык анышә» идеиа хадас иамоуп хәаа змазам Апсадгьыл абзиабара. Жәынгы-ҕангы ауаатәыюса зыргәәтеиуа афилософиатә, асоциалтә зцаарақәа акыр цәыргоуп ари аоымтаҕеы. Арака иубоит ашәкәыюоы иҕицааз кавказтәи ажәларқәа XIX ашәышыкәсазы итрагедианы ирзыкалаз ахцәара-ахыпсара – амхәыпйрра. Ари атрагедиа кавказтәи ажәларқәа еилгәашааза иканацеит (икәызәзәа иагазгыи ыками, иаагап, Апсны жәлар рпоет, академик Баграт Шынкәба напказара дула иаиҕцар ицоурыхтә роман «Ацынцәарах» зыххәау аублаа жәлар).

Ашәкәыюоы даара ухшыю аеы инеиртә, уархәыцыртә, арыцхашьарей, агәыпжәарей, ацәымгреи уздырцысыртә, хара ицахәоу уи аамта хлымзаах ашәиҕхьыз азынужьыртә иахирбоит ахаҕсахьақәа, ахтыскәа, насгыи иацшыны иазгәеиҕойт убарт ииасхәоу ауаҕеимшхарақәа зегыи

алашарбагеипш ишрылыччаауа афатә пстазаара иацу, уи иаанагаз анасың. Икалахьоуи икоуи еифырпшыны урыхәапшыр, еилыха иубоит ажәлар, аиашазы ускан зака итынхадаз, ирагъагылоз хәа уафы дышрымамыз, ишжъаз. Амчымхареи апропаганда баапси еилалан, рыцсадгьыл ааныжъны, имцар ада псыхәа рымамкәа аҭагылазаашьа калейт.

Даара ихьантәз, зыхгара уадауыз (ирызхымгакәа зкыбыла закау нцәада, иҭахада!) ауагеимшхарақәа ирҭагылаз амхьабыр хлаҳәадақәа ран-рыцсадгьыл иацәырзызаргы, уи абзиабара азхьра уау илымго хьаак еипш ирыцрыцшамызт, абицарала иаргәаҭеиуан, ҭахацәкьа рнаҭомызт. Урт ахьы-казаалак рыла ихгылон, рлымхә иҭаюуан, ргәеисыбж иалан ахьахьахәа илеиуаз рыроашкәа, иҭагылаз игылаз рышыхәкәа. Аха ажәйтәра иагахьоу артқәа зегьы ароман афы хроникатә казшьала еишҭаргылан еиҭеиҭхәон, ицәыригон автор. Уи иахирбоит ароман афыргъыс хадеи егырт аперсонажкәеи рыцстазаара онуцкала ирныруа ала.

Ароман «Уацсәык анышә» иалоуп, афыргъыс хада Аснаҭ лнаосангы, аоымҭафәи акыр зҭазкуа ахафсахьақәа. Убарҭ иреиуоуп ажәлар рцара аус иашҭаз арцәуи Толистан, анхафьжәлар уаас изымшьоз, зхәтә кьаф азы мацара ипсаанза ады икәыз (ашьҭахь лара Аснаҭ цәгыбасышьала иҭалырхаз), ацсадгьыл зҭахзамыз абазә (ашәуа) ҭауад Асламбеков, «жьрацәарала» ирзааигәоу, ахкәажә Тамбихан, аҭәымдгьылампыцәахалара иаизгәышьуаз Ермолаев, Кавказынтәи Ҥыркәтәылака инанагаз, ажәларкәа зыргәакуаз, ршьа рылыцәәааны ижәуаз, уиала ибеиахоз Халдуи-беи Мурад-пашья, ареволюция аидеиақәа зыхшыю рзызышҭхьаз, ажәлар ахақәитҭразы ақәпарахь ирыгъюз Али, Махар, Кавказ, аҭыркә революционер Мустафа Субхи ухәа убас ирацәаюны.

Ароман акны иаабоит хашҭшьа зкәым ацсадгьыл асахьақәа. Урт ирыцуп, мамзаргы ирыццәырцәуеит еихымсыгьуа агәахарақәа, агәыргьарақәа, Ацсадгьыл азхьра, агәхьаагара.

Иаагап ҫырҭшыгас сахьак: «Снак шыжымҭан заагара сҭейт. Амра убри аамҭазы аеазнакуан ашьхарҭеиқәацәақәа инархыкны ашәахәақәа рдәықәцара. Инзлыкь азиас ахьхьа-хьхьахәа ицон. Уаанза акәыз, убри ашьҭахь акәыз сара бзанцкь исымбацызт Инзлыкь абаскак ипшзаны, абаскак ихыш-хыцәаны инеиуа, уи аапынразтәи ашьыжә аан еипш. Иҭкьаны икаҭәоз азиас ацәыкәбаркәа, ацәкәырқәа, иацлашоз ахақәа, абартқәа зегьы санду Арзулан исзеиталхәоз алакәкәа рыкны еипш, ихьзыркха исеҭаңчон. Ашьхарахь ҫәаазхаз аҭшалас, анапыразкәа реипш схахәы еипхнашьшьаауан», - абас лыцсадгьыл хазына игәыҭкаагаха аҭәымҭәылафәи илгәалалыршәоит Аснаҭ.

Ашьхарахь ҫәаазхаз аҭшалас анапыразкәа – уи Аснаҭ лыцсадгьыл анапкәа роуп Гәашьачеинагә-пшза лоуп. Иуныруа поезиала икацоу асахьақәа афыртхәыс лыхдыррафәи лыцстазаарафәи реалархәны иаанхеит. Убри азоуп аоымҭа амчхара аманы, игәҭәаны уархәыцуа изыкоу. Ари афыргъыс акырза идыргәакхьоу, ацстазаара азалымдарақәа икыдыркхьабоуазы лоуп. Аха иудызхылтцыз ашьхәкәа реипш дьаҭаҭа дгылоуп, цәахара лзымдырзо, дышуафәиҭәысоу дырны ацстазааразы дықәоит. Аха лхазы мацара акәым, ажәлар рзеипш ус азоуп еиҳаракгы дзыкәро. Аснаҭ лыцстазаарафәи лычкәын зацәы илахынцәа лгәырооит, ихьаалгоит. Пхьызшәа акәым апхьао артқәа зегьы шибо, уи иныруеит Аснаҭ илхылгаз ацстазаара амчра ду аманы, агәыгра апафос аҭаны. Уи икацдалакь, лычкәын ицсадгьыл ахь - Ашәыка (Базатәылака) даалышҭуеит. Ари амилаҭ уацәтәи аразкы лашазы асимволикатә цакы амоуп, баша иахирбоит ашәкәыкәа.

Аснаҭ гәыла-псылатәи лыхтынхьаакәа, лыоуцкәтәи лгәеибафарақәа, лыбзиабара аҭәы зхәо епизодкәак, аҭарцәа рынасың азы лыкәпара, аҭыркә коммунистцәа

ирылҭо ацхьыраара ухәа зегьы рәы даабоит дыцсабаратәны, аоымҭагы ацсабаратә шәыгақәа рыла ибеианы.

Абаза рхәыс Аснаҭ ланцамҭақәа, еиҳа ииашаны ухафәи иааугозар, луасиат (Талисман хәсабла асахҭан иҭазыхны, лычкәын ихәда иахаҭаны, лыцсадгьыл ахь, ләызцәа лыцырхарааны даалышҭит) хашҭра зкәым ацсадгьыл ахафсахьақәа роуп. Уртқәа зегьы лара лдунеихәапшрала аҭсы рхалеит, ацсадгьыл иажьны, ицәаны иазыкалеит, еиҳарак афатә пстазаара иацкарны, уахь инапшүа.

Артқәа еилыха иахнарбоит Аснаҭ лычкәын Толисман хәычы Кавказка ихынхәра. Урт аҭыпқәа ашәкәыкәа даара дазхәыцны, ацсадгьыли ауафәи еикәыҭхашья шрымам, жәынгы-ҭангы ишеиларсу хьырбо акакәны иааирҭшит. Ауафәи ихәтә псадгьыл афәи иказаара зыҭсоу Аснаҭ абрака иаалго лажәақәа рымацарагы илырганы ирхәоит: «Ауафәи псабарала убас дыкоуп, иага идузааит аҭәым ҭәыла, иҭ-базааит уи ахәақәа, иара изы зегьы аҭоуп иҭсадгьыл гәакыа уацсәык анышә еиҳаны изыкалом. Иара изы уи иакәырчәхоу зегьы иҭшьоу, иааигәзоу акакәны ипстазаара иалоуп».

Бемурза Ҥхәицыхә иаҭиҭеит ихәамҭаҭеиу аоымҭа. Агхьао цакы азык азы аҭоурых иагахьоу, изхьоу, иҭсхьоу акакәны ибар алшоит, аха инарцауаны уазхәыцыр, автор иоымҭа шеифаиртәыз, афырхәацә аҭыпқәа рыҭаны ишҭәыригыз урыхәапшүазар, угәы дырхыҭхыҭуа аҭынза инеиҭеит Ацсадгьыл азы иҭаулоу, иҭкәоу ахшыоцәк. Уи адагы ауафәи насың имам. Абри афилософиатә хшыоцәра ароман иагәылсны иҭоит арахәыц кәпшә еипш улапш иҭымшәо, аидеиагы узавамло иаргәҭоит.

Ароман «уацсәык анышә» акны иаабоит аҭсуааи абазәкәеи (ашәуааи) риешьара, реизааигәара хьырбо аҭыпқәа, ажәақәа, аҭабзқәа, аетнографиятә еилысрақәа. Уи ус шакәу иара аурыс еиҭага иапхьоугьы игәеимҭар залшом. Убри анаосангы, арака ишьҭыху, излацәажәо азцарақәа аҭсуаа ргәы рзырхьхьоу, ирхьыргәхьоу ауаҭеимшхарақәа ргәы жәлакы иеҭыца иугәаланаршәоит.

Иаагап ҫырҭшәык: Аснаҭи лаби аҭауад Асламбеков ицны Ҥыркәтәылака ианцоз урт Аҭсны Амшын Еикәа агафәи иҭааит аҭсуа нхәык. Уи абазә сасцәа (амшынгы ҫәазтәоз) Ҥыркәтәылака иҭоз иреихәеит акыр уадафәкәа шәрыкәшәап, аҭәым жәоан аҭака еснагь иуадаууп аказаара, икашәцалакь шәышҭахька шәхынхьы. Избан акәзар, аҭәым дгьыл афәи аҭынчра сыпшаауеит хәа уашҭалар аҭцкы, ухәтәы псадгьыл афәи аҭсрей уарей шәеизааигәаны шәыказар еиҳа еиҭуп...

Арт ажәақәа ирхәо рацәзоуп ауафәи дыдырхәыцырц залшом. Ахәыцра мацара акәзам, апатриоттә цәаныррала дейбыртәит, дзыкәгылоу ихәтә дгьыл ахәцкы камыршәуа, дазгәыкуа агәалакара иртәит. Зака амч гәҭәоузеи Ацсадгьыл уацсәык анышә!

Ацсадгьыли ажәлары рҭоурыхтә лахынцә, уацәтәи рҭейпш иазку атема ахааназгы иажәзом, уи ауаатәыкәа еснагь ргәы иҭыхо, изыргәаҭеиуа, измырҭынчуа акы акәны иаанхоит. Убри азоуп ашәкәыкәа лымкаала ари атема изазәлымхәу, Ацсадгьыли Ажәлары рҭоурыхтә лахынцә иалхны аоымҭа аҭцара шуадаоу. Уи иаҭахуп зегьы раҭхьазагы абаохәтәра, егәхәарала Ацсадгьыл абзиабара, насгы апхьаодархәыцәртә, датәнатәыртәеипш изнагашә аформагы. Абри азцарафәи ихадароу азцара ибзианы ихәсабит Акарач-Черкәез жәлар ршәкәыкәа Бемурза Ҥхәицыхә хьыхьәжәо ароман афәи.

Сара аҭсуа рхәык, литератураҭцәаоык иахәсабала, аешья абазә шәкәыкәа Бемурза Ҥхәицыхә ироман «Уацсәык анышә» санагхьа саргәыргәеит, насгы аоымҭа ихадоуп хәа сгәы иззаанагәоз зцарақәак сырзаатымгылакәа сызрывамсит. Иагәасҭоит дәаакгы. Абри ароман аҭсышәала еиҭаганы иҭыжәтәуп хәа сгәы иаанагоит, избанзар, уи доухалагы рҭоурыхлагы иахәаигәоуп, насгы архышына еиоызцәаз жәларык шхәкәу ахәоит.

## СЛАВНЫЕ ИМЕНА

# В ОТВЕТЕ ЗА НАСТОЯЩЕЕ И БУДУЩЕЕ

В когорте ярчайших представителей современной абазинской интеллектуальной элиты, пожалуй, особое место занимает Муминат Султановна Гонова.

Имя этой замечательной женщины, видного ученого и известного общественного деятеля — олицетворение новой



Встреча представителей абазин и абхазов в Сочи в апреле 2004 г.



С Мариной Табуловой в Турции



На фоне пирамид под Каиром

волны созидающего процесса возрождения народа, его языка и культуры, лучших традиций и обычаев, всемерного укрепления и дальнейшего расширения связей с соотечественниками, проживающими, по воле судьбы, по всему свету.

Абазины по праву гордятся своей славной дочерью, чье горячее сердце неустанно бьется в унисон времени и нелегкой эпохе, в которой нам выпало жить и творить.

В одном из своих интервью известный российский писатель Михаил Задорнов заметил: «Ценю человека не за то, что у него есть, а за то, что есть в нем...» Все, кто близко знают Муминат Султановну, отмечают в ней неистребимую и неисчерпаемую любовь к своему народу, не проходящую тревогу за его будущее в сообществе рядом живущих этносов. Бессребреник по натуре, Муминат Гонова часто повторяет слова писателя Федора



На симпозиуме МАААН в г. Хендек. Турция 2005 г.



С деканом экономического факультета Османского университета, профессором Фадиль Гекин



С Илханом Коцба

Абрамова: «Народ умирает, когда становится населением. А населением он становится тогда, когда забывает свою историю». Для нее это, прошедшее через сердце и богатый жизненный опыт, выражение, — программа неустанного поиска оптимального варианта возвращения к лучшим истокам народной демократии и народной мудрости, позволившие пройти абазинам сквозь века, сохранив свою специфическую уникальность и самобытность.

Мысль, говорил Аристотель, определяет действие. И не только. Но и судьбу, характер, особое мировидение и миросозерцание. Муминат Гонова родилась и выросла в семье одного из основоположников северокавказского и, в частности, абазинского просветительства, автора первого абазинского букваря Султана Хусиновича Гонова. Учебник вышел еще до Великой Отечественной войны и заложил методологическую основу для академического изучения языка абазин. Долгие годы дружбы связывали Султана Хусиновича с

известным ученым - абазиноведом профессором Г.Сердюченко, который часто бывал в доме Гоновых. Восстанавливая историческую справедливость, сегодня необходимо сказать: многочисленные монографии и статьи профессора Г.Сердюченко написаны и опубликованы не без прямого участия и огромного вклада нашего известного земляка, оставившего неизгладимый след не только в памяти своих родных и близких, но и благородного народа. К сожалению, нынешнее поколение абазин знает об этом не много.

В гостеприимном доме Султана Гонова бывали и другие видные представители образования и науки того времени, они вели оживленные беседы о прошлом и настоящем народа, необходимости достойного



**СОЗВУЧИЕ.** Среди соплеменниц в абазинском селе в Турции. 2005 г.

воспитания молодежи в рамках священных заповедей предков. Для Муминат Султановны, жадно впитывавшей, как губка, каждое слово именитых гостей, эти незабываемые встречи в родном доме не прошли даром.

Она достойно продолжает дело своего отца, воспитавшего, кстати целую плеяду работников образования из числа представителей абазинского народа.

После окончания экономического факультета Ростовского – на – Дону института народного хозяйства, Муминат Султановну приглашают на работу старшим научным сотрудником сектора экономики Карачаево-Черкесского научно-исследовательского института. Через десять лет она – первая из числа ученых Северного Кавказа – блестяще защищает диссертацию на соискание ученой степени кандидата экономических наук в Институте экономики Академии

наук СССР по одной из сложнейших тем политической экономики. С 1987 года Муминат Султановна – доцент кафедры экономической теории Карачаево-Черкесского технологического института, с 1995 года – профессор кафедры экономики производства этого же вуза. В 1996 году она первая из числа женщин – абазинок стала действительным членом Академии социальных наук Российской Федерации.

Сегодня на рабочем столе академика Муминат Гоновой, чьи фундаментальные труды хорошо известны маститым российским и зарубежным ученым, – последние страницы ее докторской диссертации, в которой детально разработана рыночная парадигма эффективного использования факторов производства. Не посвященному человеку этот набор слов мало о чем говорит. Специалисты знают: такая обширная, многоплановая тема – под силу не каждому. Вот такая, она, Муминат Гонова – сильная, умная, мудрая, не отступающая перед трудностями. Напротив, идущая навстречу, и смело преодолевающая их.

Насыщенная научно-педагогическая деятельность, однако, всего лишь часть многогранной подвижнической судьбы славной дочери абазинского народа. Муминат Султановна никогда не оставалась созерцателем происходящего в обществе. Непретендующая на роль глашатая народа, она активно занималась и продолжает заниматься проблемами, которые четко обозначились в начале 90-х годов прошлого столетия. Это, прежде всего, наметившиеся и позже четко проявившиеся тенденции роста национального самосознания. Возрождения народа, его главных составляющих – языка, культуры, традиций, общей, характерной для него, ментальности. Вклад Муминат Гоновой в решение этих и других немаловажных вопросов общественной жизни абазин оценить невозможно, как невозможно подсчитать, сколько бессонных ночей провела она за столом,

готовя очередной основополагающий документ на имя Президента России, руководителей Государственной Думы и Совета Федерации, других федеральных структур. Разумеется, не обошлось без участия Муминат Султановны в процессе подготовки и принятия поистине исторического для многих народов Закона Российской Федерации «О гарантиях прав коренных малочисленных народов России», в перечне которых первыми значатся абазины.

С начала 90-х годов и по день сегодняшний она – постоянный участник конференций и симпозиумов в стране и за рубежом, посвященных проблемам развития малых народов России, скрупулезного изучения их далекого и недавнего прошлого, культуры и языка. С 1991 года Муминат Гонова – председатель Ассоциации «Апсадгьыл» («Родина») по связям с соотечественниками, проживающими за рубежом. На этом поприще она сделала немало. Для многих абазин и адыгов, проживающих в разных странах мира, земля их отцов и дедов, благодаря титаническим усилиям Гоновой и ее сподвижников по Ассоциации, стала еще ближе и родней. С миссией дружбы и укрепления единства между людьми одной крови, одной судьбы и одной земли Муминат Султановна побывала во многих странах компактного проживания абазин, рассказывала правду об их исторической родине, решая на месте вопросы обучения детей на родном языке, издания учебников и произведений абазинских писателей из Карачаево-Черкесии.

С 1992 года Муминат Султановна – Вице-президент Международной Ассоциации абхазо-абазинского (Абаза) народа, постоянный член исполкома национального совета абазинского движения «Абаза». И только остается удивляться, как успевает эта хрупкая, милая, невероятно отзывчивая на боль чужого человека женщина, взвалившая на свои плечи огромный груз ответственности за настоящее и будущее своего народа, делать все во время и на совесть. В этом она вся, моя славная соплеменница, большой ученый, общественный деятель и просто прекрасный человек, верная дочь абазинского народа – академик Муминат Султановна Гонова.

# НХЫЦИ ААХЫЦИ ЗХЪААЗ, ИЗЫГӘТЫХАЗ



Ирхөит афызга гәакъа, афызга иаша дурхарц анулшо уарпысамтазы ауп хәа, насгъы урт, зегъ здырау излархәо ала, укәрахъ унеиуа уаналагалак дара роуп иузымхәуа. Уи еимактәу азцаара сеагәыламхалакәан дысгәаласыршәар стахуп сыпстазаараеы агхъз бзиешш иаасыхтыгәлаз, иара агхъз еигш иаальркъаны инкабаз соьыза гәакъа, ашәуа хапаАлсынтыгәтеи Абазаштеи рпа Ткәарчал ақалак аеы иыьз иаазаз Никәала Константин-ипа Ашәанхәаа (Шенкао), Уаанза напшыхакә, насгъы парауаоык иахасабала дшыгъдырузгы уаоцас ааигәа даныгъдыр, насгъы ханеизааигәаха айбашьра ашьтахъ ауп.

Апсуа институт археология акәша ускантәи аиҳабы Гь.Кә. Шамба ихәлеиҳәеит, насгъы дахырдырит (дызымдырузаз дыказшәә) аринахыс аус хацзураны иказ апаруао.

Саргы шьта сыуаоыбжара снахысхәеит, сыпстазаарамәаеы иагәаоггы сьпыхәеит аха иара иоьыза аиоьызараеы ицкъаз, иаамысташәаз, зхьи-зыпсыи зыпсадгьыл Алсназы иаменгтоз ауаоьсы дсымбаг.

Дшыгкәыназапсуа миллат-хақәитратә көпара дналагәлеит ихы мшата. Алсны ирейгү арпарәеи атыпхақәеи маза-аргамеихыла-хшыюленуслеирыкәпараеы ихәтаа гәгәа алаицент. Еихарак иьабаа ашәоуп Алсныи Ақадатәи Кавкази инхо аиашьаратә милаткәеи реиецаареи реибабареи реиекаараеы. Рапхьатәи амәахәастакәа ари аус аеы ашьтацара Николаи Константин-ипа ихъз мхәакәан узавсуам. Иара убас амузеи акны аус аниуаз иеиеикааит аетнографкәеи, афольклористкәеи Абза ақытказ ркны аекспидиция.

Ақыртүа шовинисткәа имәапыргауаз аполитика иаеагьлан Алсны имәапысуаз ақәгьларакәа реиекааоцәа дрылахәын, иара убас инапы рьщаоьын ускантәи аамтазы ЦК КПСС ахъ ирыоуаз ашәкәкәа зегъд. Иара убас инапы ацаоьын Москвака ироьыз ашәкәкәи Шь.Д. Инал-ипа ишәкәкәи... Алсны аетно-культуратә тоурых аочерккәа ахьчара иазкны 1977 шыкәсазы. Ишыдры еигш ускан ари ашәкәкәи аилыргаразы Қартынтәи иааит адца гәгәа змаз уи атархаразы. Рьщхарас икалаз уи ашәкәкәи азцаатәы дара ишыртахәу азбаразы рхы иадырхәеит атыпантәи апаруааггы...

Ага хәымга Апсуа институт анибылуаз, урт ахәымгақәа раанкыларазы зыбжы тыгыз игәыдырцаз ахы ускан дамгәит, деиқәеит, аха зегъы злазоушәа иаабо агәы аччара амцәеит. Апстазараеы иказ акыба-зыбарей, аиашамрей, апыршеирей, амцакәкәарей иреагьланы икәпоз ахаца уаха имч мхәеит, игәы аангьлеит.. Сара есымша иьашьшон ауаоамысташәа, жәжәа иацкәлапшыны иңәәәоз, ашьац зыркәапыр хәа ишәаны зьпәпы иахәапшыны иныкәәоз ахаца игәы иамыхәо акы анибалак апыркәкәа амца шынаихкәоз, иара ахәәхәара днаеагьланы ириашаанза иешекәыпмуз.

Акы уаиҳәарц аниґаху, дакәшаны жәыгә-жәабжык, ма дзыпхәхәыз оьмтак иаеыргшыны акәын нас ииҳәарц иитахыз ахъ даниасуаз. Археологк, парауаок иахасабала изаанат, дара ибзиан идыруан, аха уи адагы амагьларатәи алитература иткананы дапхәхәан. Ихшыю злацхафырыз ала, дзыпхәхәыз ашәкәкәи зомьтаз иакәымкәан иахәану адакәгыты уаиҳәар илшон. Сара еиха аамта цыпхыза дахцәбзиийжәтеи, еихә-еихангыты дшыасшәоит иуаоышьызы, иказшызы, ихымоапгашьызы.

Археологк иахасабала Н.К.Ашәанхәаа аьабаа ду ибахәан еиуеишшымыз ажәыгәзатәи атоурыхтә бакакәа рьтцаараеы. Уи иусурақәеи, насгъы иоьымтәкәеи ирыбзоураны адунеизегьтәи анаука иаиут аусумта шьахәкәа Цабали, Ешырей, Шәбаарей, ирызкны. Иара убас аусурақәа моапигахәан Гагреи, Афон ееши, Кәланьрхәеи ажәыгә тоурыхтә бакакәа рьтцаараынгы.

Аус рьшиухәан Алсны антыпгы анаукатә дунеиае зыхыз неихыоу археологкәа атцааоцәа: Гь.Шамба, И.Воронов, В.Бжәани, В.Логинов, О.Бжәәба, И.Цнари.

Ацыхәтәнтәи хәышыкәса Н.К.Ашәанхәаан сареи аус еишаауан, итахцаауан Алада Ешыратәи ажәыгә еиланхартә тып. Ари ахәәеи атоурыхтә бака, хапхәа атцаара иалагахәан, аха хара иаахарпшыз заатәи аьыз аамта иатәу аеыгхара рапхьатәи акәын, иеышын. Аус ицура дара иманшәалан, ихшыю ашхафырра адагы даашьомьызт, ишыкәс иаатәоумшыартә аус иуан. Аусутә аныгбалак сара снейаанза иара икаспоит хәа далагон. Иара ус иказшыан изакәыгә усзаалак уара иудымшакәа иара еымткәан акашара далагон. Ирхәо сахахәан пытәык апсымыцкәкәаггы уи рхы иадырхәон хәа. Ихадароу, ауао бзиа иказшыа чьданы имаз сара убри каспәит хәа иуаецихәомьызт, гәыобарак имамьызт. Игәәлашәоит хәыза бзиа еишырдыруз Апсуа сахьатыхыи,

аскультор Витали Кәча-ипа Лакрба Кәланьрхәа ханеи иоьныка Митиа Хьибей, Николаи сареи хапсгы хшыап ажәыгә нышәынтрақәа ькоуп иагьтахцаап хәа. Ускан иабаалдыруз ачымазара баапс гәгәа иалаз Витали хымшкәа хусура ашьтаха ианигха Гәдаута ахәшәтәртәе даннеига Колиа уахгы-еынгы дидымцзакәан дчапшыауан. Ауаа дызбаз ахәшәтәоьы ианхайхәа Витали хара дызнеиуам хәа изакәыгә лагыркәәзеи икаицсаз Колиа, убри ауаа ипәәюуашац пәуаны далгәит. Иоьызара иажәра атеы ахәоит хәа сгәы иаанагоит Витали ахәшәтәртәеи дышьтәнацы

иара ионы дышьтам дыпсуеит сара сьшпашьталәи хәа Колиа мчыбжык амашьына дтананы дышәон, уи ихы ахибауан. Ускан хара иабаалдыруз аиоьызцәа гәакәкәа шыкәсык ала ари адунеи иныкәбарц ишыказ.

Ицара оьмш шыбжык апаруао ажәахә кәицент Апсуа институт аишьялатә сесеаеы. Игәы ацыхәаны далацәажәеит ацыхәтәнтәи аамтазы икахьаз аартрақәа, иара убас пхьакатәи хапланкәа ари иаахартыз аиланхартә ду атцаараеы.

Ацыхәтәнтәи ашыкәс азын Николаи Константин-ипа ихы акәырпысаорадаеын акраамта зьгьтарадаеыз апсуа иабазакәеи ржәыгә абыар хккәа рьпроблема. Ахәәи ашьянцей инадыркны аиха иалхыз абыаркәа зегъы тцааны, археологияи аетнографияи рматериалкәа ихы иархәаны иусумта алгарахыи ихы ирхәхәан. Изленхәәоз ала Черкесск атыжьразы драцәажәахәан.

Ирхөит уара иухәо анцәагы иуиҳәароуп хәа... Изьылгәкәан инхаз иусумтәкәеи, икыпхызыз истатикәеи атыжьы дшырызпшугы исхәар сьлшоит ари ауао ипстазааратә моа данысит шьаәа гәгәала ишьтамта анцаны. Ихәдоу иара ибейт ихыи-ицсыи зкәицоз зьда хәырта имамьыз ипсадгьыл Алсны ахәкәипра. Айбашьраан иблыз иуада атыпан, айбашьра аамышьтахъ хьцакыртак қәашьымхаз хәыза гәакәа дагәыпнахәхәеит илгьыл гәакәа, дахьиз-дахьаазаз, рапхьатәи ипәюабжы иччабжы қкәыбз иқалакә Ткәарчал аеы.

Аркади ЦОПУА



Атоурыхы аиоьызареи...

## АЦАРАДЫРРА

Сариа АМЧ-ЦХА

## КІВАСТХАХЪАК АГІВЫЗШАЗ...

«Дубовый листок оторвался от ветки родимой...»

М.Лермонтов



Апхъао идагало абри астатна хэычы здаара ышк алацэажэара хыкэкыс иамазам: уи аханатэ идырузар хтахыуп. Хыкэкы ишханахэо ала, иахынзауа иркъаены, ханталацэажэар хтахыуп хашыцэа гэакъақэа абазакэа (хлщчва цриква, хлщчва гвацаква) ирыцанакуа здаарақэак. Хара хгэанаагарала, иахытэи атагылазаашыа ишахнарбо ала, абазакэа рызцаара иатахыу, иакэнаго агэцараkra агыуп. Уарла-шэарлала иаащэырцуа ымтақэак хэамтақэак (ракэымзар) алахамцозар, практикалагь теориалагь ахэтакэа зегь рыкны игыгэатажыушэа икоуп апсуаа хганых ала.

Абаза жэлэр ирызкны итцауа, изьхцэажэоу аусумтақэа даара ирацэоуп акэшақэа зегь рыкны, уи дыруп. Хара хазу ащыхэтэантэи ашыкэсқэа рзынтэи атагылазаашыоуп.

Абазаан апсуаан еикэыгьташыа змам жэлэрқэоуп иахыкказаалакыгы. Инаскэоуп урт ртоурых. Иаачым уи атэы зхэо хпарауаа дукэа иапырцахыоу, валашыа змам аусумтақэа. Урт ара хрылацэажэом, хара халшарақэа азхо аха, рылацэажэара ара иагытыпым. Амала, урт аздаарақэа рахь азхыаршшрак ахасабала иааркыаезаны, излахалшо ала, харзаатгылоит акык – обак.

Адуanei акны зыхыызара мачу ажелэрқэа ирхыпхыазалоуп абазакэа. Урт реихаразак хылоит Кавказ аоадахьтэи амрагыларыхьтэи атыцкэа ркны, Ставрополтэи атэылаеацэ, Карачы-Черкыезтэи ареспубликае. Иаач-сачоны ирыланхонт егырт Нхып-Кавказтэи ареспубликақэа (Аедыгь, Кабарда-Балкария ухэа) ркынгыы.

Хыла абазаа ирызкыу ажэытэтэи атцааратэ ма ахцэажэаратэ усумтақэа мачуп, фрагменткэан иахык-коугы рацэоуп, хыхь-хыхылатэи хцэажэарақэоуп.

Абаза жэлэр ртоурых, рфольклор, рбызшэа, ретнография нагзаны атцаара ианалагаз ареволуица ашытахь ууп.

Ацарауаа, еихаразак атоурыхтцааоцэа, аетнографияа даара иазельмханы итырцаауеит абаза жэлэр ретногенез (рхылпшытра) аздаарақэа. Урт ишырхэо ала, ажэытэтэи авторцэа, апсилаан абазгаан, иахытэи Апси Краснодартэи атэылаеацэ аладатэи атыпкэеи ркны акэын иахыкыз хэа иазгэарто. (Урт роуп хыла изхыпцыз иахытэи апсуаан

абазакэеи). Заатэи афеодалтэ эпохазы убарт рконсалидация ауп инагыз иакыу апсуа, ма апсуа-абаза жэлара рыкалара. Уи VI-ашэышыкэсез иалагоит, иалгоит VIII ашэышыкэса азыхэан. Ускан Апсны ихадароу араионкэа ркны афеодализм шыакэыргылахоит (шыакэгылоит). Абасала апсуаан абазакэеи жэлэррак еишышыакэдыргылон, еицалан.

Абазакэа Амшын Еикэа аеыкэқэа ркны ишыпхози, нас Нхып-Кавказка ишыниасызи ртэы зхэо атоурыхтэ документкэа шырацэоу еипш иаачымкэа икоуп ажелэр реапш хэамтақэа ркынгыы. Урт хыпшытрак шрымоу, зегь рацкыс еизааигэоу шракэу.

«...апсилы и абазгы – непосредственные предки абхазской народности... Как свидетельствует их последняя этническая история, они находились в прямой генетической связи именно с абхазским народом, а не с каким-либо другим этническим образованием. Эти этнонимы донные сохранились в форме «апсуа» в качестве самоназвания абхазов и «абаза» - самоназвания «абазин». Племена абазов и апсилов были ближайшие родственные образования, как на это, в частности, указывают их наименования, восходящие к одному корню – «пс» - «бз». Еще П.Услар подчеркивал, что термины «абаза» и «апсуа» суть простые видоизменения одного и того же названия». (З. Анчабадзе).

Нхып-Кавказка рапхыа тапантаа аиасра иалагит XIII ашэышыкэсез. Ашыхарауаа – XVI ашэышыкэсез.

Амшын Еикэа аеыкэқэа ркынтэи апсуа жэлэр гышкэа (аглимиакэа) Нхып-Кавказка рыиасра (нхара уахь рцара), еыпгас иамази аамтас (шэышыкэсас) ианакэцэкэоуи даара иеимакыу, инагзацэкыан итцаам здаароуп иахыа уажэраанзагы. Ирацэоуп авторцэа ркны иахыло еиуеишым ахэамтақэа, азнеишыакэа, агэаанагарақэа.

Нхып-Кавказ нхартас ишытызхыз, уахь ииасыз апсуа жэлэр гышкэа зегь неидкыланы «абазакэа» хэа рхы иашытоуп. Егырт ажелэрқэагы ус ирыпхыонт.

Аспецалистцэа ишырыпхыазо ала, ари даара ижэытэу терминуп. Аетнограф Симон Басариа идыррақэа рыла, апсылман жэлэрқэа зегь, хыла атыркэагы – Кавказгы апсылман тэылақэа ркынгы инхо апсуа племиакэа зегь неидкыланы «абазакэа» хэа ирышытоуп.

Атермин «абаза», «обез», «абасх»,

«абаза», «абхаз» - атцааратэ литературае ирацэаны иахылоит, аха ажэытэтэи ажэар форма ацаки уи аетимологиеси ирылацэажэахыоу мачуп.

Профессор А.Н.Генко ишыпхыазо ала, арт ажелэр гышкэа (аплимиакэа) аурсышэеи акабарда бызшэеи ражэахархэара анырралоуп «абаза» хэа рхы ишахьзырцо. Уи ижэытэзоу терминуп хэа дахэапшыуеит. Ишыхэо ала, рапхыаза уауы игылоит (иалацэажэоит) хашыкэс пхыазара алагамтаз, 1800 шыкэса рапхыа. Атермин «абаза» аизкратэ, андыкыларатэ цакы аман. Апсуа-абаза племиакэа зегьы (ауыбыхцэагы налацаны) абри аетноним ала ирыпхыон ачаркыазцэа. Нас ацакы еиха итшэахеит.

Иахытэи ацакала ахархэара аиоуа иалагит XVIII ашэышыкэса инаркны. «На основании этого-то черкесского термина – абаза (суммарно равнозначного такому современному определению: Западно-Кавказский горец не черкесско-адыгского языка и культуры) возник и с XVIII века упрочился русский термин абазин (абазинцы) в специальном значении абхазо-язычных племен Северного Кавказа». (Генко).

Апрфессор З.В.Анчабадзе ихэоит: «Название а-баз-г(х) сохранилось в самоназвании одной из этнических ветвей абхазской феодальной народности известной впоследствии под названием «абазинцы». (З.Анчабадзе).

XVIII ашэышыкэсезтэи аныкэацэа - атцааоцэа ркынтэи иналаганы, абазакэа 0-хэтакны, 0-гэыпкны иршонт: ашэкэеи ашыхырауаан хэа. Актэи агып хыпхыазарала акыр еихауп, аобатэи агэып ааста. Актэи ахэта еиднакыло агэып ду ахыкэас ажэытэтэи алитературае еиуеишым аварианткэа хылоит. – Алтыкэсэкабаза – хэа урт атыркэацэа зларьпхыоз аетноним иаанагоит «ф-хэтакны еилоу абаза», ф-хэтак рыла ишыкэгылоу абаза» хэа (ф-0ык, фы-дыара ахалацэа афеодалцэа ишаны иахырмаз акынтэи). Иаха ааскыа, аетноним алтыкэсэек атыпан ахархэара аманажэа «тапанта», рылгыубас иашытан, рмылатхьзыс ирхэон «абаза» наваргыланы. Аспецалистцэа ишырыпхыазо ала атермин – «тапанта» аиран ауапс бызшэакэа ркынтэи иаагоуп, «иашарае, акаршэрае инхо» - хэа аанагоит. Атермин ахархэара иахыа даара иуарла-шэарлахахьонт. Апсуаагы ашыхарауаагы – тапантаа – «ашэуаа», «ашэкэа» хэа ирышытоуп. Уи

хыпloit ажэытэтэи атцааоцэа азэыроы рыкнгы. Дара тапантаа хэа наха ажэытэ изыштыаз ажэлартэыт (абазақэа) рзынгы ахархэара амоуп, рхы иашытоуп «ашэуа» хэагы («абаза» иаваргылан).

Аобатэи ажэлартэыт гыпц ашыхаруаа роуп. Хыпхызарала акыр еишоуп. Инхоит ихадароу х-кытак рыкны: Хэажэ ду, хэажэ хэычы. Апсуа. Пыха нахыпцлоз аулкаа рхыпхызара акыр еихан. Ашыхаруаа (ашыхаруаа иаваргылан) «апсуа» хэагы рхы иашытоуп. Рыожэлартэытк – ашэуаагы ашыхаруаагы рзыхэан атермин абаза милатхызуп, рыобагы еидызкыло, иахыелатоу этнонимуп.

Абаза жэлартэыт Кавказ иашыагыту жэлартэыт, зтоурых насказыоу уаапсыроуп. Ажэытэза аахыс атцааоцэа, аспецалистцэа дукэа рызельмхахейт, ирызыхапшуан, рыгэцаракра иапсахейт. Ари зегы машэырны икамлейт. Зегы зышышоу амилат дара злашоу, излакоу, даезэы иланьламоашы ачыдарақэа ирымоу роуп. Ргэцаракра ртцаара акыр иеигхейт ареволюция ашытахыгы. Аеиара, атцаара амца икэлоит абаза бызшэа, афольклор, атоурых, аетнография, асахаркыратэ литература, убас шака.

Иеишагылоит амилат кадркэа, аинтеллигенция. Абаза бызшэа аоыра еыц изоуыз Кавказтэи ажэлартэа азэыроы реиш, абаза жэлартэыт ртоурых, рфилозофия, рмолатртэ-етикатэ нормақэа, рбызшэа ажэахырк, алпшаахра зегы ахыадыршшуаз реагыц хэамтас - рфольклор акны мацара акэын. Абаза жэлартэыт идырейейт асагыц реиамта беиара афырхацаратэ эпос иаркны абазаратэ лакэқэа ркынза, рмилат чыдара ацэмырзкэа, рбызшэа абеиарей рхатэ культурей шамаз иааргейт иахбанза. Уи азыргара, аизгара, асистематизация иаеыз апхызатэи арккаоы - Т. Табулов ирымданы аихахара иасуп иахыа идуны иазаапсахыз ирыцагылаз, еишырдыруа ацарауаа-афольклористцэа: Н. Т. Табулова, Х. Жиров, В. Тугов, Вл. Меремкулов уб. иш. ...

1932 шықэсазы абаза жэлартэыт аоыра анроу нахыс агэцаракра, азельмхара бзиан иартэ иалагоит рхатэыт бызшэа – абаза бызшэа. Уи азы алфавит еикэиршэейт Т. Табулов.

Аоыра акалара ацхрауейт, ахы акеуйт абаза литературатэ бызшэа аеиара, алексика арбеиара.

Абаза бызшэа азцара халақэа бзианы, интцааны итцаауп. Уи агэцаракра бзиан аман ажэытэ аахысгы. Еиуейпшыым атэылақэа ркынтэи Кавказ иаауаз аныкэацэа, ацарауаа рымчала акыр игэцаракхыан ари абызшэа. Уи ашытахы, ахатэы милаттэ спецалистцэа аеицагыла еышэала иалагоит рбызшэа ацара, атцаара. Хатэы бызшэала аора-агыара апшыгара,

алфавит аикэыршэара. У. Мижерови, Т. Табулови рыхызкэа ирыдхэалоуп.

Абаза жэлартэыт абаза бызшэеи рырейарей рзыргарей рзын илиыршаз даара ирацоуп жэлартэыт рырцаоы Татлустан Закирей-ипа Табулов.

Т. Табулов еишырдыруаз апаралашара апшыгаоын, афольклор аизгарей атыжэрей акыр дазаапсахыан, дцарауаоын, детнографын, длингвистын. Рапхызатэи абазей ачеркэыз сахаркыратэ литературатэа рышытата азыштыейт, далагейт, иагыпцейт арт абызшэақэа рыла рапхызатэи амилаттэ сахаркыратэ оымтэақэа. Табулов уиала илыршейт ареспубликакны акультуратэ револуция ибзианы ашытакра. Иусура зегы апак ду аиоуйт абаза литературатэ бызшэа ашыақэыларей аеиарей, алексика абеиарей рзы. Уи зегы моакэцагахейт, шытаркырак иаоызахейт абаза бызшэа наукала атцаара алагаразы.

Абаза жэлартэыт рцара-лашарей, рхатэы бызшэеи, рхатэы милат культурей зегы ргэцаракрей рызельмхарей рзы апак ду Аман академик Симон Цыанашыа иусура. Еишырдыруаз ацарауао, Урыстэылатэи академия академик, Кавказ атоурыхтцаао,



Сариа Амч-пца апсуа-абаза царауааи ашэкэыооцэеи рыгэтаны. Домбаи, 1977 ш.

Кавказтэи абызшэақэа ртцааоы алингвист ду Симон Николай-ипа абаза бызшэа наукала рапхыза атцаара иалагаз иоуп. Уи итцаауан ибзиан иидыруаз, хатэы бызшэас ипхызаз апшэа иаеыргышны. Ицон арт ао-бызшэакгы ртоурых, роыра, рцаэажашыақэа (рдиалект) рчыдарақэа, рбызшэатэ интеллект. Ибон абазақэа мацны иахыаланхоз Кавказ егырт атыпқэа ркны аденационализация амца ишыкэлахыз. Убри азын атцаара, абызшэатэ материал аизгара убарт атыпқэа ркынтэи далагоит. Ирацазоуп иеизигаз, итцааз, анализ зыкыпцыз, рапхыза акэны ицэырингаз азцарақэа, аха урт 1920-тэи ашыкэсқэа рзын июыз акыпты рымбацызт 1968 шықэсанга, ари рыцхароуп (изхароу – рнаукатэ ламыс иамазаит).

С. Цыанашыа хабызшэақэа рытцаарае, рзыргарей илыршаз хэы змазан лагалоуп апсуа-абаза жэлартэа ртоурых зегы азы. Апшэеи абаза бызшэеи рлексика

иаеыргышара иазкыуп аетнограф Симон Басариа иусумта (1929 ш.)

Иейтаххэахуейт: абаза бызшэа иахыа ибзиан итцаау, аоазара харакы акны иахыглыоу Кавказтэи абызшэақэа ирывагылоуп. Хамайгарада аус адыруылоит иаипдыркызақэа абаза спецалистцэа – алингвистцэа: Н. Екба, Н. Табулова, Р. Клычев, С. Ионов, И. Гагиев, С. Пазов уб. иш. Урт русумтэақэа абазацарае ихадароу азцарақэа ирызкыуп, ирызцоуп амонографияқэа, хырацэала аусумтэақэа; убарт рылоуп абаза бызшэа иахыа иамоу атыпты злааннакыло.

Абаза культура зегы аиацэеиш иальчоз ахырхэагақэа дыруазэекын апрофессор Рауф Ныхэ-ипа Клычев. Иаазара аамсташэеи, идырра цалуей, иеыргышыз ихымоацгашыей ирцэышыаны дышкэыпшыыз ареспублика антыпты, ахэаанырцэгы деишырдыруа, пату ду икэны дкалейт. Кавказа ркэабз хатацэкыа дасимвольын, чыдала апсуа-абаза ламыс дахатарнакын. ...

Дара ишырхэо еиш, «рпаспорт абыгыш» - Рауф Ныхэ-ипа дымоакэцаоын, дырхылапшуан, анаука иаидипхалон аеар; ишхыраара, ишыбаа дуны ирыдуп, абжыратэи абиара иатэу абаза лингвистцэа. Урт иара иахыа дрылагылам, идуней ипсахит (убризоуп мацк иаха дзалахкаазгы), аха зхыпхызара рацоу иусумтэақэеи, хашпшыа змам иуаорей иказшыей ижэлартэыт ирзынижыт.

Абаза литературатэ бызшэа иахыа ибзиан иеиоу, ибеиоу бызшэоуп. Абаза жэлартэыт рзейпш культура, рнаука, рказара, рекономика, ркыптанамца зегы рымап ауйт, иарала ацара рцоит, аконферендиакэеи анаукатэ сессиақэеи моапыргоит, иарала итышуйт хы-рацоала еиуейпшыым алитература.

Хыхы ишаххэахыоу еиш, абазақэа рхатэы бызшэала аоыра 1932 шықэсазы ироуйт. Уи алатин графика шытас иаман. Ашытахы, 1938 шықэсазы аурыс графикахы ииаргоит.

Аоыра апшыгара (ишней-шнеиуа) иахылеиаауйт асахаркыратэ литература апшыгара. Ашышыа-шыхэа аеиара иалагоит абаза литературатэ бызшэа. Уи шытас иацарпоит ашэуа диалект, насгы иара убри адиалект акынтэи зфонетикатэ система иаха имариоу – кэбина – елыбургантэи ацэажэашыа.

30-тэи ашыкэсқэа инадыркны абаза бызшэа ашкэлақэа ркны дырцара иала-гоит, ишыақэыло иалагоит акыпты, атыжэра аус, итрыжэуйт арцага шэкэқэа, агазетқэа, анаукатэи, аполитикатэи, асахаркыратэи литература, ицаэжэоит арадио.

Аеиара абеиара иалагоит абаза литературатэ бызшэа. Иарбанзаалакгы абызшэа аеиаразы, абеиаразы ахы

ианархэоит еиуеипшым амоакэа. Ари асоуп абазы бызшэа акынгы. Зегь рапхэа иргылань ахы ианархэоит абызшэа аоньпкати ахатэы ресурскэа, адиалект лексика, ажэакэа рпакы артбара, даеа бызшэак иатэу акалькакэа хэа изыштыоу (ишыкацэкэоу) рхархэара, иалало алексемакэа рхархэара уб.иш. Абарт амоакэа зегь рхархэарала ибеиахеит, аеинцнахит иахыатэи абазы литературатэ бызшэа.

Уи иащрауеит абазы интеллигенция, апаруаа. – Агпаара ахэтакэа зегь рыкны иахы абазы жэлэр ирмыоуп амилат наука аеахэы зхэаша аспециалистцэа- атоурых тцаошэа, аетнографцэа: А.Татаршао, М.Тхаишыхэ, Е.Мыгба, Ш.Хуранов, И.Ачба (Анчабазе); алитературей афольклори рытцаошэа: Л.Бекизова, В.Тугов, К.Баталов, А.Зиба; алингвистцэа: афил.тц. рдоктор Ионова С., апрофессор – Пазов С. убас шакаоы.

Абазы литературатэ бызшэа иапшынагоит абазы сахьаркыратэ литература. Уи ашыапы акуеит жэлэр рырцаоы, асапыш реиматкэа реизгао, апаруао – абызшэалдыржы Татлустан Закирей-ипа Табулов. Итбаауп, кыра-цэала еилоуп Табулов иреиара мэа – зхыпхызара рацэоу ажэеинраалакэа, аочерккэа, аписакэа, ажэабжкэа, апоемакэа ус шака.

Т.Табулов ихащиркыз аус иащирцоит Х. Жирови, П. Цекэаи, И. Табулови. 50-теи ашыкэскэа рзын асахьаркыратэ литературахь роымта шыахэкэа рыла ицэырцуеит апоетцэеи ашэкэыошэа еарацэеи – Ш.Физиков, К.Братов, К.Цыгуганов, Б.Тхаишыхэ, Цы.Лаошэ, М.Чикатув уб.иш. Арт иахы зшэымта ус дула, ехьзарала иназыгыз шэкэыошэоуп, поетцэоуп. Рьжэлари дареи еималоуп, ргэыргьареи ргэы иасуеи акоуп.

Абазы сахьаркыратэ литературае лтып зынза даеакуп – «шэоык абазы шэкэыошэа рахэшыа зацэ» - Мира Сааткьери-ипа Тлябичева. Уи 30 шэкэы дравторуп. Оажэа ркынза лажэеинраалакэа ашэакэа рылхыуп, ипопулярууп, ирылацэоуп. Апост-алирик М.Тлябичева Москватэи алитературатэ Институт далгахейт. Урыстэылатэи ашэкэыошэа реидгыла далоуп 1977 ш. раахыс. Лажэеинраалакэа абызшэакэа акыр рахь ептагоуп, итыпхейт, хазны лажэеинраалакэа рнылахейт еиуеипшым ажурналкэа жэпакы.

«В ее творчестве присутствует искренность чувств без риторики и декламации. Ее стихи пахнут землей и хлебом. Она не копирует, не повторяет старшее поколение поэтов Кавказа, а своеобразно передает человеческое тепло, естественность душевных переживаний. Поэт

она даровитый». – Абас дахцэажэоит Мира Тлябичева лпоезия Каисын Кулиев.

**«Зжы зымхьуа, закI**

**алзымцауа гвляшвта**

**СгымбзагагI кьахьта са мшкIгьы.**

**Уа убгьышчIкIкIвьиннадзара**

**О абазара джьашахьва,**

**Хац-хац иьрызсыгагI**

**сгьмачI уа сгви спси».**

Абазы жэлэр рашыцэа гэакьакэа апсуаи дареи реимадараз, реиньораз иахыатэи аихьзаракэа икоу, хымпада, уаоы икэнишьартэ икам. Урт ахэтакэа зегьы ркньшэкэа еишшымзарты хар амамкэа иахышакэыргылоу ыкоуп. Урт зегьы харзэлымхауп, ибзиан иадыруеит, аха имзакэа иахэоит, ишагь еигьзар шахтахьу. Иахтауп, иаипмыркызакэа, азакэан амчра ари аздаара гөцаранакыр. Егьырт ахэаанырцэ икоу хдиаспора рызцаара иахы ибзиан ахылацшра, агөцаракра атаны азбара хөынткарра усла хаихабыра ианаеу, абазы рызцааракэагы убра ашызбара даара иаамтоуп. иатахыуп хэа хгэы иаангоит. Дара рами агьыза Апсны икэпыз, ажэыптэтеи зынхартакэа, зтыпкэа зцэьызы?!

Аимадара, аилибакаара, агөцареибакроуп иаашьей аиашьей еицэызырзуа: «АгIвнапIкIабамьдзвдIкIвагIбадырам» - ахIвигI абазы азэазэ.



Мира  
ТЛЯБИЧЕВА

\*\*\*

*Я помню светлый домик,  
побеленный  
Известкою;  
Вокруг – стеной зеленой  
Акации;  
Когда они цвели,  
То будто отделялись от  
земли  
И плыли тихо в воздухе  
прогретом;  
А в небе ястреб изгибал  
крыло;  
Под этой сенью  
И под этим светом  
Мое босое детство  
Шло и шло.*

*Но нет, не те слова:  
Оно промчалось  
В одно мгновение,  
Как счастливый сон,  
Который столько раз вернуть  
пыталась,  
Который, точно воздух,  
невесом.*

*Нет, не поймать,  
Тем более не взвесить  
Мгновений детства  
Ни тебе, ни мне...  
Я год там провела,  
А может месяц  
Иль только час –  
В той солнечной стране?*

*Но воздух детства,  
Теплый и душистый,  
Я и сейчас вдыхаю иногда:  
Пишу – и косы ходят  
С тонким свистом,  
И вспыхивает росная слюда...*

*Но все-таки, зачем однажды  
светлый  
И радостный  
Оставил я дом,*

*Зачем же я ушла в обнимку с  
ветром  
Дорогою,  
Что виделась с трудом?*

*...Горит за речкой солнце в  
полнакала,  
Раскинул ястреб  
Плавные крыла...  
Чего желала я,  
Чего искала  
И что взамен сегодня обрела?  
Какие в сердце отыскать мне  
силы?  
Стоит теплынь,  
Акации цветут...  
Калитку детства я бы  
отворила,  
Но только там давно меня не  
ждут.*

*Тропу размыли темные дожди.  
Не скрипнут пробудившиеся  
двери,  
Не скажут мне приветливо:  
«Входи...»  
Дом на замке,  
И ключ давно потерян.*

ДРУГ О ДРУГЕ

# ПАПАГИ ИЛИ АБАЗИНЫ В ТУРЦИИ

**Я** убежден, что Папагия, упоминавшаяся в 948 году Константином Багрянородным – измененное наименование древнеабазинского княжества Басхяг. Басхяги или абазины уже тогда располагались на северных склонах Кавказа, а в XIII – XV вв. они превосходили кабардинцев, соперничавших с ними и тесно связанных в культурном отношении. Но судьба абазин оказалась еще более трагичной, чем судьба кабардинцев. Во время Кавказской войны десятки тысяч из них были истреблены, а завершением трагедии явилось махаджирство. В 1858 – 1887 гг. остатки абазин почти в полном составе были депортированы в Турцию. На Родине осталось всего около 10 тыс. чел. – мизерная часть некогда большого и сильного народа.

Предлагаемая читателю книга посвящена в основном потомкам абазинских переселенцев в Турцию. Она написана по следам нашей совместной поездки в мае-июне 2003 года в Турцию на научную конференцию, посвященную обычному праву и этикету абхазо-адыгских народов. После окончания конференции в Анкаре, длившейся 2-3 дня, мы с Михаилом Тхайцуховым и большим знатком адыгской культуры, незаурядным исполнителем старинных песен Али Черкесовым отправились в Кайсери, чтобы поближе познакомиться с бытом и культурой, расположенных в окрестностях этого города адыгских и абазинских поселений.

Радушно принимали нас здесь активисты местного Хаса во главе с почтенным и рассудительным Айсаном Сабахатдином. При их содействии в течение пяти дней мы выезжали в места компактного проживания адыгов и абазин и вели полевую этнографическую работу, сделали множество ценных записей. Особенно активным был наш младший коллега и автор настоящей книги Михаил Тхайцухов. Он старался с максимальной отдачей использовать отпущенный нам короткий срок и жадно искал, впитывал всю информацию, которую получал от местных абазин. Результатом этой работы и является настоящая книга, являющаяся, по существу первым описанием культуры и быта потомков абазинских махаджиров в Турции.

Конечно, это не систематическое описание, а только отрывочные сведения, которые удалось получить в течение пяти дней полевой работы. И все же из них складывается относительно цельная общая картина условий существования, языка, обычаев, психологии абазин в Турции. Человек весьма наблюдательный и одаренный этнолог, Михаил Тхайцухов сумел сделать это в легкой и увлекательной форме путевых заметок, что, однако, нисколько не снижает большой научной значимости книги. Самое главное, в ней представлено множество конкретных личностей, рассказывающих на родном абазинском языке и от своего лица историю своей семьи и своего народа. Основные темы рассказов:

- 1) родословная рассказчика, начиная с предков, которые первыми ступили на турецкую землю;
- 2) причины переселения;
- 3) этапы и перипетии обустройства на новых местах;
- 4) условия современной жизни;



Михаил ТХАЙЦУХОВ,  
доктор исторических наук

*“Через Босфор к абазинам - потомкам махаджиров (путевые заметки и материалы этнографической экспедиции). - Карачаево-Черкесский государственный университет, 2005 г.*

5) обсуждение вопросов, связанных с возможным возвращением на историческую Родину;

6) проблема аккультурации, знания языка и обычаев абазин.

Все тексты даны на абазинском языке и снабжены переводом на русский язык. Точно указаны время, место и многие другие условия записи сообщений, что позволяет хорошо представить их ситуационный контекст.

Кроме того, книга содержит ценный материал, касающийся обычаев и обрядов турецких абазин: свадебные и похоронные обряды, обряд вызывания дождя, обычаи избегания в семейно-родственном коллективе и т.д. Отдельно представлены зафиксированные в поездах абазинские тамги. Дается анализ уровня знаний абазинского языка в различных населенных пунктах, описана кабардинская свадьба в г.Кайсери.

В краткой исторической справке, предваряющей книгу, автор излагает свое видение причин и масштабов переселения абазин в Турцию, правильно указывая, что официальные данные, согласно которым общее число абазинских махаджиров составляло 30 тыс. человек, сильно приуменьшены. Я полагаю, что в несколько раз, так как еще в 40-50-х годах XIX века численность абазин достигала 130-150 тыс. человек.

Полезной в информационном плане будут для читателя и сведения о том, как проходила конференция в г.Кайсери, короткие зарисовки наших встреч с главой абхазо-адыгской общины в Турции Мухадином Агач, со знаменитым деятелем адыгской культуры Туганом Кушха, знакомство с колоритной фигурой абазина Яган Абедина и многими другими нашими соотечественниками в Турции.

Пользуясь случаем и присоединяясь к Михаилу Тхайцухову, я хотел бы поблагодарить всех, кто встречал нас на гостеприимной и прекрасной турецкой земле. А самого автора – за эту книгу, проливающую свет на жизнь абазин вдали от их риторической Родины.

**Барсби БГАЖНОВ,**  
доктор исторических наук, профессор.

## ПОЭЗИЯ



## ТЕПЛО «ОЧАГА»

Исследователи абазинской журналистики, вероятно, когда-нибудь оценят по достоинству значение события, имевшего место 15 лет назад и оставленного тогда без особого внимания.

Речь идет о первом выходе в эфир программы «Очаг» на радио Карачаево-Черкесии. Уже после нескольких выходов эта передача заняла доминирующее место среди программ абазинской редакции. Заявила она о себе и как одна из самых ярких программ республиканского радио в целом. Ее автор – Хаджисмель Аджиеков – решил создать программу, близкую большинству слушателей, программу, которая создавала бы ощущение домашнего уюта и в то же время содержала бы в себе информацию большой общественной значимости. Идея заключалась в том, чтобы по аналогии с традиционным укладом абазин у символического очага вести беседы, схожие по своей открытости, душевности, актуальности с беседами в семейном кругу. В этих беседах затрагивались проблемы нравственности, культуры, общественной жизни. В них принимали участие видные деятели культуры, литературы, науки, авторитетные аксакалы, сказители, другие интересные личности. Не удивительно, что программа сразу же вызвала интерес у слушателей, с которыми у автора наладилась активная обратная связь.

Успех любой идеи зависит не только от ее содержания, но и от качества и степени ее воплощения. Идея создания радиопрограммы «Очаг» изначально была «обречена» на успех, поскольку ее автором и исполнителем явился Хаджисмель Аджиеков. Журналист с солидным стажем, одаренная творческая личность, исследователь абазинского языка, человек с аналитическим умом – он совершенно точно выбрал нужную форму и наполнил ее соответствующим содержанием. Вокруг «Очага» каждую неделю собиралась масса радиослушателей, каждый из которых мог ощутить тепло, излучаемое программой, оценить важность обсуждаемой темы, задуматься о жизни. Беседы у «Очага» проходили не по привычному для абазинского слушателя сценарию. В них не было протокольных вопросов и ответов. Это были разговоры людей, озабоченных обсуждаемой проблемой, хорошо знающих эту проблему и имеющих собственное мнение по ее решению. Журналист здесь выступал не как пассивный слушатель, а как полноправный участник разговора со своим видением проблемы, которое находило отражение в беседе наряду с точкой зрения собеседника. Так повелось с самого начала и так продолжается все эти 15 лет.

При большом желании можно подсчитать, сколько человек за эти годы побывало в гостях у автора программы, перечислить темы всех разговоров, вычислить, сколько эфирного времени заняла передача и т.д. И вся эта статистика, безусловно, подтвердит нужность, полезность программы, ее насыщенность и степень профессионализма автора. Но куда важнее на мой взгляд то, что каждая минута эфирного времени наполнена теплом, которое сродни теплу родного очага. То, что участие каждого приглашенного оправдано выбранной темой, выбор темы определяется интересом к ней у слушателей, и интерес слушателей полностью удовлетворяется содержанием программы. И автор не позволяет себе выходить из этого круга, разрывая его, оставляя открытые темы и вопросы без ответов.

Радиопрограмма «Очаг» постоянно совершенствуется. Автор периодически меняет структуру передачи, вносит в нее коррективы, чтобы она успевала шагать в ногу со временем и соответствовала современным стандартам. Но по своей сути программа осталась такой же, какой она была 15 лет назад, не изменила себе и продолжает собирать у радиоприемников тысячи верных слушателей.

Георгий ЧЕКАЛОВ

## «АтшгIва»

## ажвыхвсквша

*Уныбыжьыла йуэжыыхвсквишаади, «АтишгIва»!..  
Уэлапссэлади йачIвата азаман!..  
Упхдзы цIэIала йурычIарачIаз амгIва  
АпстхIваквва йгьырызыхьыгIвастIуит абан.*

*Абазаква ррадиопрограмма,  
Ажвлара уырызыхаркIвитI уара,-  
Ажвлара йырызутахьу гьмарамма  
Убыжьыла йанурытидзауа рынцIра?!*

*АпстхIваквва йгьырызыхьыгIварым убзихара,  
Асквишквва уызлабазаз йыркIнуцIаз!  
Ауахьквва йгьырызыхьыгIварым алаиара,  
Сабиишхьадза гьыцкьыла йуыркIкIаз!*

*Уныбыжьыла йуэжыыхвсквишаади, «АтишгIва»,-  
ЙрыцIарда абазара пидза агIва!*

## II

*Уныбыжьыла йуэжыыхвсквишаади, «АтишгIва»,-  
ЙицIаркIванI апхьахькьыла уара ууыс,  
ЙрыцIарда абазара пидза агIва  
АгIла йнадзандзыкIва уишыр йамуыс!*

*Абазаква ррадиопрограмма,  
Пырасгьы баргьырагьы уызтиишI,  
Уэжы хIа хIпны йицIаивазтынгьы атрама,  
УкьвафIла англатьицIуаи гIаргванхитI.*

*ЙатуишанI зынгьы угIакIвадахата  
Уэжывайырныс йа унсын ахьвлахарныс.  
СгьыгьитI акIвадара гIаукIнурпIлата,  
Уишыхьата апхьала учIвырхарныс.*

*Йуылишанда уамайжьыаута укьрар  
Уакьчванжарныс хIыжьвлара рхабар!*

## III

*Йуылишанда уамайжьыаута укьрар  
ХIыжьвлара уырызыхарныс аницIрала,  
Уакьчванжарныс хIыжьвлара рхабар  
ХIбазара йангIлуа быжьы цIарала!*

*Йуылишанда, са спсы йагIвызу «АтишгIва»,  
Ачгьаквва рчгьахараква учIарныс,  
АгIламта йгIахIыкьыацIкIыз ачIгIва  
Угьы гIатапнамкьуа угIацIакьхарныс.*

*Йуылишанда урайгIайта амуртаткьва  
ХIта ауасаражсвра гIаухарныс,  
Сакьта йгIахIыкьыкIылишуа ахIаджььраткьва  
ХIынасын кьвас – кьвас йаицIрымгарныс.*

*УцIырымчгIанда, «АтишгIва», ацIларцIыгьыкьви  
Зта гIатазымрышыхьуа ахьарчвыгьыкьви.*

## IV

*УцIырымчгIанда, «АтишгIва», ацIларцIыгьыкьва,  
Уамфында йгIаузырицIуи рсараджььса,  
Зта гIатазымрышыхьуа ахьарчвыгьыкьва  
УгIацIсында йгIауыкьыгьырицIуи аджььса!*

*МачIхаргIамI уара уминутпхьадзара  
Хабзала йухьуа ансимчIбыжьыс,*

## АДЪБАКЪ ХІАДЖЫСМЕЛЬ

*Йишгъаз йапишхъатата уыжвгъандзара  
Дута йгъагарагъатмІ уара убжъы!*

*Уыбызвива гъатыхъавчаргъатмІ цкъата,  
ЙхъавсаргъатмІ ауи йаназдыргъауа,  
Хыжвгъара йгъарыкъвиаргъатмІ гъагъата,  
Псыхъвишхъадза пидзата йгъатызгъауа.*

*Абазаква ррадиограмма,  
Ужвгъыи хыгълауауыгъауа гъицардамма?*

### V

*Абазаква ррадиограмма,  
Уылишара азынахъуиша уа?  
Ужвгъыи хыгълауауыгъауа гъицардамма,  
Урыхъадзуиша уышта йгълауызпиша?*

*УрыхъадзуитмІ узымрыхъуаи гъанишарыкъвын,-  
Уыица тазымрычъуаи ашлакка,  
Ушхара амагъны алдыргъарыкъвын  
Сыицихтагъла йгълауыдыгълауаи азгъа.*

*УрыхъадзуитмІ йамайчъузтын йуызгълауаи,  
Пасачвата йкълмхъузтын рыгъкка,  
Пырасгъи баргъырагъи шврайгълауаиитмІ  
ГъвалакІ йакъвиришвузтын швчлвырхъакка.*

*«Атигъла», апхъахъкъгъала уначлвырхъа,  
Уборкка тигълауымыркъгъалауа йырхъиа.*

### VI

*«Атигъла», апхъахъкъгъала уначлвырхъа,  
Угъахъитым закълыгъаи угълауиасныс,  
Уборкка тигълауымыркъгъалауа йырхъиа,  
Тиръуымытын тинауызгъицауа йгълауиасныс.*

*Хлбазара, йудыритмІ, абакІранІ,  
Укълхъаркыи – угълауиырымхъа йухъысуаиитмІ,  
Гъчлгъа – хъла йызгъауа ахъаз азгъаи,  
Ульальзтын – чва гъымхъаи гъаухъдрысуаиитмІ.*

*«Атигъла», апхъахъкъгъала уначлвырхъа,  
Угъыишхъауа, хъагъыгълабара уымдыруа.  
Упицалмхъадзагъи – уакъгъыгъала уха,  
Йчхълауачуыи чхъла ууагъла рхълатыртла.*

*Убза уанзымбзахауа уара,  
Угъыгъа уанзымгъыгъауа уара!*

### VII

*Убза уанзымбзахауа уара,  
Убазара ахъыртакка шлхъавата!  
Угъыгъа уанзымгъыгъауа уара,  
Угъыгъара ахъыгъла чгъакка хълвата!*

*Уыиачлва уымрыдзуата унамгъвайс,  
Ужвгъыи йбзаи ауи, лашарата йгъакІларкълвумІ!  
Абазаква рынасын уазайс,  
Ужвгъыи йтанІ укъару, убжъыи гъагаркълвумІ!*

*Уаицатгъла уызынамдзас умара,  
Уаицатгъла угъыи кламхълауа, айрышта,  
Уара ууачлгъыи хъара хъухъчлва йызгъла,  
Йагъбу абзихъараквала йхърышта!*

*«Атигъла» - сара сбазара ахъцыи,  
«Атигъла» - сара сылахъ амакъым!*

## НАУКА

Профессор Пазов Сергей Умарович окончил филологический факультет Карачаево-Черкесского госпединститута в 1978 году, аспирантуру при Инсти-туте языкознания АН Груз. ССР в 1981 году по специальности «Кавказские языки». С 1981 г. работает в Карачаево-Черкесском государственном пединсти-туте (ныне университет), занимал должности ассистента, ст. преподавателя, до-цента, заведующего кафедрой, профессора, с 1992 года является проректором по научной работе.

С. У. Пазов – известный в лингвистическом кавказоведении ученый, языковед-фразеолог, первый исследователь фразеологии абазинского языка, автор первых в вузовской практике учебных пособий по абазинскому языку, про-



## В СТИХИИ РОДНОГО ЯЗЫКА

грамм по отдельным лингвистическим дисциплинам, разработчик государственного стандарта образования по абазинскому языку.

Благодаря результатам исследований проф. С. У. Пазова курс фразеологии впервые включен в вузовскую программу в полном объеме; его научные изыскания и учебно-методические работы сделали возможным изучение вопросов абазинской фразеологии и в средней общеобразовательной школе. Работы С. У. Пазова «Фразеология абазинского языка» (9.6 п.л., 1994 г.) и «Фразеологический словарь абазинского языка» (14.7 п.л., 1994 г.) изданы по рекомендации и под грифом Министерства образования Российской Федерации в качестве учебных пособий для студентов вуза.

С. У. Пазов является соавтором учебника «Абазинский язык. 4 кл.» и «Методического руководства к учебнику «Абазинский язык. 4 кл.», а также сборника «Диктантов и изложений» для учащихся 5-9 классов средней общеобразовательной школы. Все они изданы по рекомендации Министерства образования и науки Карачаево-Черкесской республики.

Работая в Карачаево-Черкесском государственном педагогическом университете, С. У. Пазов самостоятельно разработал лекционные курсы по «Фразеологии абазинского языка», «Практической стилистике абазинского языка», «Основам кавказского языкознания», составил и издал вузовские программы и учебно-методические разработки соответствующих курсов. С открытием аспирантуры является научным руководителем аспирантов и соискателей по специальности 10.02.09 – Кавказские языки.

С. У. Пазов внес заметный вклад в развитие и становление фразеологии и фразеологии абхазско-адыгских языков, в своих исследованиях сумел показать общезыковые универсалии и специфические особенности абазинских фразеологизмов, выявил параллели и общие явления во фразеологиях абазинского, абхазского и адыгских языков. Его учебник, учебные пособия и методические рекомендации ориентированы на усвоение такой языковой теории и практического материала, которые наиболее значимы в коммуникативном и функциональном плане, связаны с культурой народа.

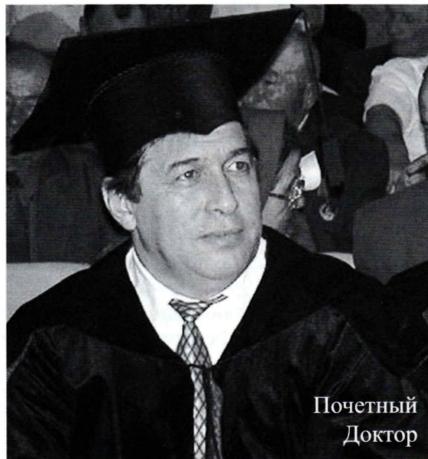
С. У. Пазов – автор 120 научных и учебно-методических работ, среди которых 1 монография, 1 сборник научных статей, 1 учебник, 1 словарь, 4 учебных и методических пособия для студентов вуза и учащихся средней школы. Его работы печатаются как в региональных, так и во всероссийских и международных изданиях. Под редакцией С. У. Пазова издано 36 монографий, словарей, материалов научных конференций и сборников научных работ.

В настоящее время С. У. Пазов занимается изучением малоисследованных проблем синтаксиса абазинского языка, руководит комплексной научной программой «Учебно-методическое обеспечение подготовки учителя родного (абазинского, кабардино-черкесского, карачаево-балкарского, ногайского) языка и литературы, которая выполняется на базе Карачаево-Черкесского государственного университета и входит в План важнейших исследований Южного отделения Российской Академии Образования.

При активном участии С. У. Пазова в университете в 1992 году была открыта аспирантура, которая в настоящее время готовит специалистов по 17 специальностям, в 1997-1999 гг. диссертационные советы по литературе наро-

дов РФ и по общей педагогике. Будучи заведующим кафедрой и как проректор по научно-исследовательской работе в настоящее время, он умело осуществляет непосредственное руководство планированием и разработкой инициативных и госбюджетных комплексных научных исследований. С. У. Пазов является активным участником и организатором региональных, всероссийских и междуна-родных конференций, которые ежегодно проводятся на базе университета; членом диссертационного совета, периодически назначается официальным оппонентом при защите диссертаций, рецензентом и научным редактором монографических и учебно-методических изданий.

Учебную и научно-исследовательскую работу С. У. Пазов умело сочетает с общественной. Он заместитель председателя Комиссии по усовершенствованию абазинского



Почетный  
Доктор

алфавита и абазинской орфографии, председатель Учебно-методического совета при Министерстве образования и науки Карачаево-Черкесской республики, член Коллегии Министерства образования и науки Карачаево-Черкесской республики, руководитель программной группы по абазинскому языку.

За активную научно-педагогическую и общественную работу проф. С. У. Пазов многократно поощрялся грамотами и денежными премиями администраций университета, города, республики и Ставропольского края. В 1995 году ему была объявлена благодарность Министра образования Российской Федерации, в 1997 году избран членом-корреспондентом Международной Академии Акмеологических наук (г. Санкт-Петербург), в 1998 году присвоено почетное звание «Заслуженный деятель науки Карачаево-Черкесской республики», в 2000 году избран действительным членом Международной Академии Информатизации при (ИА).

Характеристика дана для представления к награждению нагрудным знаком «Почетный работник высшего профессионального образования РФ».

Ректор Карачаево-Черкесского государственного университета  
Б. Н. Тамбиев

## “СТИХ, СЕРДЦЕМ НЕ РОЖДЕННЫЙ, НЕ СЛЫШЕН НИКОМУ”...

Поэзия приходит к людям путем зерна. Она живет на земле, растет и зреет, как колосья, стремится стать правдивой, как истина. Поэтому люди никогда не оставались без поэзии. Она в улыбке ребенка и колыбельной песне матери, в словах любви юноши, впервые сказанных им девушке, в первом снеге, неожиданно выпавшем за ночь, в созревании кизила на склоне горы.

Поэзия – чистейший голос жизни, ее верная и чуткая спутница. Потому-

то она и не умирает, потому-то она всегда с людьми в горький час беды и в светлый день торжества. В ней вечная молодость и свежесть мира, обворожительная сила бессмертной зеленой земли.

Обо всем этом я снова подумал, прочитав рукопись книги стихов моего абазинского собрата Микаэля Чикатуева. В них я с радостью обнаружил свежесть, без которой стихи не живут и нет смысла их писать. В этой книге я встретил серьезные раздумья о жизни, любовь и преданность ей, не мнимая, не декларативная. А живая, трепетная, как крестьянская преданность земле.

Меня обрадовало стремление М.Чикатуева избежать пустой риторики, позы, общих мест. Он говорит с жизнью, как с матерью. Это ему не всегда, но во многом удается. Что не так-то легко. В

\*\*\*

### СЕРДЦЕ

*Не дает мне покоя сердце!  
И куда с этим сердцем  
даться?!*

*Не вздремнуть мне,  
не засидеться,*

*Не укрыться нигде  
от сердца!*

*Все стучит оно, не уставая,  
Ну, чего ему не хватает?!*

*Ну, чего ему не сидится  
И куда оно рвется птицей?!*

*Я и так у него слугою,  
Я и так не знаю покоя!*

*Я и так по его веленью  
Навсегда распростился  
с ленью!*

*Я и так до седьмого пота  
Нагружаю себя работой!..*

*А оно все сильнее и чаще,  
А оно, как мотор гудящий*

*Не остыло и не устало!..  
Значит, дел моих сердцу мало.*

Перевод Л.Щеглова

*Что вы грустите  
ночною порой,  
Звезды мои золотые?  
Льете зачем  
над притихшей землей  
Жаркие слезы святые?*

*Кто вас обидел?  
Туманы, обвал,  
Звезды мои золотые?  
Злой человек  
ваше счастье украл,  
Радости ваши простые?*

*Знайте! Любовь  
без печали  
мертва,  
Звезды мои золотые!  
Плакал и я, и не раз  
и не два,  
В годы свои молодые.*

*Пусть непроглядная ночь  
на дворе,  
Звезды мои золотые!  
Краше зажгутся  
на ясной заре  
Горные склоны крутые!*

лучших стихах поэт говорит языком своей земли. В них я услышал голос абазинского народа и стал причастным к его судьбе, к его испытаниям и радостям, к его опыту, мудрости, труду, доброте, стойкости, надеждам. Такую возможность дал мне поэт Микаэль Чикатуев. Спасибо ему. Ведь в этом главная сила всякого художника, его почва и корни, антеева непобедимость...

На каком бы языке поэт не писал, ныне он не может достичь ничего путного без знания и учета сегодняшнего уровня всей большой поэзии. М.Чикатуев понимает это, что и является опорой и благом для него. Вот таким я воспринял абазинского поэта, прочитав его книгу... Я помню его – еще студента литературного института – юного, крепкого горца, улыбающегося московскому снегопаду и вспоминающего при

этом горы; я помню его душевную щедрость, дружелюбие, его влюбленность в поэзию. Эти строки не анализ работы моего младшего собрата и соседа, к которому я хорошо отношусь, а дружеское рукопожатие с ним, одобрение на правах старшего его хорошей работы и радость за него, пожелание другу удачи, творческих побед. Мне хочется сказать Микаэлю:

-Дерзай, мой брат, иди вперед, не довольствуясь сделанным! Будь вдумчивым и смелым. Творчество любит смелость и дерзость.

**Кайсын Кулиев,**  
народный поэт  
Кабардино-Балкарии  
(Из предисловия к книге  
М.Чикатуева  
«Ветка акации»).

## ПОЭЗИЯ



## МИКАЭЛЬ ЧИКАТУЕВ

\*\*\*

*Пробился ручеек  
из-под камней.  
Он был барашка  
белого нежней  
Он был светлее  
молнии во мгле,*

*Он весь сверкал,  
петляя по земле.  
Он был подобен песне  
о весне,  
Которую играют на зурне...  
Он был похож  
на молодость мою,  
Вот почему о нем я и пою.*

*Перевод В.Острогорской*

\*\*\*

*Нет, не сникну,  
Нет, не стихну,  
Буду вновь греметь!  
Как пожар ночной  
возникну  
И начну гореть!  
Освещу ущелья, горы  
И поля кругом,  
И сожгу тоску и горе  
Я своим огнем!  
И душа освободится,  
Запоет душа,  
И орлы мне будут сниться,  
Крыльями шуриш!*

*(Из стихов, написанных на  
русском языке).*



МИКАЭЛЬ ЧИКАТУЕВ  
АЛЕКСЕЙ ГОГУА,  
г. Сухум, 1999 г.

*Поэзии законы  
Утверждены лишь сердцем.  
Поэзия покорна  
Ему лишь одному.  
Стих,  
сердцем не рожденный,  
Бессилен перед смертью,  
Его холодный голос  
Не слышен никому.  
Коль в сердце  
пламя бьется,  
То стих горит и светит.  
Коль в сердце луч сияет,  
То и сияет стих.  
Коль сердца  
боль коснется,  
И стих той болью бредит.  
Коль сердце полно счастья,  
То песней станет стих!  
И день, и ночь живу я  
Лишь по велению сердца.  
Иду я так сквозь годы,  
Горит моя звезда.  
Дышу, стихи пишу я  
Лишь по велению сердца,  
Которые я отдал  
Отчизне навсегда!*

**Перевод К. Мхце**

## АЦАРАДЫРРА

Адыгаа ирызку адыррақәа зегь рагъха ианылеит Страбон и-"География" иагъацанакуеит I ашәышықәса хәра калаанза. Уака адыгақәа дрышьтоуп аетноним zujuhoi хәа. Ари аетноним угылоит иара убас настәи аперид иацанакуа адымтақәа рәгы.

Ахытхыртақәа излархәо ала I ашә. азы азыхәқәа (зихи) племиа хәычык ракәын иказ, иагъбжанхон Гагреи Ткәагси ирбжанакуа адгьылқәа рәы. VI ашә. азы азыхәқәа ртерритория кыр аеитнахит нхытц-мрагашәарахь.

Псевдо-Арриан Амшын афықәантәи атыгқәа еикәыгъхазо иауан: "От старой Ахэи (ныне Туапсе) до старой Лазики (устье реки Негепсыхо) и затем до реки Ахеунта прежде жили народы носившие имена:

Кабхом (Кавказскими горами) и Румским (Черным) морем находится племя по имени "кешак"<sup>4</sup> Масуди иааиго ахыз кешак иазааигәартәуеит аетноним "касаг". XVIII ашә. ахытхыртақәа рәгы ари ахыз ала еидыркылон адыгақәа зегьы<sup>5</sup>.

Иара уажәыгь убри ахызала адыгақәа зегьы а а и д к ы л а н ы и р ы ш ь т о у п а у а г с қ ә а <sup>6</sup>. Ари атермин нханы икоуп ашәануа бызшәеи ақыртүа бызшәеи рәгы. Ашәануа



ЛИХОВА  
(ЛЫХ) НАТА,

Ацсуа хәынтқарратәе университет ацсуа бызшәа кафедра арцааы еихабы

# АЦСУА - АДЫГА ЖӘЛАРҚӘА РҢОУРЫХ АЖНЫТӘ ДЫРРАҚӘАК

иниохи, кораксы, колики, меланхлены, махалоны колхи и лазы, а ныне живут зихи"<sup>1</sup>. Ртерритория аитдыцра анааосгы азыхәқәа рхыгъхазара иазхауеит. Ирызхауеит иара убас рабцъартә лшарақәа. Феофан VIII ашә. аюбатәи азбжасы IX ашә. алагамтазы инхоз, азыхәқәа кыр иалакоу жәларуп Амшын Еикәа амрагыларатәи афықәан афы хәа, иауан.

XIII–XV ашә. рзы адыгаа зегьы аайдкылан ирышьтан азыхәқәа хәа аиталианцәагы.

Заатәи ақыртүа хытхыртақәа рәы абазақәеи акабардақәеи иаайдкылан ирышьтоуп джихи хәа. Ари атермин ацсуаа ишырдыруа азыхә хәа ауп. Ус ацсуаа адыгаа ирышьтоуп. Ари атермин иазааигәоуп иара убас ахыз азыгъэ. Азыгъэ хәа шагъа ацсуаа ирышьтоуп.

VIII ашә. инаркны ахыз азыхә инаваргылан ахархәара аиуеит адыгаа зегьы еидызкыло ахыз – касаг. Аимператор Константин Багрианародный акасаг жәлар дахьрыхцәажәо азбахә ихәоит Нхытц Кавказтәи адгьыл Касахиа<sup>2</sup>.

965 шықәсатәи "Повести временных лет" афы<sup>3</sup> излахәо ала ахәынтқар Святослав ахазарқәа рнаос аиасқәеи акасогқәеи дыриааит. Ари адыгацәа рыхыз аурыс летописқәа рәы иааупылоит XIII ашә. азбжанза.

X ашә. арабтәи аныкәаю Масуди дрыхцәажәоит ажәлар кешак. Урт нхоит хәа азыгъхазоит азиас Лаба инаркны Амшын еикәа афықәанза. Масуди абас иауеит: "По соседству с аланами между

бызшәафы "касаг" иагъетнонимуп иагътопонимуп. Етноним ахасабала ус ирышьтоуп адыгақәа, топонимс – Нхытц-Кавказтәи адәы, Ақыртүа бызшәафы атермин "касаги" иаанагоит "иаазлоу, зхы иакәйтым ауааы".

Ацарауаа пытәык еидыркылоит атерминқәа касаг//касог аетноними каски//кашки. Убри ахыз ныкәызгоз ажәйтәзатәи ауаапсыра нхон хәа игъхазоуп Азия Хәычы. Ажәлар каски//кашки рыхыз аноп ахеттәи шырақәа XIV–XIII ашә. хәра калаанза иацанакуа. Урт нхон хәа игъхазоуп Амшын еикәа ладатәи афықәан. Иара убас убри атермин иадырхәалоит Кавказ агеографиятә хызы. Аинтерес ацоуп агәаанагара афараон Аменхотеп III исалам шәкәы ианылаз (XV ашә. хәра калаанза) адгьыл "Гага" ахеттәи кас-кас иааркәафәу аформа ауп хәа<sup>7</sup>.

Излархәо ала, акашкақәа цәажәон апрохеттәкәа, мамзаргы ахаттқәа, рбызшәала. Урт нхон Азия Хәычы III азқышықәсасы хәра калаанза. II азқышықәса хәра калаанза урт рынхартә тыгқәа рахь иааит индоевропатәи аплемиа ахеттқәа-неситқәа. И. М. Диаконов иауеит абас ахаттәи бызшәа иазкны "являет, по-видимому, известные черты сходжения с иберий с ко-картвельскими, возможно, с абхазо-черкесскими языками"<sup>8</sup> Месарош излеихәо ала аублаа ажәйтәтәи ахеттқәа ирхылтцит, рбызшәагы генетикала апрохеттәи иадхәалоуп. Ацарауаа пытәык адгылоит кавказтәи абызшәақәеи апрохеттәи

структуралей типологиалей еикәшәөит хәә икоу агәәанәгәра. Т. Гамкрелидзе иоуеит абас: "И хетскому и иберокавказским языкам свойственно преимущественно префиксальные формообразование и словообразование, а также наличие ряда общих формообразовательных элементов и лексических совпадений"<sup>9</sup>.

Авизантиатәи ахытхыртәкәә (X-тәи ашә.) еиқырдырауеит и-дгыл җәцәк – Касахиа, Зихиа.

Касахиа азиас Кәбина, Зихиа – Амшын еикәә амрагыларатәи ағыкә – ырыцаркуа адгылқәә рәы. Адыгақәә рхатәи хызы цәыртүеит атоурыхтә хытхыртәкәә рзы XV ашә. Атермин "адыга" аетнонимқәә "черкес", "зихи" инарываргыланы азбахә ичәөит зегь рагъха Георги Интериано. Уи иоуан абас: "Зихами зовутся они на народном греческом и латинском языках, татары и турки зовут их черкесами, и на их собственном наречии имя им адыга"<sup>10</sup>.

48-тәи атом 1863 шықәсәзтәи "Русский вестник" ағы адыгаа рхатә хызы аетимология азууп "амшын ағыкәантәи ажәлар" хәә.

XIII ашәышықәсқәә 40-тәи ашықәсқәә инаркны адыгақәә ақыратә хытхыртәкәә рәы ирышьтоуп "черкес" (джәркас) хәә. Амонголтә хроника "Сокровенное сказание" ағы уи арбоуп "сәркәс" хәә. Анаоштәи ашәышықәсәкәә рзы ахыз "черкес" цәыртүеит еиқырдырауа атоурыхтә хытхыртәкәә зегьы рәы – арабтәи, ацъамтәи, аурыстәи, аермантәи, мрәташәара европатәи ухәә итц. Убас ахыз "черкес" иацсахоит аетникатә хыызқәә "зихи", "касоги". Атермин "черкес" наунагзаны иаләлит аамтәси жәларыси икоу зегьы рлитература. Ари атермин ацәырцра зыдхәало амонголо-татарқәә Нхытц Кавказ рақәларей (XIII–XV ашә.) Ахьтәи орда ацдарей Крымтәи аханра ашықәыргыларей роуп.

Хәра хгәәанәгәрала уи атермин өиөит атиуркбызшәәтә племиәкәә рыюнытцка. Урт рахьынтә уи атермин ахархәара иалагеит Нхытц Кавказ иаакәнагалоз ацарауаа, аныкәәцәә. Кавказ иазку алитература имачымкәә ианылахөит аетноним "черкес" ахыз "керкет" генетикала иазааигәоуп хәә агәәанәгәра. Ахыз "керкет" иаарласны иупылоит антикатәи авторцәә рөымтәкәә рәы. Ари атермин азбахә рхәәхьан Л. Попатински, Л. Лавров, Г. Мелиқашвили, Ш. Инал-ипа. Ари ақыза агәәанәгәра агәылсуөит иара убас "Өтхақи истәаии Ыпшзхи" ағы. Уака излақәә ала атермин "керкет" аеацсахит "черкеси", "Черченей" (абжьадыгәтә хылтц) хәә, убри алагы ишықәдыргәғәар ртахуп ахылтцшьтра. Ари агәәанәгәра цәцгәыс иамоуп адыгатә этнос (меоты, керкеты, тореты) Меотидеи (Азовтәи амшын) Синдикей (уажәтәи Анаҗа) I азқышықәса хәра калаанза, рыказаара.

Арт атерминқәә шытыбжылагы еизааигәоуп. Ари агәәанәгәра харгы хадгылоит, избанзар, ишықәыргәғәоуп I азқышықәсәзы хәра калаанза Нхытц-Мрәташәара Кавказтәи аплемиәкәә рконсолидация апроцесс анагзара иағын, иагышықәгылеит адыга жәлари ацсуа жәлари. X ашә. хәра

аныкала нахыс адыгаа шықәгылеит жәларык рахәсабала рхатәи бызшәөи рхатә культурей рыманы, иагыаныркылон Тамантәи атәылабжьаха инаркны Ацснынза иатәнакуаз Нхытцка азиас Кәбинанза атерритория.

Мрәташәара Кавказ ажәларқәә рахь иатәнакуөит иара убас аублаа (убыхи). Ари аетноним зынза имачны иупылоит ақыратә хытхыртәкәә рәы. Хытхыртәк ағы иарбам иара убас урт рхатәи хызы "пюх".

А. Дирри А. Генко илархәө ала ари атермин дазаатгылахьан Пюроқоҗи Кесарийский аформа "брухи" атаны. Уи иагъагы ари атермин азбахә ичәәхьан V ашәышықәсәзтәи еилкаам автор иусумтә "Перигле" азиас Брухонҗа иадхәаланы. Византиатәи атоурыхтәааы абрухқәә тытц ирзалихит Мрагыларатәи Амшын еикәә ағыкә авазқәөи аланқәөи рыбжьара. Евлиа Челеби дазаатгылоит ажәлар "вайапиһа", амшын ағыкәан инхо. А. Генко ари аетноним аобатәи ахәтә иаөирпшуөит аубыхқәә рхатәи хызы – "пюх". Актәи ахәтә – вайиа – Б. Балкаров игәәанәгәрала адыга жәла "гуаие" иазааигәоуп.

XVIII ашәышықәсәзтәи ахытхыртәкәә ари ажәлар еихарак рызбахә рхөөит адыгатәи аформа "убых" хәә. Уимоу, аурыс хытхыртәкәә аублаа адыга племиәкәә рахь иргъазоит.

Б. Балкаров ишазгәөитә ала Евниа Челеби авилайет Садиш (Тыркәтәыла) абзаацәә хәә дызөу ублаазар каларын. А. Генко дақәшахәтүп уи агәәанәгәра уи ауаажәларра ублаа бызшәөала ичәәжәон хәә икоу.

Ахызқәә "Oubeehu", shahi Пейсонель иөы иаауцылақәө Б. Балкаров ирыдыкылоит аетноним "убых". Уахь иацитөит Гиульденштедт аилазаара "sahi" рзы аублаа рынхарҗа тытцқәә шалихыз. А. Дирр излаиқәө ала XX ашә. ацсуаа "задзуа" хәә ирышьтан аублаа. П. К. Услар иөы хагъөит ацсуаа "апчуох" хәә, ачеркесқәә – "уббух" хәә аублаа ирышьтан хәә (Б. Балкаров) Х. Фогт иөы иупылоит аублаа даәа рыхызкгы – "туахы".

Абазақәә рхатәи хыыз – "абаза" ауп. А. Н. Генко излеиқәө ала атермин "абаза" ажәытәзатәи ахылтцшьтра амоуп. Ус ачеркәезтәи аплемиәкәә ирышьтан ацсуа племиәкәә зегьы аидкыланы, аублаагы налацаны. Атермин "абаза" ажәытәра аарпшхоит ақыратә хытхыртәкәә рылагы. Убас ала абазаа зегь рагъха рызбахә ахөөит абырзен автор 2-тәи ашә. хәра калаанза Флавиа Арриан идымтә "Перигле" ағы. Уи абас иоуан: "За лазами живут апсилы... с апсилами граничат абасги. Ажәытәан абазақәә рхы ианашьтаз ыкан "тапанҗа" хәәгы. А. Н. Генко игәәанәгәрала атермин "тапанҗа" ауацс хылтцшьтра амоуп, иагыәанәгоит "равнинный житель". Хәтәи хызыны абазақәә уи атермин рхы иадырхәөзом уажөы, уи анырхәө иаанәго урт диалектла ршара ауп. Ацсуаа абазацәә ирышьтоуп "ашөуа" хәә, ртәылагы иашьтоуп "Швадәы". Атермин "ашөуа" хәә "тапанҗа" ирышьтоуп абазақәә – ашьхарыуаагы. Ашьхарыуаа зны-зынла рхы ианашьтоугы ыкоуп ацсуаа хәә.

Атоурыхтцаащца ргэаанагарала абжыратэи ашэышықэсақэа рзы аңсуаи абазақэеи жэларык ракэын, территориялағы инхон Аңсны Амшын еиқэа аңшақэа инаркны Тқэаңсынза. Аңарауаа изларқэо ала ажэйтэан аңсуаи абазақэеи етникатэ гэыңк ракэын, иағырман еиңырзеиңшу абызшэа.

Абазақэа Нхытқа рахысразы икоуп еиуеиңшыи агэаанагарақэа, аха зегы иадгылоит агэаанагара тапантаа раңха ишиасыз, ашьхарыуаа нас. Апроҭо-абаза элементқэа, археолог Е. П. Алексеева излалқэо ала, Нхыт Кавказ анеира иалагоит 7–8 ашэ. рзы. Массала реиҭаҭра 14 ашэ. арубжқэа рзы.

3. В. Анчабазе иаизыңхазоит абаза-тапантаа Нхытқа ииасит 13–14 ашэ. рзы, абаза-ашьхарыуаа 17 аш. азы.

II-тэи азқышықэса ҳера калаанза алагамта иахэаңшуеит анаукафы ажэйтэтэи аңсуа етнос ашьақэгылара иаамтоуп хэа, даеакала иухэозар апроҭо-аңсуа, – адыга етникатэ еилазаара еидыңит аңсуаи адыгаи хэа. Ускантэи аамтаз аңсуаа ирышьтан абешла хэа, адыгаа-қашқа хэа, насгы ишьақэгылахан рхатэи бызшэақэа, хара инамгакэа урт ирфыңит аублаа.

Заатэи антикатэ эпохазы уажэтэи Аңсны атерриторияф рышьта анылеит акораксқэеи аколқэеи, нас агеониохэа.

Ажэйтэ антикатэ период азы рызбахэ хэоуп асаниңқэа, иагышьақэыргэгоуп урт генетикала асазқэа ишырзааигэо. Аха зегь реиҭа ацак гэгэа змоу хэа аңарауаа ирыңхазо Аңсны атерриторияфы аңсилқэеи абазгқэеи роуп. Урт аңсуа-абаза жэлар зхылтыз етникатэ гэыңкэоуп хэа иңхазоуп анаукафы.

Абжыратэи ашэышықэсақэа рзы иалкаауп заатэи афеодалтэ жэларқэа – абазгқэа, аңсилқэа.

8-тэи ашэышықэсқэа инаркны арт еижэлантэу еишьаҭарку ажэларқэуа ишьақэдыргылеит еизаку аңсуа жэлар, урт иргегемонын абазгқэа, аха аетникатэ еидыларафы хадара зуаз аңсилқэа ракэын. Настэи аамтазы аңсилқэа аңсуаа ретникатэ шыаҭахеит, абазгқэа – абазақэа рзы.

<sup>1</sup> Н. Ф. Волкова. Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. Изд. «Наука», Москва, 1973.

<sup>2</sup> В. И. Абаев. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. 1. Изд. АН СССР, Москва-Ленинград, 1958 г. стр. 588.

<sup>3</sup> Повести временных лет. Изд. 1950 47, 99.

<sup>4</sup> История Кабарды. Изд. АН СССА, Москва 1957 стр. 24

<sup>5</sup> Н. Г. Волкова, указ. Соч. стр. 21.

<sup>6</sup> В. И. Абаев, указ. Соч., стр. 589.

<sup>7</sup> Ш. Д. Инал-ипа, Абхазы, изд. «Алашара» 1965 г., стр. 84.

<sup>8</sup> И. М. Дьяков. О языках древней Передней Азии. Ж. «ВЯ», №5, 1954.

<sup>9</sup> Т. В. Гамкрелидзе, Г. Г. Гиоргадзе, Э. А. Мекабде, А. Гейтце. Малая Азия. (рецензия) Ж. ВДИ. 1961, №3 стр. 147.

<sup>10</sup> А. Н. Веселовский. Несколько географических и этнографических сведений о древней России из рассказов итальянцев. «Записки русского географического общества». Т. 2., 1869, стр. 48.

## ПОЭЗИЯ



**ФИЗИКОВ ШАХАМБИ**

Родился 13 марта 1928 года в ауле Красный Восток. Детство – обычное для тех лет голодное и босоное. С девяти лет пошел в школу, но учеба прервалась на два года в связи с немецкой оккупацией, а затем из-за ремонта школы, которую немцы превратили в конюшню. Этот период памятен тем, что однажды вечером, пригнав домой овец, он увидел во дворе пленного советского офицера, которого немцы на ночь заперли в сарай, сами же зарезали овцу и устроили пирушку. Воспользовавшись моментом, маленький Шахамби снял замок, выпустил пленника и снова юркнул в постель. Этот биографический момент впоследствии лег в основу рассказа «Награда за мужество».

После окончания семилетки в 1948 г. Поступил в Черкесское педагогическое училище. Здесь он и научился читать и писать по-абазински, так как в родном ауле национальный язык не преподавался. Тогда же он и стал писать первые стихи, которые были напечатаны в 1948 году.

В педучилище он проучился лишь два курса, затем был приглашен в редакцию абазинской газеты в качестве переводчика в 1950 г. И в этом же году его призвали в армию. За годы службы окончил Ачинское военное авиационное инженерно-техническое училище, был техником самолета, обслуживал полеты тяжелых бомбардировщиков дальнего действия. После демобилизации из армии в 1955 г. Вернулся в свой аул, выполнял различные работы, пока в 1964 г. не пригласили корреспондентом национальной газеты. С этого момента он снова начинает вплотную заниматься литературной деятельностью, хотя писать не переставал даже во время службы. Начиная с 1967 г. Выпустил 9 поэтических и прозаических книг. Излюбленным жанром является очерк, их в его творческом арсенале – более ста. До 20 его стихотворений стали песнями. С 1988 г. находится на пенсии, но связи с редакцией не теряет и до сих пор готовит различные материалы для газеты.

Издания Ш. Ш. Физикова:

1. Кинжал и ножницы: стихи и поэма. – Черкесск, 1967.- 56 с.- На аб. яз.
2. Близнецы: стихи и поэма.- Черкесск, 1968.- 64 с.- На аб. яз.
3. Счастье сердца: рассказы. - Черкесск, 1971.- 102 с.- На аб. яз.
4. Серебряный пояс: повесть.- Черкесск, 1973.- 139 с.- На аб. яз.
5. Семья Шахима: повесть.- Черкесск, 1977.- 256 с.- На аб. яз.
6. Мои земляки: рассказы и очерки. – Черкесск, 1981.- 230 с.- На аб. яз.
7. Дороги: стихи.- Черкесск, 1985.- 96 с.- На аб. яз.
8. Чужой человек: повести и очерки. – Черкесск, 1988.- 264 с.- На аб. яз.
9. Звон кузницы: рассказы. – Черкесск, 1991.- 106 с.- На аб. яз.

# АШПАХАРА

/ АгІвыра ашІчІваракІ /

Асквш 1942 август аквтаква рагІан акІвын ауи. АхІабля ацІайквва хІацыта архъа хІуасаква хІхчун. Амараташвартала акыт йгІалалуа амгІва атшпы хІыквын. Амашинаквва апхънысуа акыт йалалуан. Ауат рызна намыца солдат рыквчІван. Акъдырквва зІахІваз ауандыркввагы йара ауи амгІвала акыт йгІалалуан.

ЙгъхІзымырхъвлахуазтІ ауи атшын. ХІпны хІгІайхта анамыцаквва йырчпауа хІапшырныс хІгвжважвун. Абарауи йгІалцІла ахшамгы намдзаскІва хІуасаквва акыт йгІалагІыжъхтІ.

ХІыкІадыгв сьагваралхыз йазната намыца тшкІарапІ. Акъдырквва ауандырквва йырхъадзгылата чвайдза рфитІ, гІвчархкІ ацІаглата мацІауыга дукІгы агІваз глахычуа йгІашитІ, асолдаткввагы апахъ ащацара апны йчвпсалата йчитІ, чагІыр рыжвитІ. УацІыхъван йшыздырхызла, ауат румынын.

Агвашв гІастытІ, сшнагваралхуаз солдат гвпкІ наспыраххын, суасаквва йрылапшуа йалагатІ. Ауаъа зынла йгІасгвынгІвытІ ауат жбы рфара шыртахъу. ЙгІалагаъагъан, шарда йамкІхуата, арумынквва уаса кІападукІ гІаркІытІ. Ауи хІыгвла Гвагв Муса йчІквва йрыуан. Алыгажв ауи аурым ты айсра йпшцІу йыхыгІв пачва рыуа апхъа йгІайхуа йыхъазла къвырманта йшырныс йгахъын.

Сара йыркІыз ауаса тшацрасхІван, - ари хІара йгъхІуасам, хІара йгъхІчІвым, арахъарат зымгІвагы хІара йхІуасапІ, швыла зчІвануа швыш,- хІва сцІритІ бызшвата йыздыруа зымгІвалагы. «Уымшван, уара учІкввагы хІырзынадзуштІ,»- йхІван румын лашцара дукІ, хІара хІчІквва йрыуатагы псылакІ гІайкІытІ.

Йымкъвахуата ажърыдз афгІвы глахІатІ, асолдатквва зымгІва йырцІабыргдзата ачаражвра йалагатІ. Айха дзыжвгаква ачагІыр квайчІва йгІацІыршитІ, дасу йкъычвыз абаца жыхъчІвала ажъ псыла, ашша гІацрычІвауа йчвйырбллитІ.

Сара йджъасцауа – арумынквва рабджъарквва зымгІвагы хІпахъ йгылаз ахака йырхъапсан, ащацара апны аныла-арыла йхъылапсан. Автоматквва, ашвокквва, агранатаквва заджвгы йуысымкІва йчвпсалан. Сара ауи агІан жвыгІв сквша ракІвын сызтагылаз, ауаса снапкІва ауат абджъарквва рахъкІала йсыхуан. УчІвы йгІаншахуаш сазымхъвыцзарквын, сара йдсырбарын ауат ашІапІайквва гІыма уаса гІаркІыта йшырфауа. ЦабыргыпІ, хІыгвла Мусагы саба ЦахІиргыи рхъа йгъакврымцІузтІ ауасаквва ргвы йшасыз. Ауи йаквшахІатта Муса араса йхІватІ: «ЙхІхъацкІыпІ. Дара гІайхында хІычкІвынчквва, къвырманума йхІмауа!»

Сара Муса йажквва мачІкІ сгвы гІадырбзитІ, ауасаквва хІхІамач йтазыжъхын, хІан тшылсырбахырныс хІыгІвнала сджвквылхтІ. Ауаъа хІыкІадыгв аныла аныхъв амшІхрта апны чкІвын пшдзакІ акды дыквчІван. Сара ауи санйыгІвсуаз йхъа гІацгІихын, лашарата дгІасшІапшытІ, саргыи йсымдырджакІва йара ауаса спшвырхъыччатІ.

ХІыгІвна сшнашылхуаз, ауи ймагІнула хІан сылцІгІатІ.

- Сиздыргвышума, гъарта дгІаркІыта гІацІуаштІ. ХІчІквва дрыуазапІ, - лхІван хІан сайшва гІадылгалтІ.

## ЧВЗЫКІА ШАХІЫМБИ

- Цта, ани йгвпы йкІныхІу амедальквва шпайылрымх?  
- Анчва, йшсымдыруа, ртшхъвара шарда йымата хъацІа балахІкІ дшгІаркІыз ргъанаралквва ддырбата закІы гІаршІыргара ргвыгъата гІацІуаштІ, - лхІван, хІайшва сагІачкІвын сплахъ йгІалыргылтІ хІан.

Ачарагыи сгвы азгІамиуата, айшва снадзхъачІватІ сара. Йара ауи асахІат агваныла чІвыцакІ шхъвашаз удыруата бжыкІ гІагатІ. Сара зынла сджввлпштІ. Йшцазла, хІпеш алырга йнашылыз афицар аблын йкІыдыз хІаша йсурат аниба, - дзачІвыйа ари акоммнист дъагІвну тшпызцуш, - йхІван, Мурат йсурат тзат атара гІаджвылирышвтІ.

Сара пельуан къарукІ сштІнахызшва сджввлшвтІ. ЦабыргыпІ, асуратгыи, ачІвыцагыи, атарагыи йалахІвхІвата апахъ йчвпсалапІ. Сара ауат гІасхъвшватІ, йгІасгвыцІасх ІвхІван, хІыгІвна сгІашылхтІ. Ауаъа хІан асурат налахвын, йлыррайшахуа шарда йылшчытІ. «Ай, хІара хІ-Бука мыгІва (хІан Мурат ауаса дйыпхъун), йубама хІызлашваз? Йазухушйа? ХІара хІымарагыи зны йгІацІхпІ,»- лхІватІ ауи лкІапхынла асурат лшцуа.

ТшсымкІхуата салакІаызуан сара. Архъала гІайын, агІвнала джвкввнацатІ. Ауи гъакІвымма зальмагІа ззырхІвауа?

ЙангІалахъвла, амшІхрта йчІваз ачкІвын, гІакІвгыи йдрыфын, хІбора дыгІвнадрышвхтІ арумынквва. Абора ашвтІыгагыи амакІва цІапхажкІкІнырхІатІ, румын шлахърахІа дукІгыи къалагІвырта ддыргылтІ. АвтоматкІгыи йзыргатІ.

Сара хІырахквва сырпшуазшва сджввлцІлумца, апахъ йакІвшауа зымгІва збун. Асолдатквва йашІамсуа ачІапшагІвы фачІвы, чагІыр йзыргун, даргыи йыцрыжвуан. Йцыхъвахуата санджввлцІ – акъалагІвыр ачвайдза дылата дпырхуан, йавтоматгыи ййдзхъа йхъарамкІва йштІан. Абора ашвгыи аркІыта ацІапхажкІкІныхІан. Сара автомат гІасакхуашын, токваль гъсымчпатІ. ХІпны снашылхтІ, сгІаджввлцІхтІ.

Апахъ пІатІаукІгыи даъамкІва, зымгІва чвпсалата йычван. ХІгвашв зчІапшуз агІвсолдатчва рахъкІалагыи дауышван. Сара заджвы сибалхІвагыи сгъымшвахуазтІ. Арумынквва хІхІамач санцауа, сангІайхуа рбауа йащцахъан.

Йцыхъвахуата зны сатанашыгІапшхтІ. ДауышвапІ. УацІыхъван ачІвыйа йара спынгыи сызшвушхІва, тшгІасырхъацІатІ, абора сазцатІ, йгІастІын, хъвланпы амшІхрта апны йчІваз ачкІвын дгІатысцІхтІ. Ауи тшгІасыкІвйыршатІ, схъапахъ ба гІайхІвтІ. Саргыи сцІгІастІ, анамыца автомат гІацгІысхын, ауи йнапІыцІасцІатІ. Ауаъа ачкІвын йгвпы гІайшчытІ, ймедальквва рыуа закІы гІалихын, снапІсыргвыцІа йгІацІайцІатІ, ари уахъа йучпаз ахъацІара ахъазла гІанышцуазшва. Ауи автомат багъята ййдзхъайкІын, алашцара дылалхтІ.

СгІвылакІгыи гІахъамсуата йсыршатІ ауахъ. Ашымтагыи зымгІва рапхъа суасаквва тысцІтІ. Сгвжважвун, акыт зымгІва рапхъа салцІта сджып йту амедаль сапшырныс.

ЙагІапІ, уызпшуа убауата йлашарапІ, акыт заджвгыи дгъгІалымцІстІ. Ауаъа зны сатанашыгІапшхтІ. Заджвгыи дгъаам. Сджып тшвачкІвын йгІатысхтІ амедаль. Ауи араса йанын: За отвагу.



## ПАМЯТИ ЖЕНЫ МОЕЙ МАЙИ

### I

Мужчине горскому жену  
Хвалить прилюдно не пристало.  
Мне у обычая в плену  
Пришлось прожить  
свой век немалый.

О чувствах к ней молчал и я.  
Как быть теперь? Она до срока  
Ушла в тот мир, - и боль моя  
Слезами пишет эти строки.

Погасло солнце надо мной,  
Мне жуткий холод стал уделом.  
Когда свыкаешься с тоской,  
Черно на этом свете белом.

Ни наши дети, ни родня,  
Ни друг, что искренне жалеет,  
Осиротевшего меня,  
Увы, теперь не отогреют.

Дням перестал вести я счет  
И все ж, на дверь гляжу в надежде,  
Что вот сейчас она войдет  
И руки мне подаст, как прежде.

### II

Той женщины, с кем горя я не знал,  
С кем жизнь прожил,  
так вдруг со мной не стало.  
Ее среди лучших тот к себе призвал,  
Кому душа ее принадлежала.

Она была мне счастьем и судьбой,  
Не дав в беде отчаянью предаться.

Поэзия Джамуладина Лагучева не нуждается в комментариях, она близка и понятна самому широкому кругу читателей, созвучна их мыслям и чувствам. Но одно обстоятельство побуждает меня сопроводить стихи несколькими словами, ответить на вопрос: почему поэт, написав памяти самого близкого человека, любимой жене, с которой прожил 46 лет, вырастил троих детей, испытывает какую-то неловкость, внутреннее смущение? Дело в том, что у абазин,



Джамуладин ЛАГУЧЕВ

как и у других кавказских народов, есть обычай не говорить о своей жене прилюдно, тем более не восхвалять ее во всеуслышание.

Но здесь – исключительный случай, оправдывающий нашего поэта, который, как он считает, позволил себе на какое-то время отступить от древнего обычая. Стихи его рождены болью невосполнимой утраты. О чем они? О личной трагедии? Да. Но трагедия эта не вмещается в узколичностные рамки, ибо является для многих безжалостно типичной и выраженной в шемяще искренних строках, находит отклик в каждом по-человечески радушном и нежном сердце.

Вспомним стихи Данте о Беатриче, Петрарки о Лауре. Они, написанные об этой личной трагедии, вошли в сокровищницу мировой литературы. И вот уже несколько веков пробуждают в душах людских светлую боль, очищающее сострадание и нежность.

Вот почему я хочу пожелать моему другу Джамуладину, чтобы ему удалось такими же прекрасными стихами спасти от забвения светлое имя своей преданной подруги жизни Майи, которую все мы любили как добрую, умную, красивую сестру.

Бемурза ТХАЙЦУХОВ,  
Народный писатель КЧР

Здесь каждый вздох она ловила мой,  
Туда мне до нее не докричаться.

Наш дом не знал нужды в ее тепле,  
Была чиста, добра и терпелива.  
Свой краткий миг на суетной земле  
Прожив красиво, умерла красиво.

Прощаньем боль не причиняя мне,  
Последние минуты роковые  
Она спокойно встретила во сне.  
Наверно, так уходят лишь святые.

Она и тем уж счастлива была,  
Что добротой и нежностью делилась.  
Однажды солнцем в жизнь мою вошла,  
Согрела сердце мне и закатилась.

12 февраля, 2000 года

## И В РАДОСТИ ШУМНОЙ, И В ТИХОЙ ПЕЧАЛИ...

АБАЗАШТА

Я знаю: ты меня взрастила  
И в руки мне перо дала.  
Во мне – твои любовь и сила,  
В моих делах твои дела.

Я знаю, что добро и правду,  
Семью и радость бытия.  
Ты мне назначила в награду  
В тот день, когда родился я.

Все, все, что дорого мне в жизни,  
Чем я дышу, к чему привык,  
Ты подарила мне, Отчизна,  
Я неоплатный твой должник.

Да, я должник за день вчерашний,  
За то, что жив и буду жить.  
За все, родная Абазашта,  
Клянусь тебе всегда служить.

*Перевод Н.Ивлева*

Я РАДУЮСЬ, КОГДА ...

Когда нарастает таинственный гул  
Грозы недалекой в долине  
И ливень проходит в родимый аул –  
Я радуюсь этому ливню.

Когда снегопад в тишине невесом,  
Замрет над землею с разбегу,  
И снег освежает меня, словно, сон –  
Я радуюсь этому снегу.

Когда затевает свою кутерьму  
Неласковый ветер и шальный,  
То надо признаться, я рад и ему,  
Как всякой погоде, пожалуй ...

Так, падай же, снег, и не тай у вершин,  
И, ливень, шуми у порога!  
У радости много на свете причин,  
Когда на душе ее много.

*Перевод Р.Котовской*

*«Когда преподаватели абазинской литературы дают ученикам задание выучить наизусть одно стихотворение какого-нибудь поэта, то многие из них охотно выбирают стихотворение Джемуладина Лагучева. Более того, если где-нибудь собираются любители поэзии и заводят речь о поэзии, то первым делом они называют имя Джемуладина Лагучева. Это большое достижение поэта, оно заставляет глубоко задуматься - а это говорит о многом...»*

*МХЦЕ Керим, народный поэт*

«КАВКАЗ ПОДО МНОЮ ...»

И в радости шумной, и в тихой печали  
К Пушкину я возвращался не раз.  
И громче других в моем сердце звучали  
Любимые строки бессмертный «Кавказ».

Живет моя память в минувшей войне,  
В холодном доме среди холода, горя,  
Как пушкинский стих согревал душу мне.  
Мальчишкою я поднимался на гору

«Кавказ подо мною ...» вершинам читал,  
Запекшимися от волненья губами.  
А эхо, дробясь, в зубьях каменных скал,  
Катилось ручьями в долину Кубани.

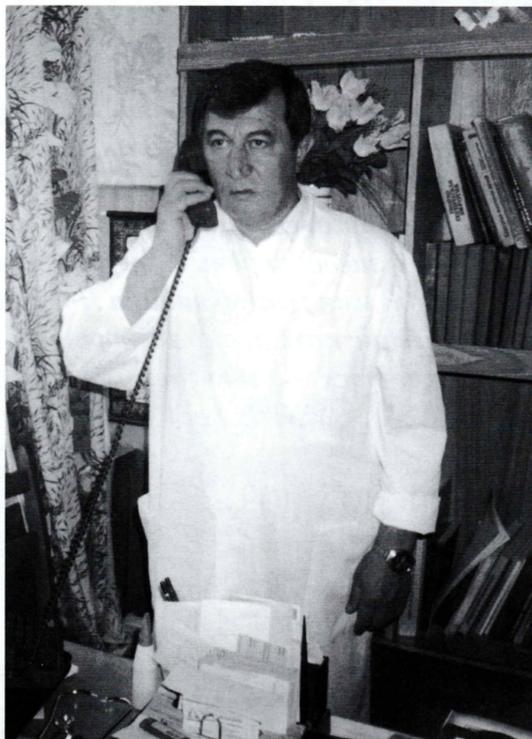
Есть сын у меня, и он тоже влюблен  
В тот стих, что связал нас, как нитью одною.  
Я знаю, что в горы уходит и он  
И тоже читает «Кавказ подо мною ...»

Я знаю, что в маленьком нашем селе,  
В моей Абазаште, под каждой кровлей,  
На полке для книг, на рабочем столе  
Давно живет Пушкин, как родственник кровный.

И гордый Кавказ в недрах древних камней  
Хранит его стих среди дедовских сказов ...  
Начну лишь читать – он вернется ко мне,  
Стоусто подхваченный эхом Кавказа.

*Перевод В.Проталина*

## СЛАВНЫЕ ИМЕНА

ПРОФЕССИЯ  
СМЕЛЫХ

Однажды, не помню уже где, я прочитал стихотворение:

«Есть на свете для каждого дело.  
Путь открыт для любого большой.  
Хирургия – профессия смелых,  
Чистых сердцем и добрых душой...»

И сегодня мне вспоминаются эти строки совсем не случайно. Я хочу рассказать о человеке, который посвятил себя именно этой профессии...

Он родился в а. Псыж 22 июля 1953 года. Ровно через 23 года, закончив Ставропольский мединститут, приступил к работе в хирургическом отделении Черкесской горбольницы. Сейчас, когда Мухарби Хаджи-Бекирович Татаршао (а речь идет именно о нем) вспоминает то время, он с особой теплотой отзывается о Евстафии Кузнецове и Маджире Канаматове, которые стали для молодого врача первыми учителями. Именно у них он учился азам большой и сложной науки – лечить людей. Вскоре Татаршао во многом стал превосходить своих учителей. В книге отзывов и благодарностей хирургического отделения все чаще и чаще стали появляться хвалебные отзывы пациентов о молодом хирурге. Проработав здесь двенадцать лет, став кандидатом медицинских наук, он перешел в республиканскую больницу, где в полной мере раскрылся его талант хирурга. Пятнадцать лет минуло с тех пор, как Мухарби Хаджи-Бекирович Татаршао возглавил хирургическое отделение республиканской больницы. Скольким же людям он вернул здоровье за годы своей трудовой деятельности? Подсчитать точно невозможно, но не менее пятнадцати тысячам человек!

Осенью 1996 года Мухарби Хаджи-Бекирович защитил докторскую диссертацию, став первым среди абазин доктором наук. Но не таков Мухарби, чтобы почивать на лаврах – он продолжал отдавать свой опыт и знания классного хирурга людям. Теперь Мухарби Татаршао для народов Карачаево-Черкесии – известная личность. И

все потому, что каждый час, отпущенный ему Аллахом, он посвящает продлению жизни другим. Помимо выполнения обычной хирургической работы, он внедрил в практику отделения несколько сложнейших операций. Например, панкреатодуоденальную резекцию при опухолях поджелудочной железы. Эту операцию проводят далеко не во всех крупных медицинских центрах страны, так как она слишком сложна, требует глубоких анатомических знаний и безукоризненной хирургической техники. Длительное время ее успешно проводят в Киевской клинике экспериментальной хирургии, где впервые ее увидел и Мухарби Хаджи-Бекирович. Делал эту операцию тогда всемирно известный хирург, лауреат государственных премий СССР и Украины Александр Шалимов.

Татаршао казалось, что он никогда не сможет сделать подобную операцию. Но сегодня он успешно и, кстати, первым в нашей республике и в Северо-Кавказском регионе проводит ее. Под руководством Александра Шалимова Татаршао работал сначала над кандидатской, а затем и над докторской диссертациями. Знаменитый хирург как-то сказал: «За последние пятнадцать лет у меня не было ученика такого, как ты: умного, трудолюбивого до самозабвения, к тому же с такими хорошо «поставленными» руками хирурга!» За этой коротенькой фразой – высшая похвала для Мухарби Татаршао.

Бывали случаи, когда Татаршао приходилось ставить на ноги больных, уже не подававших признаков жизни. Не считаясь ни с чем, он проводит с такими больными буквально дни и ночи, пока пациент не почувствует себя значительно лучше.

У нас нет нужных или ненужных больных. Мы всем стараемся вернуть здоровье, помочь в беде, – говорит Мухарби Татаршао. И он добьется всего, ибо дело его святое – возвращать к жизни людей...

Мухарби Хаджи-Бекирович не только блестящий хирург. Практическую работу он благотворно сочетает с научной и педагогической деятельностью, является автором семидесяти научных работ и четырех методических пособий, которые посвящены актуальным проблемам хирургии. Неоднократно выступал с докладами на международных, российских и региональных конференциях и съездах хирургов. Основная проблема научных изысканий – хирургия печени, желчных протоков и поджелудочной железы.

Татаршао читает лекции по хирургии в Кабардино-Балкарском государственном университете, руководит четырьмя аспирантами, является членом диссертационного совета при КБГУ по защите кандидатских и докторских диссертаций, неоднократно выступал в качестве официального оппонента при защите кандидатских и докторских диссертаций...

Но это еще не все. Татаршао является членом редакционного совета центрального хирургического журнала Украины «Хирургия Украины», членом международной ассоциации хирургов-гепатологов, международного гастроклуба, почетным членом нескольких хирургических обществ. Созданная и руководимая им хирургическая школа пользуется известностью не только в Северо-Кавказском регионе, но и в России. В 2002 году ему присвоено звание профессора.

## ИСКУССТВО

О ЖИЗНИ НАРОДА,  
ЕГО РАДОСТИ И БОЛИ...

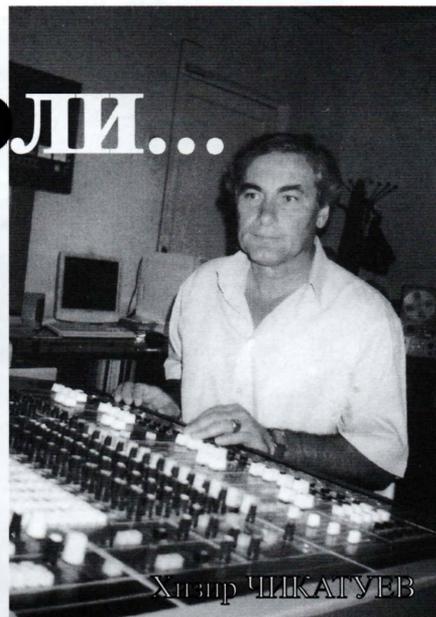
ВИА «АБАЗИНКА»  
Псыжского Дома культуры. 1979 год.

С его именем связано становление и развитие современной абазинской эстрадной песни. Его творчество заняло достойное место в музыкальной культуре нашей многонациональной республики и Республики Абхазия, заслуженным артистом, которой он является. Его песни звучат на концертах, передаются по радио и телевидению, их знает, любит и поет народ, потому что они – о жизни народа, его радости и боли, его надеждах...

Родился Хизир Рамазанович Чикатуев 6 декабря 1952 года в ауле Эрсакон. Еще в школьные годы увлекся музыкой: играл на гитаре, пел. Талант его в полной мере раскрылся за годы учебы в Черкесском музыкальном училище (ныне училище культуры и искусств). В 1972 году одним из первых в Карачаево-Черкесии создал вокально-инструментальный ансамбль. Творческий путь ансамбля «Абазинка» начинался с песен Аслана Даурова, Галины и Абрек-Заура Гожевых, Муссы Ионова.

Вскоре репертуар его значительно расширился, вобрав в себя популярные песни абхазских и русских композиторов. «Звездным» для творческого коллектива явился 1976 год, когда ему было присвоено звание «народный». В последующие годы ансамбль часто выступал с концертами в республиках Северного Кавказа, в Абхазии, с агитпоездом ЦК комсомола дважды побывал у строителей БАМа и нефтяников Тюмени, за что ВИА «Абазинка» и его руководитель Х.Р.Чикатуев были награждены Почетными грамотами ЦК ВЛКСМ. Руководимый им ансамбль является также неоднократным лауреатом Всесоюзных конкурсов народного творчества. В сентябре 1998 г. ВИА «Абазинка» стала лауреатом 4-й артиады России (г. Москва).

В настоящее время песенную культуру нашей республики невозможно представить себе без Х.Р.Чикатуева и его ансамбля. За 30 лет эстрадной музыкальной деятельности ВИА «Абазинка» он сочинил более 60 песен на свои



Хизир ЧИКАТУЕВ

стихи и стихи поэтов Абхазии, Адыгеи, Карачаево-Черкесии. Особенно тесно Хизир Рамазанович сотрудничал с народным поэтом Карачаево-Черкесии Керимом Леонидовичем Мхце. Результатом их совместной творческой деятельности стали более 40 песен.

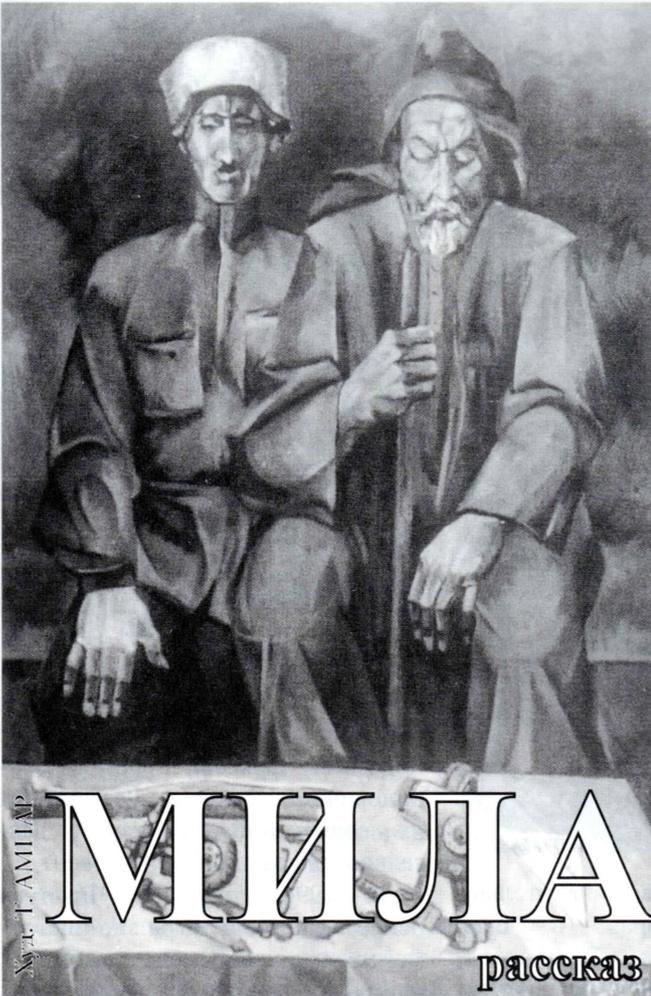
В 1996 году Х. Чикатуев основал детский вокально-инструментальный ансамбль «Абазги», которому доверил «свою свирель». Детский ансамбль с успехом выступает на многих сценах Карачаево-Черкесии, Абхазии, Кабардино-Балкарии, в других регионах и всюду ему сопутствует признание и успех.

За значительный вклад в основание и развитие национальной эстрадной музыкальной культуры Чикатуеву Х.Р. Указом Президиума Верховного Совета Абхазской АССР в 1990 г. присвоено звание «заслуженный артист Абхазской АССР», Указом Главы Карачаево-Черкесской Республики в 1997 году – почетное звание «Заслуженный работник культуры Карачаево-Черкесской Республики».

В 2002 году в связи с 50-летием со дня рождения и 30-летием ВИА «Абазинка» Хизир Рамазановичу Чикатуеву присвоено звание «Народный артист Карачаево-Черкесской Республики».

Н. АБАЗА

## ПРОЗА



# МИЛАКУЦА

рассказ

**Ш**ум в нашем доме поднялся внезапно. Вернее, начался он со двора, а еще точнее – с мастерской деда. Видимо, не найдя что-то, он начал метать гром и молнии в адрес бабушки.

Сколько раз я уже говорил ей, - кричал дед, обращаясь к кому-то неизвестному, - чтобы не совала свой нос в мужские дела. Не прикасалась к инструментам. Вот, пожалуйста, только вчера отбил косу, подправил ручку. А сегодня ее уже нет. Ну что за женщина! Обычно спокойная и уравновешенная, бабушка стояла на крыльце и, приставив руку к глазам, защищая их от солнца, пыталась, разглядеть сквозь маленькое оконце мастерской, с кем разговаривает, кому жалуется на нее дед.

Затем, зайдя в дом, улыгнувшись, повторила свое излюбленное:

- У-у-у! Несчастные мы! Солнце скрылось, облака заволокли, что с нами будет?

Прервав свои причитания, бабушка окликнула меня:

- Фатимат, а Фатимат! Твой бедный дед уже, видимо сходит с ума. Совсем забыл, что вчера собственными руками отдал косу Милакуце. Говорила ему, чтоб придержал косу. Ведь новая почти. Нет, добрая его душа, не послушался – отдал. А сегодня я виновата. Сходи, солнце мое, к Милакуце, принеси косу. Да не говори

ничего деду. Я незаметно прошла через двор и юркнула за ворота. Милакуца жил недалеко от меня. С давних пор он дружил с моим дедом. Вместе они пошли на войну, вместе, израненные, изрешеченные вражескими пулями вернулись домой.

В последнее время Милакуца редко заходил к нам. И каждый раз, тревожась, бабушка просила мою мать по дороге на работу зайти к нему, узнать о здоровье, спросить не нужно ли чего-нибудь...

Добежав до его дома, я открыла калитку и крикнула.

- Милакуца! Мне никто не ответил. Я позвала вновь. На этот раз дверь его покосившегося дома отворилась, и на пороге появился высокий сухошавый старик. Он ничем не отличался от моего деда. Вот только глаза... Глаза, несмотря на то, что их хозяину было почти семьдесят, жгли, даже прожигали всего тебя. И внутри становилось как-то даже холодно. Необычные то были глаза.

- Заходи Фатимат! – махнул он мне.

- Спасибо, Милакуца, но мне надо срочно отнести нашу косу деду. А то он запомнил, что отдал ее вчера тебе, накинулся на бабушку. Надо спасти ее.

И тут я осеклась. Прищуриив свои красивые под лохматыми седыми ресницами глаза, старик, облокотившись на палку, вдруг заявил:

- Я, конечно, верну вам косу. Но прежде ты пойдешь к своему деду и спросишь, как меня зовут. Я рассмеялась:

- Ты что Милакуца, думаешь я и без деда не знаю, как тебя зовут. Домой без косы я не приду. Бабушка строго – настрога наказала мне ее принести.

- А ты, иди, Фатимат, все-таки спроси у деда, а хочешь, и у бабушки, как меня по-настоящему зовут. Вот узнаешь и придешь за косой. Иди.

И он закрыл за собой дверь, давая понять, что разговор окончен. Удрученная, я шла по улице и размышляла о случившемся: «Интересный он все-таки старик. В ауле уже давно как будто его все зовут этим именем. Никто, наверное, и не знает настоящего. А, может быть, оно и есть настоящее. Вот интересно, что скажет дед». И тут я остановилась. Вспомнила один случай. Как – то летним днем Милакуца зашел к нам в гости. Бабушка на печи, сложенной во дворе, жарила лакумы.

Дед, сидя в мастерской, чинил уже изрядно потрепанное седло.

- Эй, кто дома? – толкнув палкой калитку, во двор вошел Милакуца.

- Заходи, заходи, брат мой, - улыбнулась бабушка, отряхивая руки от муки, и направилась к гостю. Вслед за ней из мастерской вышел и дед. А вскоре все втроем они сидели во дворе за круглым трехногим столиком – айша – пили чай с горячими лакумами, о чем-то увлеченно

разговаривали. Периодически их беседа прерывалась хохотом. Милакуца краснел, а бабушка, толкая в бок деда, укоризненно качала головой. Впрочем, такие сцены с участием Милакуцы в нашем доме я наблюдала довольно часто. Но никогда не прислушивалась к тому, что становилось поводом для неудержимого смеха моего деда. А смеяться мой дед умел. Так же, как и сердиться.

Вот и сейчас, подойдя к дому, я услышала, как он рассказывал что-то бабушке, громко смеялся, широко открыв рот, в котором почти уже не было зубов. И это мой дед, который всего 15 минут назад разбивал все и вся в пух и прах.

- Ну, что, бабушкина душа? – подмигивая, спросил дед, едва я успела захлопнуть за собой калитку, - Где коса?

- Та самая, которую твой дед вчера отдал Милакуце, а сегодня чуть не поднял из-за нее меня на небеса, - искоса глядя на деда, улыбнулась бабушка.

Я развела руками. И, набрав воздух в легкие, на одном дыхании выпалила:

- Косу Милакуца не отдал. Отдам, сказал, тогда, когда ты узнаешь у своего деда мое настоящее имя. И позовешь им меня. Не успела я закончить последнюю фразу, как раздался дружный хохот моих стариков. Смех их был настолько заразительным, что бродившие по двору куры, сбились в одну кучу и пугливо озирались по сторонам. Проснулся утомленный полуденной жарой пес. Преданно глядя на хозяев, он все не решался выйти из будки, как будто мог что-то понять. Растирая покрасневшие от смеха глаза, дед полусерьезно – полусхутом спросил меня:

- А что, ты, разве не знаешь его имени, а?

- Знаю, конечно, разве не Милакуца?

- Как? – переспросил дед и бабушка одновременно. И потонули в новой волне смеха. Мне становилось не по себе. – Пусть очаг твой всегда будет полон, доченька, - сказал дед. Это мы виноваты, что ты сих пор не знаешь, как зовут моего друга. Хороший он человек. И имя у него красивое – Асланбек. А теперь походи забери у него косу. Да не забудь, зовут его Асланбек, - напутствовали меня дед с бабушкой.

На это раз Милакуцу, т.е. Асланбека, ждать долго не пришлось. – Надеюсь, - вручая мне косу, сказал он, - ты теперь не забудешь мое настоящее имя?

Вконец ничего не понимая, я вернулась домой. А вечером, когда бабушка, как обычно, на ночь расчесывала мне волосы, я не удержалась и спросила ее: - И все же, почему его так зовут, а? Ведь неспроста же, наверное?

- Ты ведь знаешь, - ласково глядя меня по голове, говорила бабушка, - у нас, абазин, часто дают, помимо настоящего, еще одно имя. Вот и у него так.

Внутренне я чувствовала, бабушка что-то не договаривает. Иногда она хотела продолжить, но почему-то останавливалась. И как-то даже проговорила:

- Вот вырастешь, узнаешь...

...С того далекого дня прошло много времени. Не раз осень сменилась весной, весна – летом, не раз тихо и зачастую совсем незаметно сменили свои лиственные наряды деревья нашего аула. Поприбавилось на кладбище могильных холмиков. Не прозвучат никогда

больше заразительный смех моего дедушки и нежно – бархатистый голос бабушки. Они не надолго разлучались. Могилы их рядом. Каждый мой приезд в аул начинается с них. Подолгу я стою у могил и вспоминаю счастливые дни моего детства.

А чуть дальше - могила еще одного дорогого мне человека. Нет, не Милакуцы. Он, слава Аллаху, еще жив. Чуть раньше бабушки и дедушки мы хоронили жену Милакуцы. Добрая, тихая старушка – подруга бабушки, однажды не проснулась, оставив своего старика. С тех пор друг моего дедушки живет один.

После кладбища я обязательно первым делом захожу к нему. Он стал совсем старым. Сколько ему? Мне кажется все сто. Нет той осанки, выправки. Но остались глаза. Какие! Прожигающие.

Сегодня он, пожалуй, как никогда, обрадовался моему приезду. С самого начала нашего разговора я поняла, что Милакуца собирается сообщить мне что-то очень для него важное, сокровенное. Расспрашивая меня о городской жизни, он время от времени замолкал, а потом снова, словно возвращаясь откуда-то, задавал мне не связанные друг с другом вопросы, пытаюсь таким образом поддержать беседу. И вдруг спросил меня:

- А помнишь, Фатима, тот день?

- Какой, - спросила я, хотя подсознательно, интуитивно догадалась, какой день он имел в виду.

- Когда я тебя отправил домой узнать у моего друга, твоего деда пусть будет земля ему пухом – мое имя. Ты помнишь, как я тебя прогнал?

- Как же не помнить тот день, Асланбек. Ведь я тогда впервые узнала твое настоящее имя. И не смогла выведать у бабушки почему тебя называли другим – Милакуца.

- Почему ты говоришь «называли», меня и до сих пор так зовут.

Старик замолчал, вновь уйдя глубоко в себя. С надеждой я ждала, что именно сегодня он откроет тайну своего необычного имени. И не ошиблась

Сколько мне осталось – один Аллах знает. Может, в следующий раз ты приедешь ко мне на кладбище.

Сердце мое сжалось. Глаза наполнились слезами.

- Не надо, - остановил он меня. – Послушай лучше, что я тебе расскажу. Это случилось давно. Тебя еще не было. Я был молод. Каждый наступивший день был для меня счастьем, такое не забывается. С того дня, когда я понял, что люблю Куцу, моя жизнь стала другой. И в душе что-то произошло. Да разве это объяснишь! В общем жизнь, свою я уже не мыслил без нее. Но вот беда, как мне сказать ей об этом! Как признаться, что она для меня единственная? Что творилось в моей душе!

А тут война. Одним из первых на фронт уходили мы с твоим дедом. Мы ведь уже были взрослые, мужчины.



Валентина  
КОПСЕРГЕНОВА



Никто не знал, вернемся мы или нет. Моя бедная мать решила устроить вечер. Вот так, как сегодня, провожают в армию. Только мы уходили на войну.

Я попросил свою старшую сестру пригласить к нам Куцу. Мы не встречались до этого. Ну, так, как обычно, парень с девушкой.

Она пришла. Весь мир был мой. И мысль о войне стала какой-то отвлеченной, как будто мы уходили на летние пастбища.

Когда начался первый танец «Квашара» я пригласил ее. И признался что люблю ее, что жизнь моя невысказана без нее.

Я сидела, затаив дыхание. Не верилось, что свою историю рассказывал сам Милакуца. Историю, которую

по-разному излагали в ауле. Историю, узнать которую я хотела очень давно.

А что же дальше? – даже не услышав свой голос, спросила я старика.

– Светлым была человеком моя бедная Куца, - направляя свой взор к стене, где висела черно-белая фотография мужчины и женщины, продолжал он. – Понимая, как трудно мне будет на войне, она не постеснялась, дала мне знать, что и ей вовсе небезразличен.

Я уезжал на фронт ее женихом.

Что война, когда я знал, что дома ждет меня девушка, которой я дорог и которая мне дороже всего на свете...

Издredка я получал из дома письма. Но сам-то я писать не умел ни по-абазински, ни по-русски. Так уж вышло. Писал за меня домой один русский парень, мой однополчанин.

А однажды..., не забуду этот день. Сильный был бой. Раненого в ногу принесли меня в медсанбат. Лежу. Боль не стихает. Уколы не помогают. И тут приносят мне письмо. Говорю, не умею хорошо читать. Но вот тут, и он указал на сердце, я почувствовал – от нее. Я разорвал конверт. По слогам всю ночь, забывая боль, я читал письмо от Куцы.

Какие там были слова! И знаешь, к утру боль в ноге стихла. Я понял: я должен прийти к ней живым. Прийти во что бы ни стало.

Много дней я жил эти письмом. Да всю войну почти. А ответить никак не мог. Не будешь же просить кого-то написать любимой письмо. Да и слова должны быть другими. Так я думал. И, наконец, решился. К тому времени я уже нахватался немного русских слов. И написал письмо. Вот с него все и началось. С него я стал Милакуца.

Асланбек замолчал. Встал. Подошел к комоду. Выдвинул верхний ящик и вытащил из него пакет, перевязанный тоненькой тряпочкой.

Раздался тяжелый старческий вздох, и мне показалось, Милакуца заплакал...

Я не решалась встать. Надо бы утешить старика. Но я этого делать не умела.

– Вот посмотри, - повернулся он ко мне. – Тут среди них бумаг, есть то письмо. Из-за него меня прозвали Милакуца. Оно бы давно пропало, если бы не Куца. До самого конца войны хранила. И потом хранила всю жизнь, старая вместе с ним. Такая вот история.

Бережно, словно дорогую хрустальную вазу, старик передал мне туго перевязанный пакет.

Здесь были пожелтевшие фотографии, паспорт покойной жены, старые рецепты, облигации. Письма были завернуты отдельно. И едва я дошла до них Милакуца длинным пальцем своей руки указал на то, что я искала. Я напряглась.

«Мила Куца, - начиналось письмо, - драсти дарагой мой лубов. Чито ти делийт сичас. Бросай читай мой писма. Хата друг друг ми чут мала мала знаим ти должна мини лубит. Мой сердца на тиби стал очен бедна Ти им будим жит на свет. Я ни будим жит на свет. Крыла бил ба палитал бы. Мой мат, мой систра Ната живот хорошо. Ти пишит красива. Ти пишит хорошо ни аскарблайте. Скоро

вайна закончица над фашиска над Германска. Жду ответа как Летой салавей».

Последние строки расплылись. Комок стоял в моем горле. Слезы горячо обжигали мои щеки, капля за каплей падая на пожелтевшие листы.

Как не позавидовать было Куце той доброй красивой завистью, которой так часто нам не хватает.

Старик молча смотрел на меня, а затем, будто только увидев слезы сказал:

- Аи, нехорошая. Не плакать же ты пришла. К тому же я еще не все рассказал...

Я внимательно взглянула на него. Сколько силы в нем было, выдержки.

Оставшись без любимой он не превратился в орла без одного крыла. И сила его как раз - таки в том, что он жив памятью о ней, о той, с кем связано лучшее в жизни.

- Так вот, - дернул он меня за руку, выводя из оцепенения. - Когда моя Куца получила это письмо, того русского учителя, что писал ей письма и мне на фронт, в ауле, как назло, не оказалось. А читать она, как и я, почти не умела. Что же делать? К кому обратиться?

- С трудом, она все-таки прочла первые два слова. Откуда, она, бедная, могла знать значение первого слова «Мила». Правда, это не помешало воспринять его за другое - «мыло». В ту тяжелую пору это слово знали все. Вот и сделала она вывод, что жених посылает ей с фронта мыло. А, знаешь, Фатимат, сколько стоит в те времена кусок мыла. Даже самый маленький! И не захочешь, а это слово выучишь наизусть.

- Обрадовалась Куца. А вскоре весь аул узнал о том, что было написано в письме Асланбека Куце. Хотя по сути, письмо оставалось непрочитанным. И чуть ли не из каждого дома приходили к Куце с просьбой дать немного мыла, когда придет от Асланбека посылка.

И всем добрая душа обещала хоть кусочек, хоть полкусочка.

А тут русский учитель появился.

- Прочти, - говорит она ему, - Сколько же кусков придет? Хватит ли на весь аул? Неудобно ведь будет обделить кого-то...

И учитель прочел...

Аул долго не мог забыть эту историю. Было много смеха, немало было и злословия. Еще бы! Когда же это абазин называл свою суженую «милая»?

А где же, - считали одни, - мужское достоинство. Наконец, традиции и обычаи, - вторили им другие.

Когда я вернулся с фронта, у нас в доме собрался весь аул. Конечно все радовались. Я ведь я пришел живой и невредимый. Но имя я свое уже никогда не слышал. Для всех я стал «Милакуца». Сначала я обижался. А потом привык: от чего мне было печалиться? Рядом была любимая жена, верный друг - твой дед, мои родные, мой родной аул. Жизнь пошла своим чередом...

Я сложила письмо, вложила в пакет, перевязала, и, отодвинув верхний ящик комода, опустила его туда.

Прощаясь, я подошла к старику и обняла его.

- Пусть наша встреча будет не последней и обернется для тебя благодатью, Милакуца! - сказал я.

... В этот день я навсегда забыла его настоящее имя.

## ВОЛОДИА, ЗЕГЬ Х-ВОЛОДИА...

*Апсуа - база жёларкёа  
даеа цха дук, гыёрёа  
хъантак, ааха гэгёак роуит.  
Дрыдхейт Тугов (Тыгё)  
Владимир Батах-ипа.*



Тейтпшла апсабара иагёапхан иашаз Володия, ишырхёеи, ипшрей игёатеи симадан, ибзиазан еицнаргарте икан. Урт ирышан иацназгыз ацёаёа.

Хатёхшаракеишбзиадеицызбоз, икёёгыгуазхажёларкёеи, изаангёазаз иёызцёеи, игёакъацёеи зегь рзын даара ихъантоуп Володия инаасхёу аамтала иылацёажёара. Ишёымта, иназамтаз игётаккёа рынагзара ишитахыз ипхьейртёаанза икёицент иёыга акалам. Ари риашашьа, шыцылашьа змам аёоуп здацхьагылаз база наукеи аинтелигенциеи зегь рзын.

Владимир Тугов рапхьазатёи база профессионалтёе литературатёе критикуп, длитературатцааёоуп, дфольклориступ. 1982 шыкёса раахыс Урыстёылатёеи ашкёёыёоцёа реидгыла далоуп.

Диит 1935 шыкёса, апрель №ц рзы Гёымлокт иаёыпцыз, аз. Кёбан асадахьала иштыу ашьха кыта цкёа хёычы Кёаидан, анхаё нага Батах Тыгё итацёараёеи.

1960 шыкёсазы адиплом капшь иманы далгейт Кабарда - Балкартёеи ахёынткарратёеи ауниверситет, атоурых - филогологиатёеи факультет.

Аусура далагойт Карачы-Черкёезтёеи атцааратёеи институт акны. Уи иадибалон арпафратёеи институт акынгыи алекциякёа рыпхьара. Ирласны ихьочит адессиртациакёа.

Тцааёык - царауаёык иахасабала даара ирацёан, итбаан имехакы. Ишырдоуп итцаамтатёеи усумтакёа, хазы-хаз астатиакёа, аочерккёа, амонографиякёа.

Володия иаипцеит база литератураз рапхьазатёеи афундаменталтёеи монографиякёа - «База литература ашьакёгылареи аеиареи» (1966 ш.) «База литература аочерккёа (1970 ш.) Апстазаара, алитература афырхаца (1978 ш.) уб. ип.

Володия Тугов ибызшёа гёакъа ацхьараара ду иаитоз иабзоураны 1967 шыкёсазы Москва итыцит аредакция азуны инапы иихьыз база бызшёаз бакак иаёызоу - «База - аурыс жёар». Еикёыршёаны хазы итижьюеит «Аурыс - база азенцш-политикатёеи терминкёа ржёар». Дрылахёын 6-томкны икоу «Асовет милатрацёа рлитературеи», «Адунеи литература атоурыхи» ртыжьра.

Ицъабаа дуны иаидцеит аёар рцарей разыкацарей. Ирацёоуп имчала ашколкёарз иеикёыршёаз база литератураз апрограмакёеи, арцага шёкёкёеи.

Карачы - Черкёезтёеи ахёынткарратёеи ауниверситет акны алитература акафедра дехьабын, дпрофессорын. Иааиртит аспирантура. Арака даара игёцаракны дырхылапшун, напхара рзиуан аспециалистцёа ёарацёа. Раазара, разыкацара иуаллпшыас ипхьазон. Ацарауаа кёыпшцёа рхыпхьазарае икоуп иара дызёыз ахёта иацызцашагыи, ижёлар рзын еицеиаазаз аспециалистцёа - ёарацёа.

Ацыхётантёеи ашыкёскёа рзын ихациркуеит база кытакёа акакала, хазы-хаз монографияла рцара. Володия еышёала аусушьа иидыруаз иацъышыаны ипачоит база аулкёа ргырак. 1996 ш. итышуеит Ельбурган акытаз амонография: «Бибардкыт - Ельбырган». Ирацёоуп егырт акытакёа ахьцоу, акыпцхь иацпшу анапылаёыракёа.

Илшара, ицъабаа ду иахьабыра ркынтёеи ахёшьара харак аноухъан. - «Урыстёыла афедерация акультура хатыр зкёу аусуё» хёа ахьз ианашьан.

Иахьа дыкам, дхацхейт база жёлар рхатарнакцёа дукёа иреуаз, база наука ацёатёышьака, апсуа - база жёларкёа ргёадур. Амилатаз асимволара иуеит хёа ирхёапшуаз ацеи хьзырхёага, зыхьзи згёалашёареи кашёара рыкёым Володия гёлымцёах, зегь х-Володия.

Сариа Амч-пха  
Апсны, Акёа, апрель 2006 ш.

## ИСКУССТВО



# “МАРАШТА”

Сколько танцевальных коллективов, столько и сценических судеб. У одних вершины славы совпадает с их молодыми годами. Другие становятся популярными. Достигнув апогея мастерства на склоне лет. И тех и других знают и помнят зрители.

Ансамбль «Марашта» СОШ аула Инжич-Чукун Хабезского района стал популярным спустя короткое время после своего создания. Все это началось в 1995 году, когда учительница начальных классов Цекова Римма Магомедовна, взяв за руки, привела своих маленьких первоклассников на запись в танцевальный кружок к Цекову Юсуфу Хамзетовичу. Здесь они усвоили первые азы танцевального искусства. Здесь она и сказала папушественные слова, которые стали лозунгом этого ансамбля: «Я мечтаю увидеть вас на большой сцене профессиональными танцорами».

Но жестокое время распорядилось по-своему. Ее мечта сбылась. Они стали профессионалами. А ей не суждено было это увидеть.

Через год с группой начал заниматься опытный хореограф, профессионал своего дела Цеков Адам Рамзанович. Ансамблю повезло с музыкальным сопровождением. Айсанова Аминат Исмаиловна тоже была знатоком своего дела.

Хочется сказать особо об воспитателях ансамбля. Это Биджева Людмила Битовна и Джужуев Крым Мурадинович, которые сопровождали участников ансамбля во время гастролей.

Шаг за шагом группа начала завоевывать зрительские симпатии и уже начала понемногу выходить на сцену. Только знающий искусство понимает, сколько сил, энергии, труда, терпения стоило Адаму Рамзановичу и Аминат Исмаиловне

поставить первый танец. Это был абазинский народный танец «КВашара».

В танце важно все: и рисунок, и постановка, и музыка, но и, конечно же, сценический костюм. После первого выступления было видно, что коллектив уже сложился и можно продемонстрировать талант и артистизм на большой сцене.

Было решено участвовать в районном конкурсе юных дарований «Кавказские самоцветы». Тогдашний директор школы Джандубаев Альберт Робинзонвич взял на себя приобретение костюмов для ансамбля. Это был очень трудный вопрос, связанный с большими финансовыми затратами. Альберт Робинзонвич смог найти спонсоров в лице Мурата Эдиковича Деревя (фирма «Меркурий»). Двенадцать пар сценических костюмов, благодаря усилиям Альберта Робинзонвича, были сшиты в Республике Адыгея. В этих костюмах ансамбль выступил на районном конкурсе, где занял первое место.

Через год у ансамбля был обширный репертуар. Все танцы ансамбля «Марашта» отличались оригинальным рисунком. Танцевальному коллективу было присвоено звание образцового. Двенадцать пар четко и слаженно танцевали в коллективе.

Районное руководство решило, что ансамбль можно смело выдвигать на соискание звания народного. Несколько часов зажигательных танцев, оригинальные постановки, живая музыка вызвали бурю эмоций и аплодисментов в зрительном зале, когда коллектив защищал звание народного. Это было в 1997 году. И это был полный успех. Ансамбль танца состоялся. Он был признан зрителями.

При первом же выступлении на самом крупном республиканском фестивале-конкурсе хореографических коллективов ансамбль «Марашта» занял первое место и в течение трех лет не уступал его. Зал взрывался аплодисментами и стоя аплодировал коллективу, восхищаясь четкими движениями и линиями, синхронностью исполнения народных танцев.

Еще дважды коллектив становился обладателем «Нимба», как самый лучший хореографический коллектив.

Труд участников коллектива оценило и районное руководство. Оно поощрило детей поездкой-отдыхом на море в 2003 году.

Выступления ансамбля на сценах домов культуры в аулах нашей республики стало доброй традицией. Неоднократно коллектив выезжал с концертами в аулы Зеюко, Кубина, Псыж, Хабез и другие и везде его выступления никого не оставляли равнодушными.

Шли годы. Участники ансамбля из маленьких танцоров превратились в стройных, красивых, высоких молодых людей. Опять встал вопрос о сценической форме. Новый директор школы Цекова Лариса Кужнецовна и учитель школы Джужуев Крым Мурадинович обратились за помощью к депутату республиканского парламента Харцизову Мурату Рашидовичу, который с большим желанием удовлетворил их просьбу.

На собранные деньги был закуплен материал и благодаря учительнице труда Агирбовой Мае Шахмурзовне и родительнице Цековой Фатиме были сшиты танцевальные костюмы.

На протяжении всех этих лет родители участников ансамбля всегда были активными помощниками. Они повсюду сопровождали ансамбль во время его выступлений за пределами района, брали какую-то часть затрат на себя.

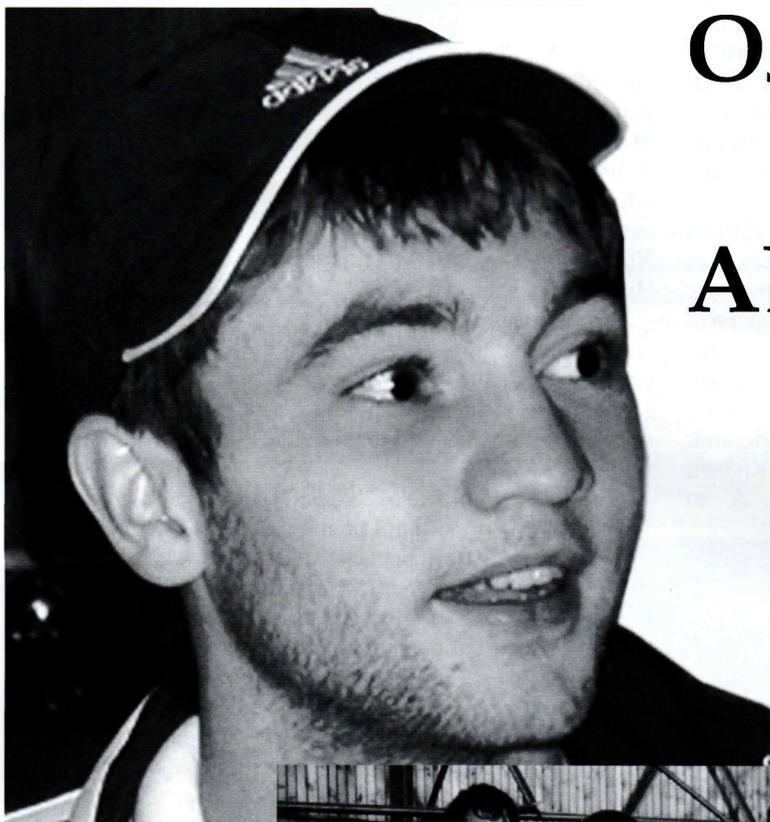
В июне 2005 года большинство участников ансамбля «Марашта» окончили среднюю школу аула Инжич Чукун и поступили в различные учебные заведения России. Трое из них (Расим Аджиев, Артур Цеков, Азамат Урчуков) связали свою судьбу с культурой, они поступили в Черкесское училище культуры и искусств.

В настоящее время идет трудный процесс обновления коллектива – вместо ушедших приходят новые совсем еще юные мальчики и девочки. И хочется верить, что традиции, заложенные первым составом ансамбля, не будут утеряны.

**Джужуев БИДЖЕВА**

## СПОРТ

# ОЛИМПИЕЦ ИЗ АБАЗАШТЫ



Три года подряд (1996, 1997, 1998) Мурат Храчев становится чемпионом России среди юношей. В 1999 г. занял первое место в чемпионате России по боксу среди старших юношей. Это дало ему право на участие в первенстве Европы среди кадетов в г. Баку, где с блеском побеждает и признается самым техничным боксером турнира. После этой победы его пригласили в Москву.

Так Мурат Храчев оказался у тренера Олега Владимировича Меньшикова в «Торпедо».

«Мурат попал в наш торпедовский зал эдаким «неограненным алмазом». Нам

**В** этом году, 25 июля абазинскому парню из Черкесска Мурату Храчеву исполнилось 22 года. Несмотря на молодость, ему удалось сделать блестящую спортивную карьеру.

Свой путь в большой спорт Мурат начал с гимнастики. Еще в шестилетнем возрасте он попался на глаза тренерам, которые разглядели в нем определенные способности и пригласили в секцию, где и прозанимался до двенадцати лет. Затем начались травмы и перворазряднику Мурату Храчеву пришлось оставить этот вид спорта.

По совету отца в качестве дела своей жизни Мурат выбрал бокс. А любовь к боксу ему привил первый тренер – Александр Степанович Давыдов.

Сначала мама Мурата была против нового увлечения сына. Она долго и упорно пыталась его отговорить, но когда поняла, что без бокса он просто не сможет жить, смирилась. Вскоре Мурат начал одерживать первые крупные победы и этот вопрос вообще перестал быть актуальным.



*Президент России В. Путин в гостях у сборной страны по боксу. Справа во втором ряду - Мурат Храчев. 2004.*

оставалось только направить его талант в нужное русло,» - вспомнит позже Олег Владимирович.

Между тем число счастливых эпизодов в боксерской биографии Мурата Храчева продолжало расти. К наиболее значимым из них можно отнести победу на юниорском первенстве Европы в Сараево (2001), а также две золотые медали на «взрослых» чемпионатах страны – 2002 и 2003 годов.

Несмотря на многочисленные успехи в соревнованиях разного уровня, весьма непростым делом для Мурата Храчева оказалось завоевать олимпийскую путевку в Афины. Эту задачу Мурат не смог выполнить с первой попытки – на чемпионате Европы, проходившем в Хорватии во второй половине февраля 2004 года. Не удалось получить эту лицензию и трехкратному чемпиону страны ростовчанину Дмитрию Павлюченкову, который оступился в полуфинале отборочного турнира «Странджа» в болгарском Пловдиве.

Чтобы российская делегация выступала в Афинах в полном составе, на Кубке Чаудри в Баку Мурату или Дмитрию необходимо было занять место не ниже второго. В «последний бой» тренерский совет решил отправить Храчева. И он не обманул ожиданий! На соревнованиях, в которых приняли участие 88 спортсменов из 33 стран, Мурат победил с явным преимуществом во всех боях, кроме... финального. Дело в том, что его соперник по решающему поединку украинец Владимир Кравец на ринг не вышел, снявшись с соревнований. А до финального поединка Храчев с явным преимуществом одолел албанского боксера Доко Арсена (бой был остановлен во втором раунде при счете 25 : 5 в пользу Мурата), в четвертьфинале он оказался сильнее шотландца Энди Мюррея, а в полуфинале со счетом 33 : 13 победил Маркуша Коперски из Польши. Таким образом, в активе сборной России оказалась и одиннадцатая олимпийская путевка в весовой категории 60 кг., а это значило, что на главном старте четырехлетия Россия, как всегда, выступила в полном составе!

Николай Дмитриевич Хромов, главный тренер сборной России по боксу, характеризует счастливого обладателя еще одной олимпийской путевки для нашей делегации, скупко заметил: «Мурат – подвижный боец дистанционного плана, хорошо и быстро передвигается по рингу. Он левша, и ему неплохо удаются удары с дальней дистанции».

Жребий олимпийского турнира Мурату Храчеву выпал достаточно удачный, и соперники в лице китайца Тонгжу Чена, австралийца Энтони Литтла и угандийца Сэма Рукундю ничего не смогли противопоставить нашему боксеру. Победа над Рукундю принесла Храчеву гарантированную олимпийскую награду, и на ринг против великого кубинца Марио Кинделана Мурат выходил уже в статусе, как минимум, бронзового призера Игр.

33-летний Кинделан выступлением в Афинах завершал свою блистательную любительскую карьеру (последние пять лет он не знал поражений в официальных соревнованиях), а потому противопоставить ему на играх что-либо было очень непросто.

Несмотря на огромное желание победить, Храчев был вынужден капитулировать, проиграв в полуфинале

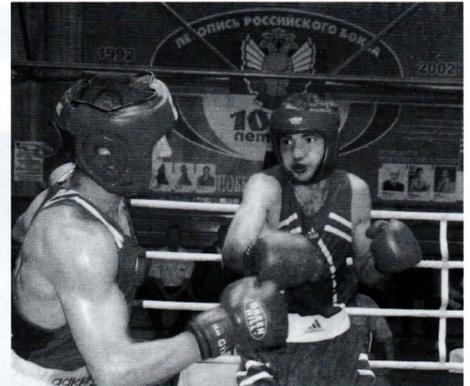
Кинделану 10 очков.

После олимпиады в Афинах тренер Олег Владимирович Меньшиков скажет: «Бронзовая медаль Мурата Храчева на Играх в Афинах – это, конечно же, большой успех! Особенно для 21-летнего парня, в столь юном возрасте попавшего на соревнования, на которые многие талантливые спортсмены не могут пробиться в течении жизни!»

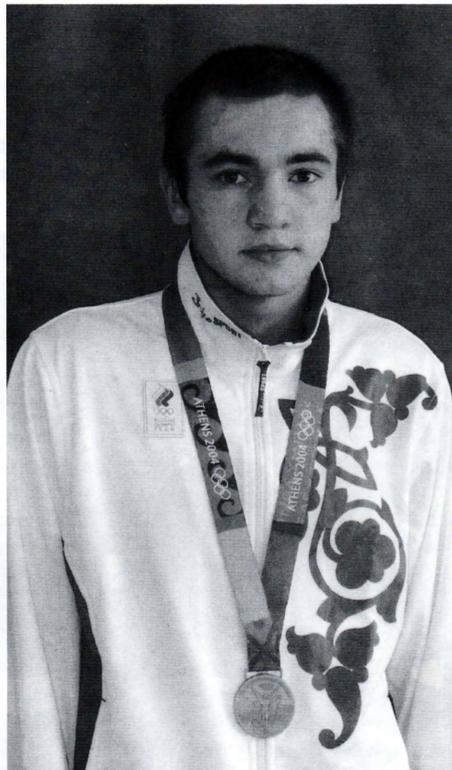
После Олимпиады – 2004 Мурата Храчева ждали на малой родине. 26 сентября 2004 года в Черкесске в Доме культуры «Химик» прошло торжественное мероприятие по чествованию Мурата Храчева и его первого тренера Александра Давыдова. Председатель общественного движения «Абаза», председатель комитета по законодательству Народного Собрания Карачаево-Черкесии Уали Евгамуков, депутат Ставропольской городской Думы Рауф Арашуков, генеральный директор акционерного общества «Тепличный совхоз – комбинат» Валентина Патова, представители ОАО «Кавказцемент» и другие тепло поздравили Мурата Храчева с высокой олимпийской наградой, пожелали новых спортивных достижений и вручили юноше ценные подарки.

В этом мероприятии присутствовал также и президент Карачаево – Черкесии Мустафа Батдыев. Президент отметил, что эта высокая победа станет одной из ярких страниц в истории спорта Карачаево – Черкесии. Мустафа Батдыев вручил олимпийцу из Абазашты ордер на трехкомнатную квартиру.

В нынешнем году Мурат Храчев выиграл международный турнир в Доминиканской Республике, обыграв в трех боях местных боксеров, в составе сборной России успешно выступил в Кубке мира, в котором команда России заняла первое место. Но главным соревнованием этого сезона для Мурата является ноябрьский чемпионат мира в Китае. К нему он готовится основательно. Редакция журнала «Абаза» от души желает Мурату Храчеву дальнейших успешных выступлений на боксерском ринге.



*Мурат Храчев на ринге*



*Мурат Храчев бронзовый призер летней Олимпиады 2004 г.*

**Материал подготовлен  
Х. АДЖИБЕКОВЫМ**

# ЛЕГЕНДА О ПЕРЕСЕЛЕНИИ АБХАЗСКИЙ ВАРИАНТ

## АБАЗИНЫ НА СЕВЕРНЫЙ КАВКАЗ

**В** старину Апсны была густо заселена. Границы Абхазии простирались от Анапы до Кутеша (Кутаиси). Владел этой страной великий и благородный царь. Народ очень почитал его.

В ту пору Апсны была так густо заселена, дома стояли настолько близко друг к другу, что кошка могла добраться до морского берега до горных вершин по их крышам, не касаясь земли.

Царь Апсны и Северо-кавказский владетель были в тесных и близких отношениях и часто общались. Северо-кавказский владетель среди своего народа пользовался большим уважением и почетом.

У царя Абхазии была дочь неопишущей красоты. Ее внешность, поведение, внутренняя культура, благородство сражали любого, кто ее видел хоть раз. Воистину она была от Бога.

И вот в один день северо-кавказский владетель прибыл со своими друзьями в гости к абхазскому царю. Тот принял дорогого гостя со всеми подобающими почестями.

Высокий гость не был женат и когда увидел царскую дочь, то был поражен ее красотой и поведением, она очень понравилась ему и он сделал ей предложение. Она не ответила ему отказом. Об этом сообщили ее отцу.

- Если такому прекрасному юноше понравилась моя дочь, я не скажу нет, - ответил царь сватам.

Вот так они познакомились, полюбили друг друга и он взял ее с собой.

Через некоторое время зять пригласил своего тестя, абхазского царя, к себе в гости и сыграл пышную, красивую свадьбу, на которой присутствовало неисчислимое число народа.

После свадебных торжеств и пиров царь Апсны стал собираться обратно, на родину, но разве зять отпустит тестя без подарка?

- Уважаемый тесть, я хочу одарить тебя, но чем? Хочешь стадами породистых быков и коров, хочешь неисчислимыми отарами овец и коз, а хочешь табунами отборных скакунов. Сколько твоей душе угодно, столько и принесу в дар, - передал зять тестю через посредников.

- Ках, табунами и стадами я богат, мне ничего не нужно, ничего я с собой не возьму, - ответил высокий гость.

- Ках, это невозможно, уважаемый тесть, ты у меня первый раз в доме, я должен одарить тебя, как я могу отпустить Вас просто так, люди скажут, что великий северо-кавказский владетель отпустил своего тестя не одарив его ничем, - ответил зять.

Что делать? Зять предлагает, а тесть отказывается.

Зять не уступает и в конце концов тесть сказал:

- Дад, ты хочешь мне что-нибудь подарить, по нашим обычаям зять и тесть обмениваются подарками, это священно, ты хочешь сделать, что положено, я все понимаю. Я не притворяюсь, у меня добра вдоволь и я ни в чем не нуждаюсь, единственное в чем я стеснен, это в земле. Мой народ уже не умещается на своей земле, а в твоих владениях, как я вижу, немало свободных земель. Если можно, разрежь шкуры всех быков и коров, забитых в честь моего прибытия на мелкие ремешки, свяжи их и обмерь землю. Не будет мне лучшего подарка, чем та земля, которая будет обмерена этой веревкой, нарезанной из шкур - там я поселю часть своего народа. И дочери моей будет лучше, если рядом с ней будет жить народ, говорящий на ее языке.

- Прекрасно, я согласен, да и земли у меня много, - ответил зять. Потом хозяин созвал слуг, они собрали шкуры всех быков и коров (а сколько их было одному Богу известно) и, разрезав их на мелкие, подобные нитям ремешки, связали их в одну длинную веревку и обмерили землю, на которую абхазский царь указал рукой, и зять подарил это огромное пространство своему тестю.

- Это хорошо, землю, что ты попросил я тебе дал, на ней ты поселишь людей, которых ты приведешь сюда, но я все же не хочу отпускать тебя ни с чем. Я сделаю тебе подарок. Прими от меня породистого скакуна, не отказывай мне! - попросил зять своего тестя.

Тесть не сказал нет и зять подарил ему коня необыкновенной породы (он был словно отлитым из стали), конь был Джыршьтравской породы, по родовому названию владельцев этой породы.

Царь абхазов вернулся на родину с этим скакуном. Порода эта была крупной, с маленькими, стоячими ушами, необыкновенной выносливости и необычайно крепкой.

Эта порода коней еще встречалась до недавнего времени, лучше всех на конях этой породы джигитовал Маршан Хаитбей. Последнего скакуна этой породы не так давно в Джгерде купил один бзыбец, и с тех пор я о таких конях больше ничего не слышал.

К чему я веду свой рассказ. От людей, поселившихся на подаренной северо-кавказским владетелем абхазскому царю земле и идут живущие там ашвуаа (абазины). Тогда и пришли они на Северный Кавказ, а так ведь они наши братья, мы единое целое.

Со слов Амчба К.Е., 42 г., зап. С.Л. Зыхуба. Это предание он слышал со слов своего отца Амчба Едги. «Абхазские историко-героические сказания», Акуа, 1978, с.11-13. Перевод А.Абаза.



“МАРАМЫЗ”  
 (“Созвездие”) Детский журнал.  
 Выходит на абазинском и русском языках.  
 Учредитель и редактор  
 Валентина КОПСЕРГЕНОВА

**ГІАХІВАХРА ХВЫЦКІ**  
**Адзыхь чкІвын ауарад**  
**Къвапсыргъан Валентина**

ЙхъарачвамкІва йГіацІуа адзыхь чкІвын сазцатІ мадза-мадза. Адзхъа счІватІ мадза-мадза. Саргъи сдзыргІвитІ, йаргъи дзыргІвитІ.

Зны швтынчха зымгІвагъи. БжыкІ шывмырган зджъарагъи. Адзыхь чкІвын закІы ахІвуштІ.

Ауаба адзыхь чкІвын гІакІвыркІвыртІ. Ауаба адзыхь чкІвын гІатыртыртІ. Йалаган уарад ахІвитІ. Уарад ахІвитІ, саргъи ажвакѡа срыздыргІвитІ.

Абар адзыхь чкІвын йахІвауа:  
 «ЙстахьыпІ зымгІвадзугъи сыргІара.  
 ЙстахьыпІ зымгІвадзугъи сырбара.  
 ШвГІай арахъ! Йшвыжв сдзыхъ!  
 Швдзышра швхъскъбапІ.  
 СъзагІвапІ, сышвтахъхапІ.  
 Цкъата сынкъвыжвга,  
 Сыщтакѡа алшвырга».

**Амызкѡа рыхъыз жвдырума?**

- Январь - ачыльа
- Февраль - амазахІван
- Март - бжача
- Апрель - ачвагъван
- Май - рахвтѡан
- Июнь - ашуарахвыц
- Июль - пхынчыльа
- Август - абжахъшвашѡа
- Сентябрь - ачвыббын (абх.)
- Октябрь - арбцІын (абх.)
- Ноябрь - ажътаган
- Декабрь - ачан (ацІбагІара (абх.)).



# В МИРЕ ТАНЦА

**У**али Евгамуков вечно в движении. Уже несколько лет он находится в США. На протяжении этого времени, Уали со своей женой Натальей успешно руководит студией Артура Мурайа во Флориде. Будучи руководителем студии, Уали со своими студентами активно участвовали во многих чемпионатах по всей стране. Наиболее примечательная из его студентов-это Паула Кауплэнд. Паула и Уали профессиональные танцевальные партнеры, и они состязались с соперниками по всему миру. Они также партнеры по бизнесу в легендарном центре танца, известного под названием «Бальный зал океана».

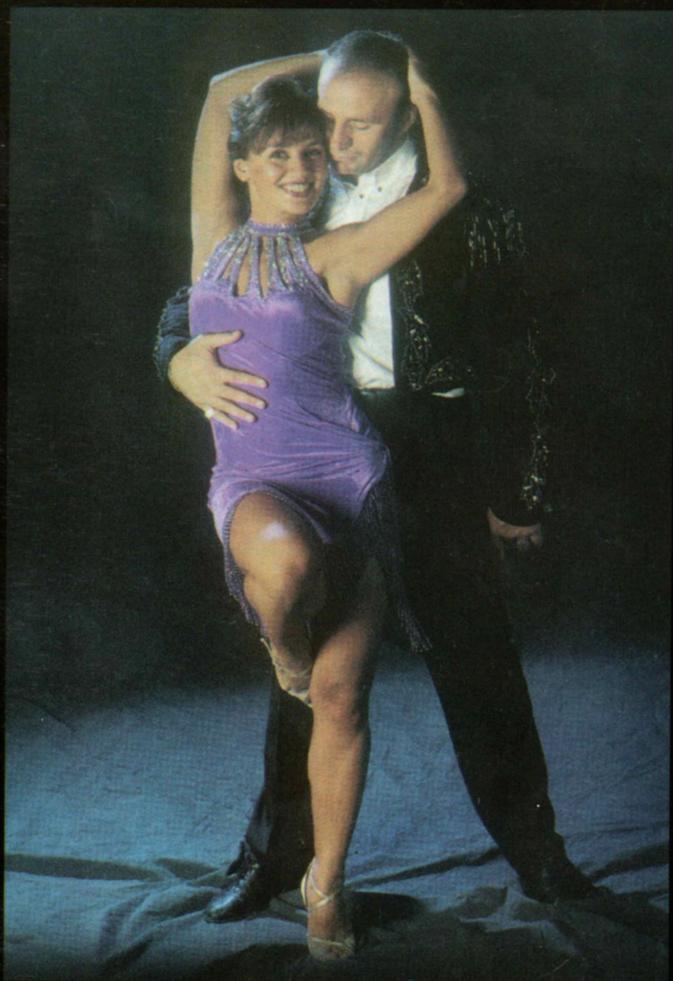
Грандиозным событием стало открытие центра танца на севере Майами Бич. Гвоздем программы были выступления: Алана Торнсберга и Серены Леки, Павла Киллика и Ханны Картаннен, Маркуса и Кэрен Хилтон, и других знаменитостей мира спортивных танцев.

Гости и жители города имеют возможность наслаждаться танцами. «Бальный зал океана» является предметом гордости и крупнейшей танцевальной площадкой в стране, площадь составляет 3600 квадратных метров. Над её дизайном работала студия Артура Кросса.

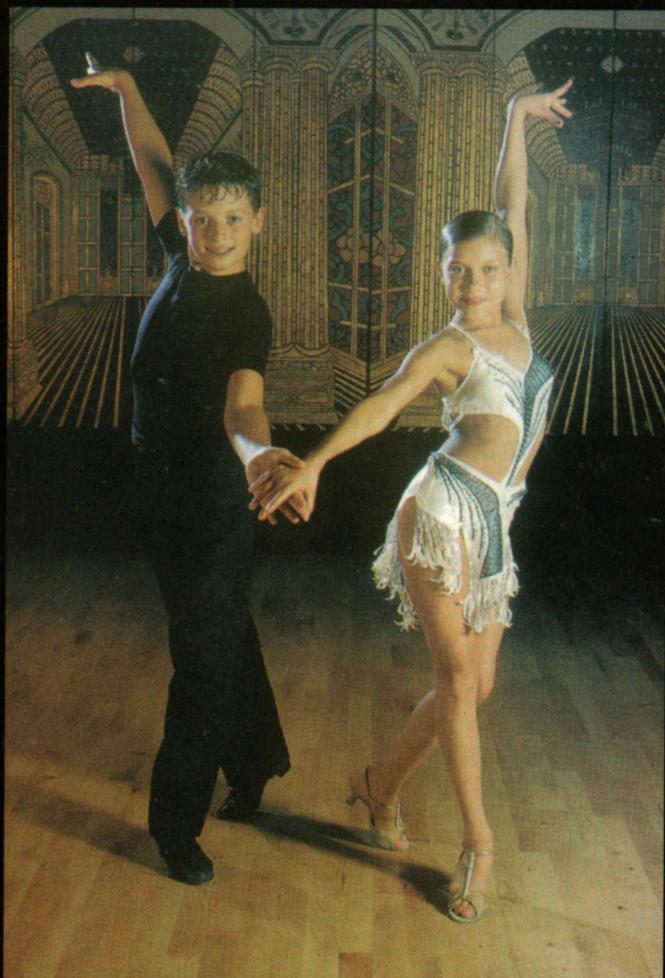
В единственном в своём роде зале, детей обучают танцам. В Европе и в России, детей отдают на танцы в раннем возрасте, в то время как в США, люди не делают этого. «Мы надеемся создать центр детских танцев, чтобы осуществить мечты новичков – попасть на Олимпийские игры» - говорит Паула. Студенты будут получать удовольствие от бесконечных демонстративных выступлений по всему миру.

Азамат Евгамуков, сын Уали, начал танцевать в пять лет. Он занимает лидирующие строчки в юношеских чемпионатах по латинским и бальным танцам. Партнерша Азамата Дарья Звягина, была чемпионкой Российского юношеского чемпионата по латинским и бальным танцам. Она эмигрировала в США, став партнершей Азамата.

Из журнала “DanceSport”



Уали и Наталья



Азамат и Дарья



Продолжение...



Уали и Азамат



КРАЙ РОДНОЙ

Худ. Нурали Муртазов